

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1973-1974.

16 OKTOBER 1973

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

1. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Oostenrijk, anderzijds, Bijlage, Protocollen n^{os} 1 en 2, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;
2. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek IJsland, Bijlage, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;
3. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Portugal, anderzijds, Bijlage, Protocollen n^{os} 1 en 2, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;
4. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en het Koninkrijk Zweden, anderzijds, Bijlage, Protocol, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;
5. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Zwitserse Bondsstaat, Bijlage, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;
6. Aanvullende Overeenkomst betreffende de geldigheid voor het Vorstendom Liechtenstein van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Zwitserse Bondsstaat van 22 juli 1972, ondertekend te Brussel op 22 juli 1972;

Chambre des Représentants

SESSION 1973-1974.

16 OCTOBRE 1973

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

1. Accord entre les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, d'une part, et la République d'Autriche, d'autre part, Annexe, Protocoles n^{os} 1 et 2, et Acte final et déclarations y annexées;
2. Accord entre les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la République d'Islande, Annexe, et Acte final et déclarations y annexées;
3. Accord entre les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, d'une part, et la République portugaise, d'autre part, Annexe, Protocoles n^{os} 1 et 2, et Acte final et déclarations y annexées;
4. Accord entre les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, d'une part, et le Royaume de Suède, d'autre part, Annexe, Protocole, et Acte final et déclarations y annexées;
5. Accord entre les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Confédération suisse, Annexe, et Acte final et déclarations y annexées;
6. Accord additionnel sur la validité pour la Principauté de Liechtenstein de l'Accord entre les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Confédération suisse du 22 juillet 1972, signés à Bruxelles le 22 juillet 1972;

7. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en het Koninkrijk Noorwegen, anderzijds, Bijlage, Protocol en Slotakte met bijgevoegde verklaringen, ondertekend te Brussel op 14 mei 1973.

7. Accord entre les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, d'une part, et le Royaume de Norvège, d'autre part, Annexe, Protocole, et Acte final et déclarations y annexées, signés à Bruxelles le 14 mai 1973.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 22 juli 1972 werden vrijhandelsakkoorden voor industriële produkten, die onder toepassing vallen van het Verdrag van Rome, ondertekend tussen, enerzijds, de Europese Economische Gemeenschap en, anderzijds, Zweden, Oostenrijk, Portugal, Zwitserland en IJsland. Ingevolge de bepalingen van artikel 113 van het Verdrag van Rome behoren deze akkoorden tot de bevoegdheid van de Gemeenschap.

Daarenboven werden er tegelijkertijd gelijkaardige akkoorden ondertekend tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en dezelfde hogergenoemde landen, anderzijds, voor produkten onderworpen aan het Verdrag van Parijs. Ingevolge de bepalingen van hoofdstuk X van het Verdrag van Parijs behoren deze akkoorden tot de bevoegdheid van de E. G. K. S.-Lid-Staten en dienen zij bijgevolg goedgekeurd door iedere verdragsluitende partij overeenkomstig de van kracht zijnde nationale procedures.

Ten slotte werd nog een aanvullend akkoord afgesloten ten einde de bepalingen van het Verdrag E. G. K. S./Zwitserland uit te breiden tot het grondgebied van het Vorstendom Liechtenstein, omwille van de bijzondere betrekkingen die bestaan tussen deze laatste en de Zwitserse Confederatie.

Het geheel van de akkoorden, waarvan hierboven sprake werd afgesloten om de moeilijkheden die door de uitbreiding van de Gemeenschap aan de E. V. A.-landen werden gesteld uit de weg te ruimen en om te vermijden dat de toetreding van Denemarken en Groot-Brittannië tot de Gemeenschappen nadelige gevolgen voor de andere E. V. A.-landen zou meebrengen.

Er dient opgemerkt dat de inhoud van het akkoord E. G. K. S./IJsland meer beknopt is omwille van de ontstentenis van een kolen- of staalproduktie in dit land. Het akkoord beperkt er zich toe de toegang van de E. G. K. S.-produkten te verzekeren op de IJslandse markt.

Ingevolge het negatief resultaat van het referendum over de toetreding tot de Gemeenschap, dat op 25 september 1972 plaatsgreep, heeft Noorwegen op 14 mei 1973 eveneens analoge akkoorden ondertekend met de E. E. G., enerzijds, en de E. G. K. S.-Lid-Staten, anderzijds.

Afbraak van de belemmeringen voor het handelsverkeer.

De akkoorden tussen de E. G. K. S.-Lid-Staten en de E. V. A.-landen, die geen toetredingskandidaat zijn, bevatten grosso modo dezelfde bepalingen als de E. E. G.-over-

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En date du 22 juillet 1972, des accords de libre échange dans le domaine industriel couvert par le Traité de Rome ont été signés entre la Communauté Economique Européenne d'une part, et la Suède, l'Autriche, le Portugal, la Suisse et l'Islande, d'autre part. En vertu des dispositions de l'article 113 du Traité de Rome, ces différents accords relèvent de la compétence de la Communauté.

D'autre part, des accords analogues ont été signés en même temps entre les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier d'une part, et les mêmes pays susmentionnés d'autre part, pour les produits relevant du Traité de Paris. Conformément aux dispositions du Chapitre X du Traité de Paris, ces accords ressortissent à la compétence des Etats membres de la C. E. C. A. et doivent dès lors être approuvés par chaque partie contractante selon les procédures qui lui sont propres.

Enfin, un accord additionnel a été conclu en vue d'étendre les dispositions de l'accord C. E. C. A./Suisse au territoire de la Principauté de Liechtenstein en raison des relations particulières existant entre cette dernière et la Confédération Suisse.

L'ensemble des accords dont question ci-dessus ont été conclus en vue de résoudre les difficultés posées aux pays de l'A. E. L. E. du fait de l'élargissement des Communautés Européennes et d'éviter que l'adhésion du Danemark et du Royaume-Uni n'entraîne pour eux des conséquences dommageables.

Il convient de souligner que le contenu de l'accord C. E. C. A./Islande est plus succinct en raison de l'absence d'une production d'acier ou de charbon dans ce pays et qu'il se limite à assurer l'accès des produits de la C. E. C. A. sur le marché islandais.

Suite au résultat négatif du référendum du 25 septembre 1972 relatif à son adhésion aux Communautés Européennes, la Norvège a signé également avec la C. E. E., en date du 14 mai 1973, un accord de libre échange dans le domaine industriel pour les produits C. E. E. et avec les Etats membres de la C. E. C. A., un accord pour les produits relevant de la C. E. C. A.

Suppression des obstacles aux échanges.

Les accords entre les Etats membres de la C. E. C. A. et les pays de l'A. E. L. E. non candidats à l'adhésion reprennent l'essentiel des dispositions arrêtées dans le domaine

eenkomsten, rekening gehouden evenwel met de partikulariteiten van het E. G. K. S.-Verdrag.

Evenals de E. E. G.-akkoorden, hebben deze afgesloten door de E. G. K. S. tot doel de afbraak van de belemmeringen voor het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de E. V. A.-landen, zoals douanerechten bij invoer, fiscale rechten, heffingen van gelijke werking en kwantitatieve beperkingen.

De douanerechten bij invoer zullen wederzijds geleidelijk worden afgeschaft. Dit gebeurt in vijf etappes van ieder 20 % op volgende tijdstippen : 1 april 1973, 1 januari 1974, 1 januari 1975, 1 januari 1976, 1 juli 1977. Dit ritme van tarifaire afbraak is identiek aan hetgeen voor Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk werd voorzien in het Toetredingsverdrag.

Daar het akkoord E. G. K. S./Noorwegen slechts op 14 mei 1973 werd ondertekend greep de eerste tariefverlaging plaats op 1 juli 1973 in plaats van 1 april.

De douanerechten van fiscale aard en de heffingen van gelijke werking als invoerrechten zullen worden afgeschaft volgens het hierboven aangeduide ritme.

De akkoorden voorzien eveneens de afschaffing van kwantitatieve beperkingen en van douanerechten bij uitvoer evenals van taksen van gelijke werking.

Voor een zeer beperkt aantal produkten, verschillend naargelang de landen, zal de tariefafbraak volgens een langzamer ritme plaats grijpen.

Diverse clausules.

De akkoorden tussen de E. G. K. S.-Lid-Statens en de E. V. A.-landen bevatten, zoals de E. E. G.-akkoorden, een zeker aantal bepalingen betreffende :

- de non-discriminatie in fiscale aangelegenheden;
- de non-discriminatie inzake betalingen en handelskredieten;
- uitzonderingsclausules in verband met de openbare veiligheid en de openbare orde;
- vrijwaringsclausules tegen concurrentievervalsingen ingevolge overeenkomsten tussen ondernemingen, misbruik van machtsposities en steunmaatregelen toegekend door de overheid. Tevens kunnen maatregelen worden getroffen in geval van sectoriële en regionale moeilijkheden, tariefdispariteiten, dumpingpraktijken, moeilijkheden i.v.m. de betalingsbalans en niet-naleving van de verbintenissen ingeschreven in de akkoorden.

Prijsregime.

Oostenrijk, Zweden, Portugal en Noorwegen hebben aanvaard om aan hun eigen ondernemingen de prijsregeling op te leggen waaraan de ondernemingen van de Gemeenschap zijn onderworpen. Daaruit volgt dat de Gemeenschap de toepassing van haar eigen regeling uitbreidt tot het handelsverkeer met deze landen, onder het toezicht van de Commissie die de bevoegdheden van de Hoge Autoriteit heeft overgenomen.

Zwitserland en Liechtenstein hebben deze prijsdiscipline niet aanvaard. De akkoorden met deze landen voorzien dan ook de mogelijke toepassing van een bijzondere vrijwaringsclausule om de ondernemingen van de Gemeenschap te beschermen tegen eventuele concurrentievervalsing.

Oorsprongsregeling.

Alle akkoorden bevatten bepalingen die tot doel hebben de oorsprong vast te stellen van produkten die onder

de la C. E. E. en tenant compte bien entendu des exigences du Traité régissant la C. E. C. A.

Les accords C. E. C. A., tout comme les accords C. E. E., ont pour objectif la suppression des obstacles aux échanges tels que les droits de douane à l'importation, les droits fiscaux, les taxes d'effet équivalent, les restrictions quantitatives, entre la Communauté et les pays de l'A. E. L. E. non candidats.

Les droits de douane à l'importation seront progressivement supprimés de part et d'autre. Cette suppression doit s'effectuer en cinq étapes de 20 % chacune, aux dates suivantes; 1^{er} avril 1973, 1^{er} janvier 1974, 1^{er} janvier 1975, 1^{er} janvier 1976, 1^{er} juillet 1977. Ce rythme de démobilitation tarifaire est identique à celui retenu dans le Traité portant adhésion du Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni aux Communautés Européennes.

L'accord C. E. C. A.-Norvège ayant été signé le 14 mai 1973, la première réduction tarifaire est intervenue le 1^{er} juillet 1973 au lieu du 1^{er} avril.

Les droits de douane à caractère fiscal et les taxes d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation seront supprimés selon le rythme indiqué ci-dessus.

Les accords prévoient également la suppression des restrictions quantitatives et des droits de douane à l'exportation ainsi que les taxes d'effet équivalent.

Par ailleurs, pour un nombre très limité de produits variant suivant les pays, la démobilitation tarifaire s'effectuera selon un rythme plus lent.

Clauses diverses.

Les accords entre les Etats membres de la C. E. C. A. et les pays de l'A. E. L. E. comportent, de même que les accords C. E. E., un certain nombre de dispositions prévoyant :

- la non-discrimination en matière fiscale;
- la non-discrimination en matière de paiements et de crédits commerciaux;
- des clauses d'exception concernant la sécurité publique et l'ordre public;
- des clauses de sauvegarde permettant de remédier à des distorsions de concurrence découlant d'accords entre entreprises, d'abus de position dominante et de l'octroi de subside par les pouvoirs publics, ainsi qu'à des difficultés sectorielles et régionales, à des disparités tarifaires, à des pratiques de dumping, à des difficultés en matière de balance des paiements et aux manquements à des obligations inscrites dans les accords.

Régime des prix.

L'Autriche, la Suède, le Portugal et la Norvège ont accepté d'imposer à leurs propres entreprises des règles en matière de prix auxquelles sont assujetties les entreprises de la Communauté. De ce fait, la Communauté étendra l'application de ses propres règles aux échanges avec ces pays, et ce sous le contrôle de la Commission, héritière des prérogatives de la Haute Autorité.

La Suisse et le Liechtenstein n'ayant pas accepté cette discipline en matière de prix, les accords avec ces pays prévoient la possibilité d'appliquer une clause particulière de sauvegarde de manière à mettre les entreprises de la Communauté à l'abri de distorsions de concurrence.

Règles d'origine.

Tous les accords contiennent des dispositions ayant pour objet de déterminer l'origine des produits appelés à béné-

het preferentieel regime vallen. Getracht wordt aan twee eisen te voldoen : enerzijds ombuigingen van het handelsverkeer ten voordele van derde landen vermijden, anderzijds geen afbreuk doen aan de handelsstromingen die zich tussen de verschillende E. V. A.-landen hadden ontwikkeld onder het regime van de vrijhandelsassociatie.

« Evolutive clause ».

Uitgezonderd wat betreft Zwitserland en IJsland bevatten de akkoorden eveneens een clause die de verdragssluitende partijen toelaat, wanneer zij het nuttig achten, de door de akkoorden tot stand gebrachte betrekkingen uit te breiden tot gebieden die niet onder het toepassingsveld van de overeenkomsten vallen.

Institutionele bepalingen.

Op institutioneel vlak voorzien de akkoorden, behalve bij IJsland, de instelling van een « Gemengd Comité » dat belast is met het beheer van de overeenkomst en met het onderzoek van de wensen die eventueel door de Verdragssluitende Partijen worden geformuleerd op grond van de hogergeciteerde « evolutive clause ».

Inwerkingtreding der akkoorden.

De akkoorden zullen in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de kennisgeving van de voltooiing der nationale goedkeuringsprocedures.

De uiterste datum voor deze kennisgeving is 30 november 1973 (voor Noorwegen 30 november 1974).

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21^{ste} september 1973 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, enerzijds, en de Republiek Oostenrijk, anderzijds, Bijlage, Protocollen n^{os} 1 en 2, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;

2. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Republiek IJsland, Bijlage, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;

3. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Europese Gemeenschap voor kolen

ficier du régime préférentiel. Ces dispositions tendent à concilier deux impératifs : d'une part, éviter des détournements de trafic au profit de pays tiers; d'autre part, ne pas porter atteinte aux courants d'échange qui s'étaient instaurés entre les différents pays co-contractants sous le régime de l'A. E. L. E.

Clause évolutive.

A l'exception des accords avec la Suisse et l'Islande, les accords comportent également une clause permettant aux pays co-contractants, s'ils le jugent utile, de développer les relations établies par ces accords en les étendant à des domaines non couverts par ceux-ci.

Dispositions institutionnelles.

Sur le plan institutionnel, les accords prévoient dans chaque cas, à l'exception de l'accord avec l'Islande, la création d'un Comité mixte chargé de gérer l'accord et d'examiner les demandes éventuelles introduites par les Parties contractantes sur la base de la clause évolutive dont question ci-dessus.

Entrée en vigueur des accords.

Les accords entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification de l'accomplissement des procédures nationales d'approbation. La date ultime pour cette notification est le 30 novembre 1973; elle a été fixée au 30 novembre 1974 en ce qui concerne la Norvège.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 21 septembre 1973, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1. Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République d'Autriche, d'autre part, Annexe, Protocoles n^{os} 1 et 2, et Acte final et déclarations y annexées;

2. Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la République d'Islande, Annexe, et Acte final et déclarations y annexées;

3. Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et

en staal, enerzijds, en de Republiek Portugal, anderzijds, Bijlage, Protocolen nrs 1 en 2, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;

4. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, enerzijds, en het Koninkrijk Zweden, anderzijds, Bijlage, Protocol, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;

5. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Zwitserse Bondsstaat, Bijlage en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;

6. Aanvullende Overeenkomst betreffende de geldigheid voor het Vorstendom Liechtenstein van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Zwitserse Bondsstaat van 22 juli 1972,

ondertekend te Brussel op 22 juli 1972;

7. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, enerzijds, en het Koninkrijk Noorwegen, anderzijds, Bijlage, Protocol, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen, ondertekend te Brussel op 14 mei 1973 »,

heeft de 3^{de} oktober 1973 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : G. Van Bunnan, kamervoorzitter;
P. Tapie en H. Rousseau, staatsraden;
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving;
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. Maroy, eerste auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. VAN BUNNEN.

WETSVOORSTEL

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Zullen volkomen uitwerking hebben, de volgende internationale akten :

1. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Europese Gemeen-

de l'acier, d'une part, et la République portugaise, d'autre part, Annexe, Protocoles nrs 1 et 2, et Acte final et déclarations y annexées;

4. Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et le Royaume de Suède, d'autre part, Annexe, Protocole, et Acte final et déclarations y annexées;

5. Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Confédération suisse, Annexe, et Acte final et déclarations y annexées;

6. Accord additionnel sur la validité pour la Principauté de Liechtenstein de l'Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Confédération suisse du 22 juillet 1972,

signés à Bruxelles le 22 juillet 1972;

7. Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et le Royaume de Norvège, d'autre part, Annexe, Protocole, et Acte final et déclarations y annexées, signés à Bruxelles le 14 mai 1973 »,

a donné le 3 octobre 1973 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, président de chambre;
P. Tapie et H. Rousseau, conseillers d'Etat;
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation;
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. P. Maroy, premier auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN.

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Sortiront leur plein et entier effet, les actes internationaux suivants :

1. Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté

schap voor kolen en staal, enerzijds, en de Republiek Oostenrijk, anderzijds, Bijlage, Protocolen n^os 1 en 2, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;

2. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Republiek IJsland, Bijlage, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;

3. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, enerzijds, en de Republiek Portugal, anderzijds, Bijlage, Protocolen n^os 1 en 2, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;

4. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, enerzijds, en het Koninkrijk Zweden, anderzijds, Bijlage, Protocol, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;

5. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Zwitserse Bondsstaat, Bijlage en Slotakte met bijgevoegde verklaringen;

6. Aanvullende Overeenkomst betreffende de geldigheid voor het Vorstendom Liechtenstein van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Zwitserse Bondsstaat van 22 juli 1972,

ondertekend te Brussel op 22 juli 1972;

7. Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, enerzijds, en het Koninkrijk Noorwegen, anderzijds, Bijlage, Protocol, en Slotakte met bijgevoegde verklaringen, ondertekend te Brussel op 14 mei 1973.

Gegeven te Brussel, op 15 oktober 1973.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République d'Autriche, d'autre part, Annexe, Protocoles n^{os} 1 et 2, et Acte final et déclarations y annexées;

2. Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la République d'Islande, Annexe, et Acte final et déclarations y annexées;

3. Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République portugaise, d'autre part, Annexe, Protocoles n^{os} 1 et 2, et Acte final et déclarations y annexées;

4. Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et le Royaume de Suède, d'autre part, Annexe, Protocole, et Acte final et déclarations y annexées;

5. Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Confédération suisse, Annexe, et Acte final et déclarations y annexées;

6. Accord additionnel sur la validité pour la Principauté de Liechtenstein de l'Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Confédération suisse du 22 juillet 1972,

signés à Bruxelles le 22 juillet 1972;

7. Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et le Royaume de Norvège, d'autre part, Annexe, Protocole, et Acte final et déclarations y annexées, signés à Bruxelles le 14 mai 1973.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et de la République d'Autriche, d'autre part

Le Royaume de Belgique,
Le Royaume de Danemark,
La République fédérale d'Allemagne,
La République française,
L'Irlande,
La République italienne,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,
Le Royaume de Norvège,
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part,
et la République d'Autriche, d'autre part,

considérant que la Communauté économique européenne et la République d'Autriche concluent un accord concernant les secteurs relevant de cette Communauté,

poursuivant les mêmes objectifs et désireux de trouver pour le secteur relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier des solutions analogues,

ont décidé, dans la poursuite de ces objectifs et considérant qu'aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme exemptant les Parties contractantes des obligations qui leur incombent en vertu d'autres accords internationaux, de conclure le présent accord :

Article 1

1. Le présent accord s'applique aux produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier figurant à l'annexe, originaires de cette Communauté et de la République d'Autriche.

2. Il se substitue à l'accord intérimaire entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la République d'Autriche signé ce même jour.

Article 2

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation n'est introduit dans les échanges entre la Communauté et l'Autriche.

2. Sans préjudice des réductions tarifaires effectuées en vertu de l'article 2, paragraphe 2, de l'accord intérimaire entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la République d'Autriche signé ce même jour, les droits de douane à l'importation sont progressivement supprimés selon le rythme suivant :

— le 1er janvier 1974, chaque droit est ramené à 60 % du droit de base;

— les trois autres réductions, de 20 % chacune, sont effectuées :

le 1er janvier 1975;

le 1er janvier 1976;

le 1er juillet 1977.

En ce qui concerne les échanges entre l'Irlande et l'Autriche, une première réduction est opérée au 1er avril 1973 pour ramener chaque droit de douane à l'importation à 80 % du droit de base.

Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Oostenrijk, anderzijds

Het Koninkrijk België,
Het Koninkrijk Denemarken,
De Bondsrepubliek Duitsland,
De Franse Republiek,
Ierland,
De Italiaanse Republiek,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,
Het Koninkrijk Noorwegen,
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds,
en de Republiek Oostenrijk, anderzijds,

overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Oostenrijk een overeenkomst sluiten betreffende de sectoren die onder deze Gemeenschap ressorteren,

dezelfde doeleinden nastrevende en geleid door de wens voor de sector die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteert soortgelijke oplossingen te vinden,

hebben besloten, ter verwezenlijking van deze doeleinden en overwegende dat geen der bepalingen van deze overeenkomst zodanig kan worden uitgelegd dat de Overeenkomstsluitende Partijen daardoor worden ontslagen van de krachtens andere internationale overeenkomsten op hen rustende verplichtingen, deze overeenkomst te sluiten :

Artikel 1

1. Deze overeenkomst is van toepassing op de in de bijlage genoemde produkten die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteren en van oorsprong zijn uit deze Gemeenschap of uit de Republiek Oostenrijk.

2. Zij komt in de plaats van de heden ondertekende Interim-overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek Oostenrijk.

Artikel 2

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap Oostenrijk worden geen nieuwe invoerrechten ingesteld.

2. Onverminderd de tariefverlagingen krachtens artikel 2, lid 2, van de heden ondertekende Interimovereenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek Oostenrijk, worden de invoerrechten geleidelijk afgeschaft, en wel in het volgende tempo :

— op 1 januari 1974 wordt elk recht verlaagd tot 60 % van het basisrecht;

— de volgende drie verlagingen, telkens met 20 %, vinden plaats op :

1 januari 1975;

1 januari 1976;

1 juli 1977.

Met betrekking tot het handelsverkeer tussen Ierland en Oostenrijk vindt per 1 april 1973 een eerste verlaging plaats, ten einde elk invoerrecht terug te brengen tot 80 % van het basisrecht.

Article 3

1. Les dispositions portant sur la suppression progressive des droits de douane à l'importation sont aussi applicables aux droits de douane à caractère fiscal.

Les Parties contractantes peuvent remplacer un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane par une taxe intérieure.

2. Le Danemark, l'Irlande, la Norvège et le Royaume-Uni peuvent maintenir jusqu'au 1^{er} janvier 1976 un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane en cas d'application de l'article 38 de l'« Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités » établi et arrêté au sein de la Conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 4

1. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues à l'article 2 et au protocole n° 1, doivent être opérées est le droit effectivement appliqué le 1^{er} janvier 1972.

2. Les droits réduits calculés conformément à l'article 2 et au protocole n° 1, sont appliqués en arrondissant à la première décimale.

Sous réserve de l'application à donner par la Communauté à l'article 39, paragraphe 5, de l'« Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités » établi et arrêté au sein de la Conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour les droits spécifiques ou la partie spécifique des droits mixtes du tarif douanier irlandais, l'article 2 et le protocole n° 1 sont appliqués en arrondissant à la quatrième décimale.

Article 5

1. Aucune nouvelle taxe d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation n'est introduite dans les échanges entre la Communauté et l'Autriche.

2. Les taxes d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation introduites à partir du 1^{er} janvier 1972, dans les échanges entre la Communauté et l'Autriche sont supprimées à l'entrée en vigueur de l'accord.

Toute taxe d'effet équivalent à un droit de douane à l'importation dont le taux serait, le 31 décembre 1972, supérieur à celui effectivement appliqué le 1^{er} janvier 1972, est ramené à ce dernier taux à l'entrée en vigueur de l'accord.

3. Sans préjudice des réductions effectuées en vertu de l'article 2, paragraphe 2, de l'accord intérimaire entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la République d'Autriche signé ce même jour, les taxes d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation sont progressivement supprimées selon le rythme suivant :

— chaque taxe est ramenée, au plus tard le 1^{er} janvier 1974, à 60 % du taux appliqué le 1^{er} janvier 1972;

— les trois autres réductions, de 20 % chacune, sont effectuées :

le 1^{er} janvier 1975;

le 1^{er} janvier 1976;

le 1^{er} juillet 1977.

En ce qui concerne les échanges entre l'Irlande et l'Autriche, une première réduction est opérée au 1^{er} avril 1973, pour ramener chaque taxe d'effet équivalent à un droit de douane à l'importation à 80 % du droit de base.

Article 6

Aucun droit de douane à l'exportation ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les échanges entre la Communauté et l'Autriche.

Les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent sont supprimés au plus tard le 1^{er} janvier 1974.

Article 7

Le protocole n° 1, détermine le régime tarifaire et les modalités applicables à certains produits.

Artikel 3

1. De bepalingen die betrekking hebben op de geleidelijke afschaffing van de invoerrechten zijn ook van toepassing op fiscale douanerechten.

De Partijen bij de overeenkomst kunnen fiscaal douanerecht of het fiscale element van een douanerecht vervangen door een binnenlandse belasting.

2. Denemarken, Ierland, Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk kunnen tot 1 januari 1976 een fiscaal douanerecht of het fiscale element van een douanerecht handhaven in geval van toepassing van artikel 38 van de « Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen », die is opgesteld en aangenomen door de Conferentie tussen de Europese Gemeenschappen en het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Artikel 4

1. Voor elk produkt is het basisrecht waarop de in artikel 2 en in protocol nr. 1 bedoelde achtereenvolgende verlagingen moeten worden toegepast, het recht dat op 1 januari 1972 werkelijk werd toegepast.

2. De verlaagde rechten, berekend overeenkomstig artikel 2 en protocol nr. 1, worden toegepast met afronding op de eerste decimaal.

Behoudens de uitvoering, door de Gemeenschap te geven aan artikel 39, lid 5, van de « Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen », die is opgesteld en aangenomen door de Conferentie tussen de Europese Gemeenschappen en het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, worden, wat de specifieke rechten of het specifieke deel van de gemengde rechten van het Ierse douanetarief betreft, artikel 2 en het protocol toegepast met afronding op de vierde decimaal.

Artikel 5

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Oostenrijk worden geen nieuwe heffingen van gelijke werking als invoerrechten ingesteld.

2. De heffingen van gelijke werking als invoerrechten die in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Oostenrijk na 1 januari 1972 zijn ingesteld, worden bij de inwerkingtreding van de overeenkomst afgeschaft.

Elke heffing van gelijke werking als een invoerrecht, die op 31 december 1972 hoger is dan die welke op 1 januari 1972 werkelijk werd toegepast, wordt bij de inwerkingtreding van de overeenkomst tot de hoogte van laatstgenoemde heffing teruggebracht.

3. Onverminderd de verlagingen krachtens artikel 2, lid 2, van de heden ondertekende Interimovereenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek Oostenrijk, worden heffingen van gelijke werking als invoerrechten geleidelijk afgeschaft, en wel in het volgende tempo :

— elke heffing wordt uiterlijk 1 januari 1974 verlaagd tot 60 % van die welke op 1 januari 1972 werd toegepast;

— de volgende drie verlagingen, telkens met 20 %, vinden plaats op :

1 januari 1975;

1 januari 1976;

1 juli 1977.

Met betrekking tot het handelsverkeer tussen Ierland en Oostenrijk vindt per 1 april 1973 een eerste verlaging plaats, ten einde elke heffing van gelijke werking als een invoerrecht terug te brengen tot 80 % van het basisrecht.

Artikel 6

In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Oostenrijk worden geen uitvoerrechten noch heffingen van gelijke werking ingesteld.

De uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking worden uiterlijk 1 januari 1974 afgeschaft.

Artikel 7

In protocol nr. 1, zijn de tariefregeling en de regels voor bepaalde produkten vastgesteld.

Article 8

Les dispositions déterminant les règles d'origine pour l'application de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Autriche signé ce même jour, sont également applicables au présent accord.

Article 9

La Partie contractante qui envisage de réduire le niveau effectif de ses droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables aux pays tiers bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée, ou d'en suspendre l'application, notifie cette réduction ou cette suspension au Comité mixte trente jours au moins avant son entrée en vigueur, pour autant que cela soit possible. Elle prend acte de toute observation de l'autre Partie contractante quant aux distorsions qui pourraient en résulter.

Article 10

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation, ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les échanges entre la Communauté et l'Autriche.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation sont supprimées le 1^{er} janvier 1973 et les mesures d'effet équivalent à des restrictions quantitatives à l'importation le 1^{er} janvier 1975 au plus tard.

Article 11

A partir du 1^{er} juillet 1977 les produits originaires de l'Autriche ne peuvent bénéficier d'un traitement plus favorable à l'importation dans la Communauté que celui que les Etats membres de celle-ci s'accordent entre eux.

Article 12

L'accord ne modifie pas les dispositions du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ni les pouvoirs et compétences découlant des dispositions de ce Traité.

Article 13

L'accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par l'accord, et notamment les dispositions concernant les règles d'origine.

Article 14

Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits d'une Partie contractante et les produits similaires originaires de l'autre Partie contractante.

Les produits exportés vers le territoire d'une des Parties contractantes ne peuvent bénéficier de ristourne d'impositions intérieures supérieures aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Article 15

Les paiements afférents aux échanges de marchandises, ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat membre de la Communauté dans lequel réside le créancier ou vers l'Autriche, ne sont soumis à aucune restriction.

Les Parties contractantes s'abstiennent de toute restriction de change ou administrative concernant l'octroi, le remboursement et l'acceptation des crédits à court et moyen terme couvrant des transactions commerciales auxquelles participe un résident.

Article 16

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties contractantes.

Artikel 8

De bepalingen waarin de oorsprongregels zijn vastgesteld voor de toepassing van de heden ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Oostenrijk zijn eveneens van toepassing op de onderhavige overeenkomst.

Artikel 9

Een Partij bij de overeenkomst die overweegt, het werkelijke niveau van haar douanerechten of heffingen van gelijke werking die van toepassing zijn op derde landen waarvoor de clause van de meest begunstigde natie geldt, te verlagen, of de toepassing daarvan te schorsen, stelt het Gemengd Comité, zo mogelijk, van deze verlaging of schorsing ten minste dertig dagen vóór de inwerkingtreding daarvan in kennis. Zij neemt nota van alle opmerkingen van de andere Partij met betrekking tot de distorsies die daaruit zouden kunnen voortvloeien.

Artikel 10

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Oostenrijk worden geen nieuwe kwantitatieve invoerbeperkingen noch maatregelen van gelijke werking ingesteld.

2. De kwantitatieve invoerbeperkingen worden per 1 januari 1973, en de maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve invoerbeperkingen uiterlijk 1 januari 1975 afgeschaft.

Artikel 11

Vanaf 1 juli 1977 mag voor produkten van oorsprong uit Oostenrijk bij invoer in de Gemeenschap geen gunstiger behandeling gelden dan die tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap onderling.

Artikel 12

De overeenkomst brengt geen wijziging in de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, noch in de algemene en bijzondere bevoegdheden die uit dit Verdrag voortvloeien.

Artikel 13

De overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of instelling van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, voor zover die niet ten gevolge hebben dat de in de overeenkomst vastgestelde regeling voor het handelsverkeer, inzonderheid de bepalingen betreffende de regels van oorsprong, wordt gewijzigd.

Artikel 14

De Partijen bij de overeenkomst onthouden zich van iedere maatregel of gedraging van intern fiscale aard die al dan niet rechtstreeks leidt tot discriminatie tussen de produkten van een Partij bij de overeenkomst en de gelijksoortige produkten van oorsprong uit de andere Partij.

Voor produkten die naar het grondgebied van een van de Partijen bij de overeenkomst worden uitgevoerd, mag geen hogere teruggave van binnenlandse belastingen plaatsvinden dan de direct of indirect daarop geheven belastingen.

Artikel 15

Betalingen die betrekking hebben op het goederenverkeer, als mede de overmaking van de desbetreffende bedragen naar de Lid-Staat van de gemeenschap waar de schuldeiser is gevestigd, dan wel naar Oostenrijk, zijn aan geen enkele beperking onderworpen.

De Partijen bij de overeenkomst passen geen deviezenbeperkingen of administratieve beperkingen toe aangaande de verlening, de terugbetaling en de aanvaarding van kredieten op korte en middellange termijn, die verband houden met handelstransacties waarbij een ingezetene betrokken is.

Artikel 16

De overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, van de bescherming van het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van de bescherming van de industriële en commerciële eigendom. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking van de handel tussen de Partijen bij de overeenkomst vormen.

Article 17

Aucune disposition de l'accord n'empêche une Partie contractante de prendre les mesures :

a) qu'elle estime nécessaire en vue d'empêcher la divulgation de renseignements contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) qui ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à des fins défensives, à condition que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence en ce qui concerne les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

c) qu'elle estime essentielles à sa sécurité en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

Article 18

1. Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure susceptible de mettre en péril la réalisation des objectifs de l'accord.

2. Elles prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations de l'accord.

Si une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante a manqué à une obligation de l'accord, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 19

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et l'Autriche :

(i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence en ce qui concerne la production et les échanges de marchandises;

(ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires des Parties contractantes ou dans une partie substantielle de celui-ci;

(iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Si une Partie contractante estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le présent article, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 20

1. La Communauté étend pour les produits du chapitre 73 de la Nomenclature de Bruxelles relevant de l'accord l'application de l'article 60 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et de ses décisions d'application aux ventes des entreprises relevant de sa juridiction vers le territoire autrichien tout en assurant à cet effet une transparence adéquate des prix de transport pour les livraisons vers le territoire autrichien.

2. En matière de prix, l'Autriche assure en ce qui concerne les livraisons aussi bien sur le territoire autrichien que vers le Marché commun des produits du chapitre 73 de la Nomenclature de Bruxelles relevant de l'accord par les entreprises soumises à sa juridiction :

- le respect de l'interdiction d'une concurrence déloyale;
- le respect du principe de non-discrimination;
- la publicité des prix au départ du point de parité choisi et des conditions de vente;
- le respect des règles d'alignement;

tout en assurant à cet effet une transparence adéquate des prix de transport.

L'Autriche prend les mesures nécessaires pour atteindre continuellement les mêmes effets que ceux obtenus par les décisions d'application que prend la Communauté en cette matière.

En ce qui concerne les livraisons vers le Marché commun, l'Autriche assure également le respect des décisions de la Communauté portant interdiction d'alignement sur des offres en

Artikel 17

Geen enkele bepaling van de overeenkomst belet een Partij bij de overeenkomst maatregelen te treffen :

a) die zij nodig acht ter voorkoming van verspreiding van inlichtingen die indruist tegen de essentiële belangen op het gebied van haar veiligheid;

b) die betrekking hebben op de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal, of op het onderzoek, de ontwikkeling of de productie die onontbeerlijk zijn voor defensieve doeleinden, mits deze maatregelen de mededingingsvoorwaarden met betrekking tot producten die niet voor specifiek militaire doeleinden zijn bestemd, niet nadelig beïnvloeden;

c) die zij van essentieel belang acht voor haar veiligheid in oorlogstijd of bij ernstige internationale spanningen.

Artikel 18

1. De Partijen bij de overeenkomst treffen geen maatregelen die de verwezenlijking van de doeleinden van de overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

2. Zij treffen alle algemene of bijzondere maatregelen waarmee de nakoming van de verplichtingen van de overeenkomst kan worden gewaarborgd.

Indien een Partij bij de overeenkomst van mening is dat de andere Partij een verplichting van de overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 19

1. Onverenigbaar met de goede werking van de overeenkomst zijn, voor zover daardoor het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Oostenrijk kan worden beïnvloed :

(i) alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen welke ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging met betrekking tot de productie en het goederenverkeer wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

(ii) het misbruik maken door een of meer ondernemingen van een machtspositie op het geheel van de grondgebieden van de Partijen bij de overeenkomst of op een wezenlijk deel daarvan;

(iii) alle steunmaatregelen van de overheid die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde producties vervalsen of dreigen te vervalsen.

2. Indien een Partij bij de overeenkomst van mening is dat een bepaalde gedraging onverenigbaar is met dit artikel, kan zij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 20

1. De Gemeenschap breidt voor de produkten van hoofdstuk 73 van de Naamlijst van Brussel die onder de overeenkomst vallen de toepassing van artikel 60 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en van de door haar ter uitvoering daarvan genomen besluiten uit tot verkoop door de onder haar jurisdictie vallende ondernemingen naar het Oostenrijkse grondgebied en draagt daartoe zorg voor een voldoende doorzichtigheid van de vervoerprijzen voor leveringen naar het Oostenrijkse grondgebied.

2. Inzake prijzen waarborgt Oostenrijk, wat betreft de leveringen van onder de overeenkomst vallende produkten van hoofdstuk 73 van de Naamlijst van Brussel op het Oostenrijkse grondgebied en naar de Gemeenschappelijke Markt door de aan zijn jurisdictie onderworpen ondernemingen :

- de naleving van het verbod van oneerlijke concurrentie;
- de naleving van het non-discriminatiebeginsel;
- de bekendmaking van de prijzen vanaf het gekozen pariteitspunt en van de verkoopsvoorwaarden;
- de naleving van de aanpassingsregels,

en draagt hiertoe zorg voor een voldoende doorzichtigheid van de vervoerprijzen.

Oostenrijk neemt de maatregelen die nodig zijn om voortdurend dezelfde resultaten te bereiken als die welke worden verkregen met de uitvoeringsbesluiten die de Gemeenschap ter zake vaststelt.

Met betrekking tot leveringen naar de Gemeenschappelijke Markt waarborgt Oostenrijk tevens de naleving van de besluiten van de Gemeenschap waarin de aanpassing aan aanbiedingen uit

provenance de certains pays tiers, en tenant compte des dispositions transitoires relatives à l'adhésion du Danemark et de la Norvège à la Communauté.

En ce qui concerne les livraisons vers le marché irlandais, l'Autriche assure en outre le respect des dispositions transitoires régissant l'adhésion de l'Irlande à la Communauté et portant limitation des possibilités d'alignement sur ce marché.

La Communauté a communiqué à l'Autriche la liste des décisions d'application de l'article 60, des décisions ad hoc concernant l'interdiction d'alignement ainsi que les dispositions transitoires relatives aux marchés danois, norvégien et irlandais. Elle communiquera également toute modification éventuelle des décisions visées ci-dessus dès son adoption.

3. Si les offres faites par des entreprises autrichiennes portent ou menacent de porter un préjudice au bon fonctionnement du marché de la Communauté ou si les offres faites par des entreprises relevant de la Communauté portent ou menacent de porter un préjudice au bon fonctionnement du marché autrichien et si ce préjudice est imputable à une application divergente des règles établies en vertu des paragraphes 1 et 2 ou à une violation de ces règles de la part des entreprises en question, la Partie contractante concernée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 21

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit donné provoque ou risque de provoquer un préjudice grave à une activité productrice exercée dans le territoire d'une des Parties contractantes et si cette augmentation est due :

— à la réduction, partielle ou totale, dans la Partie contractante importatrice, des droits de douane et taxes d'effet équivalent sur ce produit, prévue à l'accord;

— et au fait que les droits et taxes d'effet équivalent perçus par la Partie contractante exportatrice sur les importations de matières premières ou de produits intermédiaires utilisés dans la fabrication du produit en question, sont sensiblement inférieurs aux droits et impositions correspondants perçus par la Partie contractante importatrice,

la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 22

Si l'une des Parties contractantes constate des pratiques de dumping dans ses relations avec l'autre Partie contractante, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 23

En cas de perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique ou de difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale, la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 24

1. Si une Partie contractante soumet les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés auxquelles font référence les articles 21 et 23 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des renseignements au sujet de l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre Partie contractante.

2. Dans les cas visés aux articles 18 à 23, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou dès que possible dans les cas couverts par le paragraphe 3, sous e, la Partie contractante en cause fournit au Comité mixte tous les éléments utiles pour permettre un examen approfondi de la situation, en vue de rechercher une solution acceptable pour les Parties contractantes.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'accord doivent être choisies par priorité.

bepaalde derde landen wordt verboden, rekening houdend met de overgangsbepalingen betreffende de toetreding van Denemarken en Noorwegen tot de Gemeenschap.

Met betrekking tot de leveringen naar de Ierse markt waarborgt Oostenrijk bovendien de naleving van de overgangsbepalingen waarin de toetreding van Ierland tot de Gemeenschap wordt geregeld en de mogelijkheden tot aanpassing aan deze markt worden beperkt.

De Gemeenschap heeft Oostenrijk in kennis gesteld van de lijst van de ter uitvoering van artikel 60 genomen besluiten, van de besluiten ad hoc betreffende het aanpassingsverbod, alsmede van de overgangsbepalingen betreffende de Deense, de Noorse en de Ierse markt. Zij zal tevens kennis geven van alle eventuele wijzigingen van bovengenoemde besluiten, onmiddellijk nadat deze wijzigingen zijn aangenomen.

3. Indien de aanbiedingen van Oostenrijkse ondernemingen aan de goede werking van de markt van de Gemeenschap schade berokkenen, of daarvoor gevaar bestaat, of indien de aanbiedingen van onder de Gemeenschap ressorterende ondernemingen aan de goede werking van de Oostenrijkse markt schade berokkenen, of daarvoor gevaar bestaat, en indien deze schade te wijten is aan verschillen in toepassing van de op grond van de leden 1 en 2 vastgestelde regels, of aan schending van deze regels door de betrokken ondernemingen, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de voorwaarden en procedures van artikel 24 de vereiste maatregelen treffen.

Artikel 21

Wanneer de toename van de invoer van een bepaald produkt ernstig nadeel berokkent of dreigt te berokkenen aan een op het grondgebied van een der Partijen bij de overeenkomst uitgeoefende produktieve bedrijvigheid, en indien deze toename te wijten is aan :

— de in de overeenkomst bedoelde gedeeltelijke of algehele verlaging van de douanerechten en heffingen van gelijke werking op dit produkt, in de invoerende Partij bij de overeenkomst;

— en het feit dat de rechten en heffingen van gelijke werking die door de uitvoerende Partij bij de overeenkomst worden geheven bij invoer van grondstoffen of halffabrikaten die voor de vervaardiging van het betrokken produkt worden gebruikt, aanzienlijk lager zijn dan de door de invoerende Partij geheven overeenkomstige rechten en belastingen,

kan de betrokken Partij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 22

Indien een der Partijen bij de overeenkomst vaststelt dat in haar betrekkingen met de andere Partij dumping wordt toegepast, kan zij, overeenkomstig de overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, daartegen passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 23

In geval van ernstige verstoringen in een sector van het bedrijfsleven of van moeilijkheden die tot uiting kunnen komen in een ernstige verslechtering van de economische situatie in een gebied, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 24

1. Indien een Partij bij de overeenkomst de invoer van produkten die de in de artikelen 21 en 23 bedoelde moeilijkheden kan veroorzaken, aan een administratieve procedure onderwerpt die ten doel heeft snel inlichtingen omtrent de ontwikkeling van de handelsstromen te verstrekken, stelt zij de andere Partij hiervan in kennis.

2. In de gevallen, bedoeld in de artikelen 18 tot en met 23, verstrekt de betrokken Partij bij de overeenkomst, alvorens de daarin vermelde maatregelen te nemen, of zo spoedig mogelijk in de gevallen zoals bedoeld in lid 3, sub e, aan het Gemengd Comité alle nodige gegevens voor een diepgaand onderzoek van de situatie, ten einde een voor de Partijen bij de overeenkomst aanvaardbare oplossing te zoeken.

Bij voorrang dienen maatregelen te worden gekozen die de werking van de overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité mixte et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables :

a) En ce qui concerne l'article 19, chaque Partie contractante peut saisir le Comité mixte si elle estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le bon fonctionnement de l'accord au sens de l'article 19 paragraphe 1.

Les Parties contractantes communiquent au Comité mixte tout renseignement utile et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier et, le cas échéant, de l'élimination de la pratique incriminée.

A défaut pour la Partie contractante en cause d'avoir mis fin aux pratiques incriminées dans le délai fixé au sein du Comité mixte, ou à défaut d'accord au sein de ce dernier dans un délai de trois mois à compter du jour où il est saisi, la Partie contractante intéressée peut adopter les mesures de sauvegarde qu'elle estime nécessaires pour remédier aux difficultés sérieuses résultant des pratiques visées, notamment procéder à un retrait de concessions tarifaires.

b) En ce qui concerne l'article 20, les Parties contractantes communiquent au Comité mixte tout renseignement utile et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier ainsi que, le cas échéant, d'une sanction appropriée de la pratique en question.

A défaut d'accord au sein du Comité mixte ou selon le cas à défaut d'une sanction satisfaisante à l'encontre de l'entreprise fautive, la Partie contractante concernée peut adopter les mesures qu'elle estime nécessaires pour remédier aux difficultés résultant de l'application divergente ou de l'infraction et aux risques de distorsion de concurrence. Ces mesures peuvent consister notamment dans un retrait de concessions tarifaires et dans une libération des entreprises concernées de l'engagement de respecter les règles de prix lors de leurs transactions vers le marché de l'autre Partie contractante.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité mixte et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

En cas d'urgence, la Partie contractante concernée peut demander directement à l'autre Partie contractante :

— de mettre fin immédiatement à la pratique incriminée;

— d'engager une procédure de sanction à l'égard de l'entreprise fautive.

Si la Partie contractante concernée n'estime pas l'affaire réglée à sa satisfaction, elle met en œuvre la procédure prévue au sein du Comité mixte.

c) En ce qui concerne l'article 21, les difficultés résultant de la situation visée à cet article sont notifiées pour examen au Comité mixte qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Si le Comité mixte ou la Partie contractante exportatrice n'a pas pris une décision mettant fin aux difficultés dans un délai de trente jours suivant la notification, la Partie contractante importatrice est autorisée à percevoir une taxe compensatoire sur le produit importé.

Cette taxe compensatoire est calculée en fonction de l'incidence sur la valeur des marchandises en cause des disparités tarifaires constatées pour les matières premières ou les produits intermédiaires incorporés.

d) En ce qui concerne l'article 22, une consultation a lieu au sein du Comité mixte avant que la Partie contractante intéressée prenne les mesures appropriées.

e) Lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une intervention immédiate excluent un examen préalable, la Partie contractante intéressée peut, dans les situations visées aux articles 21, 22 et 23, ainsi que dans les cas d'aides à l'exportation ayant une incidence directe et immédiate sur les échanges, appliquer sans délai les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation.

Article 25

En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements d'un ou de plusieurs Etats membres de la Communauté ou dans celle de l'Autriche, la Partie contrac-

De vrijwaringsmaatregelen worden onverwijld ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat hierover periodiek overleg pleegt, vooral met het oog op de opheffing daarvan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

3. Voor de tenuitvoerlegging van lid 2 zijn de onderstaande bepalingen van toepassing :

a) Wat betreft artikel 19 kan elke Partij bij de overeenkomst zich wenden tot het Gemengd Comité, indien zij van mening is dat een bepaalde gedraging onverenigbaar is met de goede werking van de overeenkomst in de zin van artikel 19, lid 1.

De Partijen bij de overeenkomst brengen alle dienstige inlichtingen ter kennis van het Gemengd Comité en verlenen dit Comité de noodzakelijke bijstand met het oog op de bestudering van het dossier en eventueel de opheffing van de aangevochten gedraging.

Indien de betrokken Partij bij de overeenkomst binnen de in het Gemengd Comité vastgestelde termijn geen einde heeft gemaakt aan de aangevochten gedragingen, of indien in dit Comité binnen drie maanden vanaf de dag waarop het op de hoogte is gesteld geen overeenstemming wordt bereikt, kan de betrokken Partij de vrijwaringsmaatregelen nemen die zij noodzakelijk acht om de door de bedoelde gedragingen ontstane ernstige moeilijkheden te verhelpen, en met name tot intrekking van tariefconcessies overgaan.

b) Met betrekking tot artikel 20 brengen de Partijen bij de overeenkomst alle dienstige inlichtingen ter kennis van het Gemengd Comité en verlenen dit Comité de noodzakelijke bijstand met het oog op de bestudering van het dossier, en eventueel een passende sanctie op de betrokken gedraging.

Wanneer in het Gemengd Comité geen overeenstemming wordt bereikt of, al naar het geval, wanneer tegen de in gebreke gebleven onderneming geen bevredigende sanctie wordt getroffen, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de maatregelen treffen die zij nodig acht ter ondervanging van de door de verschillen in toepassing of door de schending van de regels veroorzaakte moeilijkheden en van de risico's van distorsie van de mededinging. Deze maatregelen kunnen met name bestaan uit intrekking van tariefconcessies en het verlenen aan de betrokken ondernemingen van ontheffing van de verplichting tot naleving van de prijsvoorschriften bij hun transacties op de markt van de andere Partij.

De vrijwaringsmaatregelen worden onmiddellijk ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat daarover periodiek overleg pleegt, met name met het oog op de opheffing ervan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

In dringende gevallen kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de andere Partij rechtstreeks verzoeken om :

— onmiddellijk een einde te maken aan de aangevochten gedraging;

— een procedure voor het treffen van sancties tegen de in gebreke gebleven onderneming in te leiden.

Indien de betrokken Partij bij de overeenkomst de zaak niet tot haar voldoening geregeld acht, legt zij de in het Gemengd Comité vastgestelde procedure ten uitvoer.

c) Wat betreft artikel 21 worden de moeilijkheden die worden veroorzaakt door de in dat artikel bedoelde situatie voor onderzoek ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat elk dienstig besluit kan nemen om daaraan een einde te maken.

Indien het Gemengd Comité of de uitvoerende Partij bij de overeenkomst binnen dertig dagen na de kennisgeving geen besluit heeft genomen waardoor een einde aan de moeilijkheden wordt gemaakt, is de invoerende Partij gerechtigd een compenserende heffing op het ingevoerde produkt toe te passen.

Deze compenserende heffing wordt berekend naar gelang van de invloed van de voor de verwerkte grondstoffen of halffabrikaten geconstateerde tariefverschillen op de waarde van de betrokken goederen.

d) Wat betreft artikel 22 vindt een raadpleging in het Gemengd Comité plaats alvorens de betrokken Partij bij de overeenkomst de passende maatregelen neemt.

e) Indien uitzonderlijke omstandigheden die een onmiddellijk ingrijpen vereisen een voorafgaand onderzoek uitsluiten, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst, in de situaties, bedoeld in de artikelen 21, 22 en 23, alsmede in gevallen van steunmaatregelen bij uitvoer die een rechtstreekse en onmiddellijke invloed op het handelsverkeer hebben, onverwijld de strikt noodzakelijke beschermende maatregelen nemen om de situatie te verhelpen.

Artikel 25

Indien zich met betrekking tot de betalingsbalans van een of meer Lid-Staten van de Gemeenschap of tot die van Oostenrijk moeilijkheden voordoen of hiervoor ernstig gevaar bestaat, kan

tante intéressée peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires. Elle en informe sans délai l'autre Partie contractante.

Article 26

1. Il est institué un Comité mixte qui est chargé de la gestion de l'accord et qui veille à sa bonne exécution. A cet effet, il formule des recommandations. Il prend des décisions dans les cas prévus à l'accord. L'exécution de ces décisions est effectuée par les Parties contractantes selon leurs règles propres.

2. Aux fins de la bonne exécution de l'accord, les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du Comité mixte.

3. Le Comité mixte établit son règlement intérieur.

Article 27

1. Le Comité mixte est composé de représentants des Parties contractantes.

2. Le Comité mixte se prononce d'un commun accord.

Article 28

1. La présidence du Comité mixte est exercée à tour de rôle par chacune des Parties contractantes selon des modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

2. Le Comité mixte se réunit au moins une fois par an à l'initiative de son président, en vue de procéder à un examen du fonctionnement général de l'accord.

Il se réunit en outre, chaque fois qu'une nécessité particulière le requiert, à la demande de l'une des Parties contractantes, dans des conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le Comité mixte peut décider de constituer tout groupe de travail propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 29

1. Lorsqu'une Partie contractante estime qu'il serait utile, dans l'intérêt des économies des Parties contractantes, de développer les relations établies par l'accord en les étendant à des domaines non couverts par celui-ci, elle soumet à l'autre Partie contractante une demande motivée.

Les parties contractantes peuvent confier au Comité mixte le soin d'examiner cette demande et de leur formuler le cas échéant, des recommandations, notamment en vue d'engager des négociations.

2. Les accords résultant des négociations visées au paragraphe 1, sont soumis à ratification ou à approbation par les Parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Article 30

L'annexe et les protocoles annexés à l'accord en font partie intégrante.

Article 31

Chaque Partie contractante peut dénoncer l'accord par notification à l'autre Partie contractante. L'accord cesse d'être en vigueur douze mois après la date de cette notification.

Article 32

L'accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est applicable dans les conditions prévues dans ce traité et, d'autre part, au territoire de la République d'Autriche.

Article 33

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et norvégienne, chacun de ces textes faisant également foi.

de betrokken Partij bij de overeenkomst de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen. Zij geeft hiervan onverwijld kennis aan de andere Partij.

Artikel 26

1. Er wordt een Gemengd Comité ingesteld, dat belast is met het beheer van de overeenkomst en dat toeziet op de juiste uitvoering daarvan. Het Comité doet hiertoe aanbevelingen. Het neemt besluiten in de gevallen, bedoeld in de overeenkomst. Deze besluiten worden door de Partijen bij de overeenkomst volgens hun eigen voorschriften uitgevoerd.

2. Met het oog op de juiste uitvoering van de overeenkomst wisselen de Partijen bij de overeenkomst gegevens uit en plegen zij, indien één hunner daarom verzoekt, overleg in het Gemengd Comité.

3. Het Gemengd Comité stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 27

1. Het Gemengd Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Partijen bij de overeenkomst.

2. Het Gemengd Comité spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming.

Artikel 28

1. Het voorzitterschap van het Gemengd Comité wordt bij toerbeurt door de Partijen bij de overeenkomst waargenomen, volgens in zijn reglement van orde vast te leggen regels.

2. Het Gemengd Comité komt ten minste eenmaal per jaar op initiatief van zijn voorzitter bijeen om de algemene werking van de overeenkomst te bestuderen.

Bovendien komt het telkens bijeen wanneer een bijzondere aanleiding zulks vereist, op verzoek van een der Partijen bij de overeenkomst, en wel onder in het reglement van orde vast te stellen voorwaarden.

3. Het Gemengd Comité kan besluiten tot oprichting van iedere werkgroep die het in de vervulling van zijn taak kan bijstaan.

Artikel 29

1. Wanneer een Partij bij de overeenkomst van mening is dat het in het belang van de economieën van de Partijen bij de overeenkomst is, de door deze overeenkomst tot stand gebrachte betrekkingen uit te breiden tot gebieden die niet onder de overeenkomst vallen, legt zij aan de andere Partij een met redenen omkleed verzoek voor.

De Partijen bij de overeenkomst kunnen de bestudering van dit verzoek en de eventuele formulering van aanbevelingen met het oog op het aanknopen van onderhandelingen aan het Gemengd Comité opdragen.

2. De overeenkomsten waartoe de in lid 1 bedoelde onderhandelingen leiden, worden onderworpen aan bekrachtiging of goedkeuring door de Partijen bij de overeenkomst, en wel overeenkomstig hun eigen procedures.

Artikel 30

De bijlage en de protocollen bij de overeenkomst maken daarvan een integrerend deel uit.

Artikel 31

Elke Partij bij de overeenkomst kan de overeenkomst door kennisgeving aan de andere Partij opzeggen. De overeenkomst houdt twaalf maanden na de datum van die kennisgeving op van kracht te zijn.

Artikel 32

De overeenkomst is van toepassing op de grondgebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal onder de daarin vermelde voorwaarden geldt, enerzijds, en op het grondgebied van de Republiek Oostenrijk, anderzijds.

Artikel 33

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Noorse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Le présent accord sera approuvé par les Parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Il entre en vigueur le 1er janvier 1973, à condition que les Parties contractantes se soient notifiées avant cette date l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

En cas d'application de l'article 2, troisième alinéa, de la décision du Conseil des Communautés européennes du 22 janvier 1972 relative à l'adhésion à la Communauté européenne du charbon et de l'acier du Royaume de Danemark, de l'Irlande, du Royaume de Norvège et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le présent accord ne peut entrer en vigueur que pour les Etats ayant effectué les dépôts visés par cet alinéa.

Après le 1er janvier 1973, le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification visée au troisième alinéa. La date ultime pour cette notification est le 30 novembre 1973.

Les dispositions applicables le 1er avril 1973, sont appliquées à l'entrée en vigueur du présent accord si celle-ci a lieu après cette date.

Fait à Bruxelles le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze.

Deze overeenkomst wordt door de Partijen bij de overeenkomst goedgekeurd volgens hun eigen procedures.

Zij treedt in werking op 1 januari 1973, mits de Partijen bij de overeenkomst elkaar vóór die datum kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

In geval van toepassing van artikel 2, derde alinea, van het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 januari 1972 inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, kan deze overeenkomst slechts in werking treden voor de Staten die de akten als bedoeld in die alinea hebben neergelegd.

Na 1 januari 1973 treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de in de derde alinea bedoelde kennisgeving. De uiterste datum voor deze kennisgeving is 30 november 1973.

De op 1 april 1973 geldende bepalingen worden toegepast bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst, indien deze na die datum plaatsheeft.

Gedaan te Brussel de tweeëntwintigste juli negentienhonderdtweeënzeventig.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

P. Harmel.

På Kongeriget Danmarks vegne :

F.O. Gundelagh.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

S. Von Braun.

Pour la République française :

Schumann.

For Ireland :

S. Kennan.

Per la Repubblica italiana :

Medici.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

G. Thorn.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Westerterp.

For Kongeriket Norge :

A. Cappelen.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

G. Rippon.

På Kommissionen for De europæiske Fællesskabers vegne :
 Im Namen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften :
 In the name of the Commission of the European Communities :
 Au nom de la Commission des Communautés européennes :
 A nome della Commissione delle Comunità Europee :
 Namens der Commissie der Europese Gemeenschappen :
 For Komisjonen for De Europeiske Fællesskap :

J.F. Deniau.

E.P. Wellenstein.

Für die Republik Oesterreich :

Kreisky.

Staribacher.

Annexe		Bijlage	
Liste des produits visés à l'article 1 de l'accord		Lijst van de in artikel 1 van de overeenkomst bedoelde produkten	
N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
26.01	Minerais métallurgiques, même enrichis; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) : A. Minerais de fer et pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) : II. autres B. Minerais de manganèse, y compris les minerais de fer manganésifères d'une teneur en manganèse de 20 % ou plus en poids	26.01	Metaalertsen, ook indien geconcentreerd; geroost ijzerkies (pyrietas) : A. Ijzererts en geroost ijzerkies (pyrietas) : II. andere B. Mangaanerts, mangaanhoudend ijzererts met een mangaangehalte van 20 of meer gewichtspersenenten daaronder begrepen
26.02	Scories, laitiers, battitures et autres déchets de la fabrication du fer et de l'acier : A. Poussières de hauts fourneaux (poussières de gueulard)	26.02	Slakken, walsschilfers en ander bij de vervaardiging van ijzer en staal verkregen afval : A. Hoogovenmondstof
27.01	Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille	27.01	Steenkool; briketten, eierkolen en dergelijke van steenkool vervaardigde vaste brandstoffen
27.02	Lignites et agglomérés	27.02	Bruinkool en geperste bruinkool
27.04	Cokes et semi-cokes, de houille, de lignite et de tourbe : A. de houille : II. autres B. de lignite	27.04	Cokes en half-cokes, van steenkool, van bruinkool of van turf : A. van steenkool : II. andere B. van bruinkool
73.01	Fontes (y compris la fonte Spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses	73.01	Gietijzer (spiegelijzer daaronder begrepen), onbewerkt, in ingots, gietelingen, blokken en klompen
73.02	Ferro-alliages : A. Ferro-manganèse : I. contenant en poids plus de 2 % de carbone (ferro-manganèse carburé)	73.02	Ferrolegeringen : A. Ferromangaan : I. bevattende meer dan 2 gewichtspersenenten koolstof
73.03	Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte, de fer ou d'acier	73.03	Schroot, resten en afvallen van werken van gietijzer, van ijzer of van staal
73.05	Poudres de fer ou d'acier; fer et acier spongieux (éponge) : B. Fer et acier spongieux (éponge)	73.05	Poeder van ijzer of van staal; sponsijzer en sponsstaal : B. Sponsijzer en sponsstaal
73.06	Fer et acier en massiaux, lingots ou masses	73.06	Welijzer; ingots en onregelmatige brokken, van ijzer of van staal
73.07	Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge) : A. Blooms et billettes : I. laminés B. Brames et largets : I. laminés	73.07	Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal; smeedstukken van ijzer of van staal, enkel ruw voorgesmeed : A. Blooms en billets : I. gewalst B. Bramen en largets : I. gewalst
73.08	Ebauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier	73.08	Coils voor het walsen van plaat, van ijzer of van staal

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.09	Larges plats en fer ou en acier	73.09	Universaalplaten, van ijzer of van staal
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines : A. simplement laminées ou filées à chaud D. plaquées ou ouvrees à la surface (polies, revêtues, etc.) : I. simplement plaquées : a) laminées ou filées à chaud	73.10	Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; holle staven van staal, voor mijnboringen : A. enkel warm gewalst of warm geperst D. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : I. enkel geplateerd : a) warm gewalst of warm geperst
73.11	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés ou bien obtenus ou parachevés à froid; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés : A. Profilés : I. simplement laminés ou filés à chaud IV. plaqués ou ouvres à la surface (polis, revêtus, etc.) : a) simplement plaqués : I. laminés ou filés à chaud B. Palplanches	73.11	Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed of verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; damwandprofielen van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen : A. Profielijzer en profielstaal : I. enkel warm gewalst of warm geperst IV. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : a) enkel geplateerd : I. warm gewalst of warm geperst B. Damwandprofielen
73.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid : A. simplement laminés à chaud B. simplement laminés à froid : I. destinés à faire le fer-blanc (présentés en rouleaux) (a) C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface : III. étamés : a) Fer-blanc V. autres (cuivrés, oxydés artificiellement, laqués, nickelés, vernis, plaqués, parkérisés, imprimés, etc.) : a) simplement plaqués : I. laminés à chaud	73.12	Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst : A. enkel warm gewalst B. enkel koud gewalst : I. bestemd voor het vervaardigen van blik (op rollen) (a) C. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : III. vertind : a) Blik V. ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.) : a) enkel geplateerd : I. warm gewalst
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid : A. Tôles dites « magnétiques » B. Autres tôles : I. simplement laminées à chaud II. simplement laminées à froid, d'une épaisseur : b) de 1 mm exclus à 3 mm exclus c) de 1 mm ou moins III. simplement lustrées, polies ou glacées IV. plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface : b) étamées : 1. Fer-blanc 2. autres c) zinguées ou plombées d) autres (cuivrées, oxydées artificiellement, laquées, nickelées, vernies, plaquées, parkérisées, imprimées, etc.) V. autrement façonnées ou ouvrees : a) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire : 2. autres	73.13	Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst : A. Dynamoplaat of transformatorplaat B. ander plaatijzer en plaatstaal : I. enkel warm gewalst II. enkel koud gewalst, met een dikte : b) van meer dan 1 mm doch minder dan 3 mm c) van 1 mm of minder III. enkel glanzend gemaakt of gepolijst IV. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : b) vertind : 1. Blik 2. andere c) verzinkt of verlood d) ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.) V. op andere wijze bewerkt : a) enkel anders dan haaks gesneden : 2. andere

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux n°s 73.06 à 73.14 inclus :	73.15	Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot en met 73.14 :
	A. Acier fin au carbone :		A. Koolstofstaal :
	I. Lingots, blooms, billettes, brames, largets :		I. Ingots, blooms, billets, bramen en largets :
	b) autres		b) andere
	III. Ebauches en rouleaux pour tôles		III. Coils voor het walsen van plaat
	IV. Larges plats		IV. Universaalplaten
	V. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :		V. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen :
	b) simplement laminés ou filés à chaud		b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst
	d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :		d) geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :
	1. simplement plaqués :		1. enkel geplateerd :
	aa) laminés ou filés à chaud		aa) warm gewalst of warm geperst
	VI. Feuillards :		VI. Bandstaal :
	a) simplement laminés à chaud		a) enkel warm gewalst
	c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :		c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :
	1. simplement plaqués :		1. enkel geplateerd :
	aa) laminés à chaud		aa) warm gewalst
	VII. Tôles :		VII. Plaatstaal :
	a) simplement laminées à chaud		a) enkel warm gewalst
	b) simplement laminées à froid, d'une épaisseur :		b) enkel koud gewalst, met een dikte :
	2. de moins de 3 mm		2. van minder dan 3 mm
	c) polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface		c) gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt
	d) autrement façonnées ou ouvrées :		d) op andere wijze bewerkt :
	1. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire		1. enkel anders dan haaks gesneden
	B. Aciers alliés :		B. Gelegeerd staal :
	I. Lingots, blooms, billettes, brames, largets :		I. Ingots, blooms, billets, bramen en largets :
	b) autres		b) andere
	III. Ebauches en rouleaux, pour tôles		III. Coils voor het walsen van plaat
	IV. Larges plats		IV. Universaalplaten
	V. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :		V. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen :
	b) simplement laminés ou filés à chaud		b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst
	d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :		d) geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :
	1. simplement plaqués :		1. enkel geplateerd :
	aa) laminés ou filés à chaud		aa) warm gewalst of warm geperst
	VI. Feuillards :		VI. Bandstaal :
	a) simplement laminés à chaud		a) enkel warm gewalst
	c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :		c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :
	1. simplement plaqués :		1. enkel geplateerd :
	aa) laminés à chaud		aa) warm gewalst
	VII. Tôles :		VII. Plaatstaal :
	a) Tôles dites « magnétiques »		a) Dynamoplaat of transformatorplaat
	b) autres tôles :		b) andere :
	1. simplement laminées à chaud		1. enkel warm gewalst
	2. simplement laminées à froid d'une épaisseur :		2. enkel koud gewalst, met een dikte :
	bb) de moins de 3 mm		bb) van minder dan 3 mm
	3. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface		3. gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt
	4. autrement façonnées ou ouvrées :		4. op andere wijze bewerkt :
	aa) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire		aa) enkel anders dan haaks gesneden
73.16	Eléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contrerails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et	73.16	Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal : spoorstaven (rails), contrarails, wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisseltangen, heugels voor tandradbanen, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises
73.16 (suite)	autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails :
	A. Rails :
	II. autres
	B. Contre-rails
	C. Traverses
	D. Eclisses et selles d'assise :
	I. laminées

Protocole n° 1
concernant le régime applicable à certains produits

SECTION A

Régime applicable à l'importation dans la Communauté de certains produits originaires d'Autriche

Article 1er

1. Sans préjudice des réductions tarifaires effectuées en vertu de l'article 1er du protocole de l'accord intérimaire entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la République d'Autriche signé ce même jour, les droits de douane à l'importation dans la Communauté dans sa composition originaire et en Irlande des produits figurant au paragraphe 2, sont progressivement ramenés aux niveaux ci-après et selon le rythme suivant :

Calendrier	Pourcentages des droits de base applicables
1er janvier 1974	90
1er janvier 1975	85
1er janvier 1976	75
1er janvier 1977	60
1er janvier 1978	40
1er janvier 1979	20
1er janvier 1980	0

L'Irlande ramène le 1er avril 1973 ses droits de douane à l'importation au niveau de 95 % des droits de base applicables.

2. Les produits visés au paragraphe 1, sont les suivants :

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises
ex 73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux n° 73.06 à 73.14 inclus, à l'exclusion des produits relevant du traité C.E.E.

Article 2

Les importations des produits auxquels s'applique le régime tarifaire prévu à l'article 1er sont soumises à des plafonds indicatifs annuels au-delà desquels les droits de douane applicables à l'égard des pays tiers peuvent être rétablis selon les dispositions ci-après :

a) Compte tenu de la possibilité pour la Communauté et ses Etats membres de surseoir à l'application des plafonds pour certains produits, les plafonds fixés pour l'année 1973 sont repris à l'annexe C du protocole n° 1 de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Autriche, signé ce même jour. A partir du 1er janvier 1974, le montant de ces plafonds est augmenté annuellement de 5 %.

Pour les produits relevant de ce protocole et non repris dans cette annexe, la Communauté et ses Etats membres se réservent la possibilité d'instituer des plafonds dont le montant sera égal

Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.16 (vervolg)	en dwarsstangen en andere dergelijke bestanddelen, speciaal bestemd voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails :
	A. Rails :
	II. Andere
	B. Contrarails
	C. Dwarsliggers
	D. Lasplaten en onderlegplaten :
	I. gewalst

Protocol nr. 1
betreffende de regeling voor bepaalde produkten

AFDELING A

Regeling voor de invoer in de Gemeenschap van bepaalde produkten van oorsprong uit Oostenrijk

Artikel 1

1. Onverminderd de tariefverlagingen krachtens artikel 1 van het protocol van de heden ondertekende interimovereenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek Oostenrijk, worden de douanerechten bij invoer in de Gemeenschap in haar oorspronkelijke samenstelling en in Ierland van de in lid 2 genoemde produkten geleidelijk, in onderstaand tempo, teruggebracht tot de hieronder genoemde niveaus :

Tijdschema	Toe te passen percentages van de basisrechten
1 januari 1974	90
1 januari 1975	85
1 januari 1976	75
1 januari 1977	60
1 januari 1978	40
1 januari 1979	20
1 januari 1980	0

Ierland verlaagt op 1 april 1973 zijn invoerrechten tot 95 pct. van de geldende basisrechten.

2. De in lid 1 bedoelde produkten zijn :

Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving
ex. 73.15	Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot en met 73.14, met uitzondering van de onder het EEG-Verdrag vallende produkten.

Artikel 2

Invoer van produkten waarop de in artikel 1 vastgestelde tariefregeling van toepassing is, is onderworpen aan jaarlijkse indicatieve maxima waarboven de ten opzichte van derde landen geldende douanerechten opnieuw kunnen worden ingesteld overeenkomstig de volgende bepalingen :

a) Met inachtneming van de mogelijkheid voor de Gemeenschap en haar Lid-Staten om de toepassing van de maxima voor bepaalde produkten op te schorten, worden de voor 1973 vastgestelde maxima vermeld in bijlage C van protocol nr. 1 van de heden ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Oostenrijk. Met ingang van 1 januari 1974 worden deze maxima jaarlijks verhoogd met 5 pct.

De Gemeenschap en haar Lid-Staten behouden zich ten aanzien van de onder dit protocol vallende produkten die niet in deze bijlage zijn vermeld de mogelijkheid voor om maxima in te stellen

à la moyenne des importations réalisées par la Communauté au cours des quatre dernières années pour lesquelles les statistiques sont disponibles majorée de 5 %; les années suivantes, le montant de ces plafonds est augmenté annuellement de 5 %.

b) Si au cours de deux années successives les importations d'un produit soumis à plafond sont inférieures à 90 % du montant fixé, la Communauté et ses Etats membres sursejoient à l'application de ce plafond.

c) En cas de difficultés conjoncturelles, la Communauté et ses Etats membres se réservent la possibilité, après consultations au sein du Comité mixte, de reconduire pour une année le montant fixé pour l'année précédente.

d) La Communauté et ses Etats membres notifient au Comité mixte le 1er décembre de chaque année, la liste des produits soumis à plafonds l'année suivante et les montants de ces derniers.

e) Par dérogation à l'article 2 de l'accord et à l'article 1er du présent protocole, dès qu'un plafond fixé pour l'importation d'un produit relevant dudit protocole est atteint, la perception des droits du tarif douanier commun peut être rétablie à l'importation du produit en cause jusqu'à la fin de l'année civile.

Dans ce cas, avant le 1er juillet 1977 :

— le Danemark, la Norvège et le Royaume-Uni rétablissent la perception de droits de douane ci-après :

Années	Pourcentages des droits du tarif douanier commun applicables
—	—
1973	0
1974	40
1975	60
1976	80

— l'Irlande rétablit la perception des droits applicables aux pays tiers.

Les droits de douane résultant de l'article 1er du présent protocole sont rétablis le 1er janvier suivant.

f) Après le 1er juillet 1977, les Parties contractantes examinent au sein du Comité mixte la possibilité de réviser le pourcentage d'augmentation du montant des plafonds, compte tenu de l'évolution de la consommation et des importations dans la Communauté ainsi que de l'expérience acquise dans l'application de cet article.

g) Les plafonds sont supprimés à l'issue de la période de démobilitation tarifaire prévue dans l'article 1er du présent protocole.

SECTION B

Régime applicable à l'importation en Autriche de certains produits originaires de la Communauté

Article 3

1. Sans préjudice des réductions tarifaires effectuées en vertu de l'article 2 de protocole de l'accord intérimaire entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la République d'Autriche signé ce même jour, les droits de douane à l'importation en Autriche des produits originaires de la Communauté dans sa composition originaires et de l'Irlande et figurant au paragraphe 2 sont progressivement ramenés aux niveaux ci-après et selon le rythme suivant :

Calendrier	Pourcentages des droits de base applicables
—	—
le 1er avril 1973	90
le 1er janvier 1974	80
le 1er janvier 1975	70
le 1er janvier 1976	70
le 1er janvier 1977	60
le 1er janvier 1978	40
le 1er janvier 1979	20
le 1er janvier 1980	0

waarvan de omvang gelijk zal zijn aan het gemiddelde van de invoer in de Gemeenschap gedurende de laatste vier jaren waarover statistieken beschikbaar zijn, verhoogd met 5 pct; de volgende jaren worden deze maxima jaarlijks verhoogd met 5 pct.

b) Indien de invoer van een produkt waarvoor een maximum geldt twee achtereenvolgende jaren minder bedraagt dan 90 pct. van de vastgestelde omvang, schorten de Gemeenschap en haar Lid-Staten de toepassing van dit maximum op.

c) In geval van conjuncturele moeilijkheden behouden de Gemeenschap en haar Lid-Staten zich de mogelijkheid voor om na overleg in het Gemengd Comité de voor het lopende jaar vastgestelde omvang een jaar aan te houden.

d) De Gemeenschap en haar Lid-Staten stellen het Gemengd Comité op 1 december van elk jaar in kennis van de lijst van de produkten waarvoor het daaropvolgende jaar maxima gelden, alsmede van de omvang daarvan.

e) In afwijking van artikel 2 van de overeenkomst en van artikel 1 van dit protocol kan, zodra een maximum is bereikt dat voor de invoer van een onder genoemd protocol vallend produkt is vastgesteld, de heffing van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief bij invoer van het betrokken produkt tot het einde van het kalenderjaar opnieuw worden ingesteld.

In dat geval :

— herstellen Denemarken, Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk vóór 1 juli 1977 de heffing van de onderstaande douanerechten :

Jaar	Toe te passen percentages van het gemeenschappelijk douanetarief
—	—
1973	0
1974	40
1975	60
1976	80

— herstelt Ierland vóór 1 juli 1977 de heffing van de voor derde landen geldende rechten.

De uit artikel 1 van dit protocol voortvloeiende douanerechten worden telkens op 1 januari van het volgende jaar opnieuw ingesteld.

f) Na 1 juli 1977 gaan de Partijen bij de overeenkomst in het Gemengd Comité de mogelijkheid na om het percentage van de verhoging van de maxima te herzien, waarbij rekening wordt gehouden met de ontwikkeling van het verbruik en van de invoer in de Gemeenschap, alsmede met de bij de toepassing van dit artikel opgedane ervaring.

g) De maxima worden afgeschaft na afloop van de periode voor de geleidelijke tariefafbraak als bedoeld in artikel 1 van dit protocol.

AFDELING B

Regeling voor de invoer in Oostenrijk van bepaalde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap

Artikel 3

1. Onverminderd de tariefverlagingen krachtens artikel 2 van het protocol van de heden ondertekende interimovereenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek Oostenrijk, worden de douanerechten bij invoer in Oostenrijk van de in lid 2 genoemde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in haar oorspronkelijke samenstelling en uit Ierland geleidelijk, in onderstaand tempo, teruggebracht tot de hieronder genoemde niveaus :

Tijdschema	Toe te passen percentages van de basisrechten
—	—
1 april 1973	90
1 januari 1974	80
1 januari 1975	70
1 januari 1976	70
1 januari 1977	60
1 januari 1978	40
1 januari 1979	20
1 januari 1980	0

2. Les produits visés au paragraphe 1, sont les suivants :

Numéro du tarif douanier autrichien	Désignation des marchandises
ex 73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux n ^{os} 73.06 à 73.14 inclus, à l'exclusion des produits relevant du traité C.E.E.

Article 4

Les importations des produits auxquels s'applique le régime tarifaire prévu à l'article 3 sont soumises à des plafonds indicatifs annuels au-delà desquels les droits de douane applicables à l'égard des pays tiers peuvent être rétablis selon les dispositions ci-après :

a) Compte tenu de la possibilité pour l'Autriche de surseoir à l'application des plafonds pour certains produits, les plafonds fixés pour l'année 1973, sont repris à l'annexe G du protocole n^o 1, de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Autriche signé ce même jour. A partir du 1^{er} janvier 1974, le montant de ces plafonds est augmenté annuellement de 5 %.

Pour les produits relevant de ce protocole et non repris dans cette annexe, l'Autriche se réserve la possibilité d'instituer des plafonds dont le montant sera égal à la moyenne des importations réalisées par l'Autriche au cours des quatre dernières années pour lesquelles les statistiques sont disponibles majorée de 5 %; les années suivantes, le montant de ces plafonds est augmenté annuellement de 5 %.

b) Si au cours de deux années successives les importations d'un produit soumis à plafond sont inférieures à 90 % du montant fixé, l'Autriche surseoit à l'application de ce plafond.

c) En cas de difficultés conjoncturelles, l'Autriche se réserve la possibilité, après consultations au sein du Comité mixte, de reconduire pour une année le montant fixé pour l'année précédente.

d) L'Autriche notifie chaque année au Comité mixte la liste des produits soumis à plafonds et les montants de ces derniers.

e) Par dérogation à l'article 2 de l'accord et à l'article 3 du présent protocole, dès qu'un plafond fixé pour l'importation d'un produit relevant dudit protocole est atteint, la perception des droits du tarif douanier autrichien peut être rétablie à l'importation du produit en cause jusqu'à la fin de l'année civile.

Dans ce cas, avant le 1^{er} juillet 1977, l'Autriche rétablit la perception de droits de douane ci-après à l'égard du Danemark, de la Norvège et du Royaume-Uni :

Années	Pourcentages des droits du tarif douanier autrichien applicables
1973	0
1974	40
1975	60
1976	80

Les droits de douane résultant de l'article 3 du présent protocole sont rétablis le 1^{er} janvier suivant.

f) Après le 1^{er} juillet 1977, les Parties contractantes examinent au sein du Comité mixte la possibilité de réviser le pourcentage d'augmentation du montant des plafonds, compte tenu de l'évolution de la consommation et des importations en Autriche ainsi que de l'expérience acquise dans l'application de cet article.

g) Les plafonds sont supprimés à l'issue de la période de démobilitation tarifaire prévue à l'article 3 du présent protocole.

2. De in lid 1 bedoelde produkten zijn :

Nr. van het Oostenrijks douanetarief	Omschrijving
ex 73.15	Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot en met 73.14, met uitzondering van de onder het EEG-Verdrag vallende produkten.

Artikel 4

Invoer van produkten waarop de in artikel 3 vastgestelde tariefregeling van toepassing is, is onderworpen aan jaarlijkse indicatieve maxima waarboven de ten opzichte van derde landen geldende douanerechten opnieuw kunnen worden ingesteld overeenkomstig de volgende bepalingen :

a) Met inachtneming van de mogelijkheid voor Oostenrijk om toepassing van de maxima voor bepaalde produkten op te schorten, worden de voor 1973 vastgestelde maxima vermeld in bijlage G van protocol nr. 1 van de heden ondertekende overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Oostenrijk. Met ingang van 1 januari 1974 worden deze maxima jaarlijks verhoogd met 5 pct.

Oostenrijk behoudt zich ten aanzien van de onder dit protocol vallende produkten die niet in deze bijlage zijn vermeld de mogelijkheid voor om maxima in te stellen waarvan de omvang gelijk zal zijn aan het gemiddelde van de invoer in Oostenrijk gedurende de laatste vier jaren waarover statistieken beschikbaar zijn, verhoogd met 5 pct.; de volgende jaren worden deze maxima jaarlijks met 5 pct. verhoogd.

b) Indien de invoer van een produkt waarvoor een maximum geldt twee achtereenvolgende jaren minder bedraagt dan 90 pct. van de vastgestelde omvang, schort Oostenrijk de toepassing van dit maximum op.

c) In geval van conjuncturele moeilijkheden behoudt Oostenrijk zich de mogelijkheid voor om na overleg in het Gemengd Comité de voor het lopende jaar vastgestelde omvang een jaar aan te houden.

d) Oostenrijk stelt het Gemengd Comité jaarlijks in kennis van de lijst van de produkten waarvoor maxima gelden, alsmede van de omvang daarvan.

e) In afwijking van artikel 2 van de overeenkomst en van artikel 3 van dit protocol kan, zodra een maximum is bereikt dat voor de invoer van een onder genoemd protocol vallend produkt is vastgesteld, de heffing van de rechten van het Oostenrijks douanetarief bij invoer van het betrokken produkt tot het einde van het kalenderjaar opnieuw worden ingesteld.

In dat geval herstelt Oostenrijk vóór 1 juli 1977 de heffing van de onderstaande douanerechten ten opzichte van Denemarken, Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk :

Jaar	Toe te passen percentages van de rechten van het Oostenrijks douanetarief
1973	0
1974	40
1975	60
1976	80

De uit artikel 3 van dit protocol voortvloeiende douanerechten worden telkens op 1 januari van het volgende jaar opnieuw ingesteld.

f) Na 1 juli 1977 gaan de Partijen bij de overeenkomst in het Gemengd Comité de mogelijkheid na om het percentage van de verhoging van de maxima te herzien, waarbij rekening wordt gehouden met de ontwikkeling van het verbruik en van de invoer in Oostenrijk, alsmede met de bij de toepassing van dit artikel opgedane ervaring.

g) De maxima worden afgeschaft na afloop van de periode voor de geleidelijke tariefafbraak als bedoeld in artikel 3 van dit protocol.

Protocole n° 2
relatif aux restrictions quantitatives que l'Autriche peut maintenir

1. Par dérogation à l'article 10 de l'accord, l'Autriche peut maintenir des restrictions quantitatives en ce qui concerne les produits énumérés ci-après :

Numéro du tarif douanier autrichien	Désignation des marchandises
27.02	Lignites et agglomérés

2. Les restrictions quantitatives que l'Autriche peut maintenir conformément au paragraphe 1, du présent protocole sont appliquées de façon à offrir aux exportateurs de la Communauté la possibilité, en ce qui concerne les produits énumérés au paragraphe 1, d'entrer en concurrence, pour une part raisonnable du marché autrichien, avec d'autres fournisseurs à des conditions égales et équitables, compte tenu du développement normal des échanges.

Acte final

Les représentants :

du Royaume de Belgique;
du Royaume de Danemark;
de la République fédérale d'Allemagne;
de la République française;
de l'Irlande;
de la République italienne;
du Grand-Duché de Luxembourg;
du Royaume des Pays-Bas;
du Royaume de Norvège;
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,
et de la République d'Autriche,

réunis à Bruxelles le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze,

pour la signature de l'accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République d'Autriche, d'autre part,

ont, au moment de signer cet accord :

— adopté la déclaration suivante annexée au présent acte :

Déclaration interprétative relative à la définition de la notion de « Parties contractantes » figurant à l'accord,

— pris acte des déclarations suivantes annexées au présent acte :

1. Déclaration de la Communauté européenne du charbon et de l'acier relative à l'article 19, paragraphe 1, de l'accord,

2. Déclaration du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de l'accord à Berlin.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze.

Protocol nr. 2
betreffende de kwantitatieve beperkingen
die door Oostenrijk kunnen worden gehandhaafd

1. In afwijking van artikel 10 van de overeenkomst kan Oostenrijk kwantitatieve beperkingen handhaven ten aanzien van de hierna genoemde produkten :

Nr. van het Oostenrijks douanetarief	Omschrijving
27.02	Bruinkool en geperste bruinkool.

2. De kwantitatieve beperkingen die Oostenrijk overeenkomstig lid 1 van dit protocol kan handhaven worden zodanig toegepast dat de exporteurs van de Gemeenschap de mogelijkheid wordt geboden om ten aanzien van de in lid 1 genoemde produkten voor een redelijk deel van de Oostenrijkse markt op gelijke en billijke voorwaarden, rekening houdend met de normale ontwikkeling van het handelsverkeer, met andere leveranciers in concurrentie te treden.

Slotakte

De vertegenwoordigers van :

het Koninkrijk België;
het Koninkrijk Denemarken;
de Bondsrepubliek Duitsland;
de Franse Republiek;
Ierland;
de Italiaanse Republiek;
het Groothertogdom Luxemburg;
het Koninkrijk der Nederlanden;
het Koninkrijk Noorwegen;
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,
en de Republiek Oostenrijk,

bijeengekomen te Brussel, de tweeëntwintigste juli negentienhonderdtweeënzeventig,

ter ondertekening van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal enerzijds, en de Republiek Oostenrijk anderzijds,

hebben bij de ondertekening van deze overeenkomst :

— de volgende verklaring bij deze akte aangenomen :

Interpreterende verklaring betreffende de definitie van het in de overeenkomst voorkomende begrip « Partijen bij de overeenkomst »,

— kennis genomen van de volgende verklaringen bij deze akte :

1. Verklaring van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal betreffende artikel 19, lid 1, van de overeenkomst.

2. Verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de overeenkomst op Berlijn.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste juli negentienhonderdtweeënzeventig.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

P. Harmel.

På Kongeriget Danmarks vegne :
F.O. Gundelagh.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
S. Von Braun.

Pour la République française :
Schumann.

For Ireland :
S. Kennan.

Per la Repubblica italiana :
Medici.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
G. Thorn.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
Westerterp.

For Kongeriket Norge :
A. Cappelen.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
G. Rippon.

På Kommissionen for De europæiske Fællesskabers vegne :
Im Namen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften :
In the name of the Commission of the European Communities :
Au nom de la Commission des Communautés européennes :
A nome della Commissione delle Comunità Europee :
Namens de Commissie der Europese Gemeenschappen :
For Kommisjonen for De Europeiske Fellesskap :
J.F. Deniau.
E.P. Wellenstein.

Für die Republik Oesterreich :
Kreisky.
Staribacher.

Déclarations

*Déclaration interprétative
relative à la définition de la notion de « Parties contractantes »
figurant à l'accord*

Les Parties contractantes conviennent d'interpréter l'accord en ce sens que l'expression « Parties contractantes », qui figure audit accord, signifie, d'une part, la Communauté et les Etats membres ou uniquement, soit les Etats membres, soit la Communauté et, d'autre part, l'Autriche. Le sens à donner, en chaque cas, à cette expression sera réduit des dispositions en

Verklaringen

*Interpreterende verklaring betreffende de definitie
van het in de overeenkomst voorkomende begrip
« Partijen bij de overeenkomst »*

De Partijen bij de overeenkomst komen overeen, de overeenkomst in die zin te interpreteren dat de daarin voorkomende uitdrukking « Partijen bij de overeenkomst » betekent: de Gemeenschap en de Lid-Staten, of uitsluitend hetzij de Lid-Staten, hetzij de Gemeenschap, enerzijds, en Oostenrijk, anderzijds. De in elk afzonderlijk geval aan deze uitdrukking te geven betekenis zal

cause de l'accord ainsi que des dispositions correspondantes du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Déclaration

*de la Communauté européenne du charbon et de l'acier
relative à l'article 19, paragraphe 1, de l'accord*

La Communauté européenne du charbon et de l'acier déclare que, dans le cadre de la mise en œuvre autonome de l'article 19, paragraphe 1, de l'accord, les pratiques contraires aux dispositions de cet article seront appréciées sur la base des critères résultant de l'application des règles de l'article 4, sous c, de l'article 65 et de l'article 66, paragraphe 7, du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Déclaration

*du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
concernant l'application de l'accord à Berlin*

L'accord est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, une déclaration contraire.

worden afgeleid uit de betrokken bepalingen van de overeenkomst alsmede uit de overeenkomstige bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Verklaring

*van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
betreffende artikel 19, lid 1, van de overeenkomst*

De Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal verklaart dat in het kader van de autonome uitvoering van artikel 19, lid 1, van de overeenkomst de met dit artikel strijdige gedragingen zullen worden beoordeeld op basis van de criteria die voortvloeien uit de toepassing van de voorschriften van artikel 4, sub c, artikel 65 en artikel 66, lid 7, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Verklaring

*van de regering van de Bondsrepubliek Duitsland
betreffende de toepassing van de overeenkomst op Berlijn*

De overeenkomst is tevens van toepassing op het « Land » Berlijn, voor zover de regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de overeenkomst geen tegengestelde verklaring heeft afgelegd.

**Accord entre les Etats membres
de la Communauté européenne du charbon et de l'acier
et la République d'Islande**

Le Royaume de Belgique,
Le Royaume de Danemark,
La République fédérale d'Allemagne,
La République française,
L'Irlande,
La République italienne,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,
Le Royaume de Norvège,
et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

d'une part,

La République d'Islande,
d'autre part,

Considérant que la Communauté économique européenne et la République d'Islande concluent un accord concernant les secteurs relevant de cette Communauté,

Poursuivant les mêmes objectifs et désireux de trouver pour le secteur relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier des solutions appropriées,

Ont décidé, dans la poursuite de ces objectifs et considérant qu'aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme exemptant les Parties contractantes des obligations qui leur incombent en vertu d'autres accords internationaux, de conclure le présent accord :

Article 1

Les produits qui relèvent de la Communauté européenne du charbon et de l'acier visés à l'annexe et originaires des Etats membres de cette Communauté sont admis à l'importation en Islande en exemption de droits de douane et taxes d'effet équivalant à de tels droits ainsi que des restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent dans des conditions analogues à celles qui sont prévues aux articles 19, 20, 21 et 22, ainsi qu'au protocole n° 3 de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande signé ce même jour.

Article 2

En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans sa balance des paiements l'Islande peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires.

Article 3

1. Les dispositions portant sur les droits de douane à l'importation sont applicables aux droits de douane à caractère fiscal.

L'Islande peut remplacer un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane par une taxe intérieure.

2. L'Islande peut maintenir les droits de douane à caractère fiscal à l'importation pour les produits figurant à l'annexe II de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande, signé ce même jour, dans les conditions définies à l'article 5, paragraphe 2, de cet accord.

Article 4

Des consultations ont lieu entre les Parties contractantes dans tous les cas où, de l'avis d'une d'entre elles, l'application des dispositions ci-dessus le rend nécessaire.

**Overeenkomst tussen de Lid-Staten
van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
en de Republiek IJsland**

Het Koninkrijk België,
Het Koninkrijk Denemarken,
De Bondsrepubliek Duitsland,
De Franse Republiek,
Ierland,
De Italiaanse Republiek,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,
Het Koninkrijk Noorwegen,
en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland,

Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

enerzijds,

De Republiek IJsland,
anderzijds,

Overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland een overeenkomst sluiten betreffende de sectoren die onder deze Gemeenschap ressorteren,

Dezelfde doeleinden nastrevende en geleid door de wens voor de sector die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteert passende oplossingen te vinden,

Hebben besloten, ter verwezenlijking van deze doeleinden en overwegende dat geen der bepalingen van deze overeenkomst zodanig kan worden uitgelegd dat de Overeenkomstsluitende Partijen daardoor worden ontslagen van de krachtens andere internationale overeenkomsten op hen rustende verplichtingen, deze overeenkomst te sluiten :

Artikel 1

De in de bijlage genemde produkten die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteren en van oorsprong zijn uit de Lid-Staten van deze Gemeenschap kunnen met vrij stelling van douanerechten, en van heffingen van gelijke werking als douanerechten, alsmede van kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking, in IJsland worden ingevoerd onder dezelfde voorwaarden als die vastgesteld in de artikelen 19, 20, 21 en 22, alsmede in protocol nr. 3, van de heden ondertekende overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland.

Artikel 2

Indien zich ten aanzien van de betalingsbalans van IJsland moeilijkheden voordoen of hiervoor ernstig gevaar bestaat, kan IJsland de nodige vrijwaringsmaatregelen treffen.

Artikel 3

1. De bepalingen welke betrekking hebben op invoerrechten zijn van toepassing op douanerechten van fiscale aard.

IJsland kan een douanerecht van fiscale aard of het fiscale element van een dergelijk recht vervangen door een binnenlandse belasting.

2. IJsland kan de invoerrechten van fiscale aard voor de produkten vermeld in bijlage II van de heden ondertekende overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland handhaven onder de in artikel 5, lid 2, van deze overeenkomst vastgestelde voorwaarden.

Artikel 4

Tussen de Partijen bij de overeenkomst vindt overleg plaats in alle gevallen waarin naar de mening van een hunner de toepassing van bovenstaande bepalingen zulks noodzakelijk maakt.

Article 5

Si une production d'un produit relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier se développe sur le territoire islandais, les Parties contractantes examinent, sur demande d'une d'entre elles, la nouvelle situation en vue d'une révision de l'accord.

Article 6

Chaque Partie contractante peut dénoncer l'accord par notification à l'autre Partie contractante. L'accord cesse d'être en vigueur douze mois après la date de cette notification.

Article 7

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langue allemande, anglaise, danoise, française, islandaise, italienne, néerlandaise et norvégienne, chacun de ces textes faisant également foi.

Le présent accord sera approuvé par les Parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Il entre en vigueur le 1er janvier 1973, à condition que les Parties contractantes se soient notifiées avant cette date l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

En cas d'application de l'article 2, troisième alinéa, de la décision du Conseil des Communautés européennes du 22 janvier 1972 relative à l'adhésion à la Communauté européenne du charbon et de l'acier du Royaume de Danemark, de l'Irlande, du Royaume de Norvège et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le présent accord ne peut entrer en vigueur que pour les Etats ayant effectué les dépôts visés par cet alinéa.

Après le 1er janvier 1973, le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification visée au troisième alinéa. La date ultime pour cette notification est le 30 novembre 1973.

Les dispositions applicables le 1er avril 1973 sont appliquées à l'entrée en vigueur du présent accord si celle-ci a lieu après cette date.

Fait à Bruxelles le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze.

Artikel 5

Ingeval op het grondgebied van IJsland de produktie van een onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallend produkt tot ontwikkeling komt, onderzoeken de Partijen bij de overeenkomst, wanneer één hunner een verzoek daartoe indient, de nieuwe situatie met het oog op een herziening van de overeenkomst.

Artikel 6

Elke Partij bij de overeenkomst kan de overeenkomst door kennisgeving aan de andere Partij opzeggen. De overeenkomst houdt twaalf maanden na de datum van die kennisgeving op van kracht te zijn.

Artikel 7

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, De Franse, De IJslandse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Noorse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Deze overeenkomst wordt door de Partijen bij de overeenkomst goedgekeurd volgens hun eigen procedures.

Zij treedt in werking op 1 januari 1973, mits de Partijen bij de overeenkomst elkaar vóór die datum kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

In geval van toepassing van artikel 2, derde alinea, van het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 januari 1972 inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, kan deze overeenkomst slechts in werking treden voor de Staten die de akten als bedoeld in die alinea hebben neergelegd.

Na 1 januari 1973 treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de in de derde alinea bedoelde kennisgeving. De uiterste datum voor deze kennisgeving is 30 november 1973.

De op 1 april 1973 geldende bepalingen worden toegepast bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst, indien deze na die datum plaats heeft.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste juli negentienhonderdtweeënzeventig.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

P. Harmel

På Kongeriget Danmarks vegne :

F.O. Gundelagh.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

S. Von Braun.

Pour la République française :

Schumann.

For Ireland :

S. Kennan.

Per la Repubblica italiana :

Medici.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

G. Thorn.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Westerterp.

For Kongeriket Norge :

A. Cappelen.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

G. Rippon.

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands :

E. Agustsson.

Annexe		Bijlage	
Liste des produits visés à l'article 1 de l'accord		Lijst van de in artikel 1 van de overeenkomst bedoelde produkten	
N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
26.01	Minerais métallurgiques, même enrichis; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) : A. Minerais de fer et pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) : II. autres B. Minerais de manganèse, y compris les minerais de fer manganésifères d'une teneur en manganèse de 20 % ou plus en poids	26.01	Metaalertsen, ook indien geconcentreerd; geroost ijzerkies (pyrietas) : A. Ijzererts en geroost ijzerkies (pyrietas) : II. andere B. Mangaanerts, mangaanhoudend ijzererts met een mangaangehalte van 20 of meer gewichtspercenten daaronder begrepen
26.02	Scories, laitiers, battitures et autres déchets de la fabrication du fer et de l'acier : A. Poussières de hauts fourneaux (poussières de gueulard)	26.02	Slakken, walsschilfers en ander bij de vervaardiging van ijzer en staal verkregen afval : A. Hoogovenmondstof
27.01	Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille	27.01	Steenkool; briketten, eierkolen en dergelijke van steenkool vervaardigde vaste brandstoffen
27.02	Lignite et agglomérés	27.02	Bruinkool en geperste bruinkool
27.04	Cokes et semi-cokes, de houille, de lignite et de tourbe : A. de houille : II. autres B. de lignite	27.04	Cokes en half-cokes, van steenkool, van bruinkool of van turf : A. van steenkool : II. andere B. van bruinkool
73.01	Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses	73.01	Gietijzer (spiegelijzer daaronder begrepen), onbewerkt, in ingots, gietelingen, blokken en klompen
73.02	Ferro-alliages : A. Ferro-manganèse : I. contenant en poids plus 2 % de carbone (ferro-manganèse carburé)	73.02	Ferrolegeringen : A. Ferromangaan : I. bevattende meer dan 2 gewichtspercenten koolstof
73.03	Ferrailles, déchets et débris d'ouvrage de fonte, de fer ou d'acier	73.03	Schroot, resten en afvallen van werken van gietijzer, van ijzer of van staal
73.05	Poudres de fer ou d'acier; fer et acier spongieux (éponge) : B. Fer et acier spongieux (éponge)	73.05	Poeder van ijzer of van staal; sponsijzer en sponsstaal : B. Sponsijzer en sponsstaal
73.06	Fer et acier en massiaux, lingots ou masses	73.06	Welijzer; ingots en onregelmatige brokken, van ijzer of van staal
73.07	Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge) : A. Blooms et billettes : I. laminés B. Brames et largets : I. laminés	73.07	Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal; smeedstukken van ijzer of van staal, enkel ruw voorgesmeed : A. Blooms en billets : I. gewalst B. Bramen en largets : I. gewalst
73.08	Ebauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier	73.08	Coils voor het walsen van plaat, van ijzer of van staal
73.09	Larges plats en fer ou en acier	73.09	Universaalplaten, van ijzer of van staal

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines : A. simplement laminées ou filées à chaud D. plaquées ou ouvrées à la surface (polies, revêtues, etc.) : I. simplement plaquées : a) laminées ou filées à chaud	73.10	Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; holle staven van staal, voor mijnboringen : A. enkel warm gewalst of warm geperst D. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : I. enkel geplateerd : a) warm gewalst of warm geperst
73.11	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés ou bien obtenus ou parachevés à froid; palpanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés : A. Profilés : I. simplement laminés ou filés à chaud IV. plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) : a) simplement plaqués : 1. laminés ou filés à chaud B. Palpanches	73.11	Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed of verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; damwandprofielen van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen : A. Profielijzer en profielstaal : I. enkel warm gewalst of warm geperst IV. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : a) enkel geplateerd : 1. warm gewalst of warm geperst B. Damwandprofielen
73.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid : A. simplement laminés à chaud B. simplement laminés à froid : I. destinés à faire le fer-blanc (présentés en rouleaux) (a) C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface : III. étamés : a) Fer-blanc V. autres (cuivrés, oxydés artificiellement, laqués, nickelés, vernis, plaqués, parkérisés, imprimés, etc.) : a) simplement plaqués : 1. laminés à chaud	73.12	Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst : A. enkel warm gewalst B. enkel koud gewalst : I. bestemd voor het vervaardigen van blik (op rollen) (a) C. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : III. vertind : a) Blik V. ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geperkeriseerd, bedrukt, enz.) : a) enkel geplateerd : 1. warm gewalst
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid : A. Tôles dites « magnétiques » B. Autres tôles : I. simplement laminées à chaud II. simplement laminées à froid, d'une épaisseur : b) de 1 mm exclu à 3 mm exclu : c) de 1 mm ou moins III. simplement lustrées, polies ou glacées IV. plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface : b) étamées : 1. Fer-blanc 2. autres c) zinguées ou plombées d) autres (cuivrées, oxydées artificiellement, laquées, nickelées, vernies, plaquées, parkérisées, imprimées, etc.) V. autrement façonnées ou ouvrées : a) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire : 2. autres	73.13	Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst : A. Dynamoplaat of transformatorplaat B. ander plaatijzer en plaatstaal : I. enkel warm gewalst II. enkel koud gewalst, met een dikte : b) van meer dan 1 mm doch minder dan 3 mm c) van 1 mm of minder III. enkel glanzend gemaakt of gepolijst IV. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : b) vertind : 1. Blik 2. andere c) verzinkt of verlood d) ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.) V. op andere wijze bewerkt : a) enkel anders dan haaks gesneden : 2. andere

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux n°s 73.06 à 73.14 inclus.	73.15	Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot en met 73.14 :
A.	Acier fin au carbone :	A.	Koolstofstaal :
I.	Lingots, blooms, billettes, brames, largets :	I.	Ingots, blooms, billets, bramen en largets :
b)	autres	b)	andere
III.	Ebauches en rouleaux pour tôles	III.	Coils voor het walsen van plaat
IV.	Larges plats	IV.	Universaalplaten
V.	Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :	V.	Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen :
b)	simplement laminés ou filés à chaud	b)	enkel warm gewalst of enkel warm geperst
d)	plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :	d)	geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :
1.	simplement plaqués :	1.	enkel geplateerd :
aa)	laminés ou filés à chaud	aa)	warm gewalst of warm geperst
VI.	Feuillards :	VI.	Bandstaal :
a)	simplement laminés à chaud	a)	enkel warm gewalst
c)	plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :	c)	geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :
1.	simplement plaqués :	1.	enkel geplateerd :
aa)	laminés à chaud	aa)	warm gewalst
VII.	Tôles :	VII.	Plaatstaal :
a)	simplement laminées à chaud	a)	enkel warm gewalst
b)	simplement laminées à froid, d'une épaisseur :	b)	enkel koud gewalst, met een dikte :
2.	de moins de 3 mm	2.	van minder dan 3 mm
c)	polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface	c)	gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt
d)	autrement façonnées ou ouvrées :	d)	op andere wijze bewerkt :
1.	simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire	1.	enkel anders dan haaks gesneden
B.	Aciers alliés :	B.	gelegeerd staal :
I.	Lingots, blooms, billettes, brames, largets :	I.	Ingots, blooms, billets, bramen en largets :
b)	autres	b)	andere
III.	Ebauches en rouleaux pour tôles	III.	Coils voor het walsen van plaat
IV.	Larges plats	IV.	Universaalplaten
V.	Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :	V.	Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen :
b)	simplement laminés ou filés à chaud	b)	enkel warm gewalst of enkel warm geperst
d)	plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :	d)	geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :
1.	simplement plaqués :	1.	enkel geplateerd :
aa)	laminés ou filés à chaud	aa)	warm gewalst of warm geperst
VI.	Feuillards :	VI.	Bandstaal :
a)	simplement laminés à chaud	a)	enkel warm gewalst
c)	plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :	c)	geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :
1.	simplement plaqués :	1.	enkel geplateerd :
aa)	laminés à chaud	aa)	warm gewalst
VII.	Tôles :	VII.	Plaatstaal :
a)	Tôles dites « magnétiques »	a)	Dynamoplaat of transformatorplaat
b)	autres tôles :	b)	andere :
1.	simplement laminés à chaud	1.	enkel warm gewalst
2.	simplement laminés à froid, d'une épaisseur :	2.	enkel koud gewalst, met een dikte :
bb)	de moins de 3 mm	bb)	van minder dan 3 mm
3.	polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface	3.	gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt
4.	autrement façonnées ou ouvrées :	4.	op andere wijze bewerkt :
aa)	simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire	aa)	enkel anders dan haaks gesneden

N° de la
nomenclature
de Bruxelles

Désignation des marchandises

73.16 Eléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contrerails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails :

- A. Rails :
- II. autres
- B. Contre-rails
- C. Traverses
- D. Eclisses et selles d'assise :
 - I. laminées

Acte final

Les représentants :

- du Royaume de Belgique;
- du Royaume de Danemark;
- de la République fédérale d'Allemagne;
- de la République française;
- de l'Irlande;
- de la République italienne;
- du Grand-Duché de Luxembourg;
- du Royaume des Pays-Bas;
- du Royaume de Norvège;
- du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,
et la République d'Islande,

réunis à Bruxelles le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze,
pour la signature de l'Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la République d'Islande,
ont, au moment de signer cet Accord,

— adopté la déclaration suivante annexée au présent acte :

Déclaration commune des Parties Contractantes relative à une éventuelle révision de l'Accord,

— pris acte de la déclaration suivante annexée au présent acte :

Déclaration du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de l'Accord à Berlin.

Fait à Bruxelles le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

P. Harmel.

På Kongeriget Danmarks vegne :

F.O. Gundelagh.

Nr. van de
naamlijst
van Brussel

Omschrijving

73.16 Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal : spoorstaven (rails), contrarails, wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisselstangen, heugels voor tandradbanen, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere dergelijke bestanddelen, speciaal bestemd voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails :

- A. Rails :
- II. andere
- B. Contrarails
- C. Dwarsliggers
- D. Lasplaten en onderlegplaten :
 - I. gewalst

Slotakte

De vertegenwoordigers van :

- het Koninkrijk België;
- het Koninkrijk Denemarken;
- de Bondsrepubliek Duitsland;
- De Franse Republiek;
- Ierland,
- de Italiaanse Republiek;
- het Groothertogdom Luxemburg;
- het Koninkrijk der Nederlanden;
- het Koninkrijk Noorwegen;
- het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,
en de Republiek IJsland,

bijeengekomen te Brussel op tweeëntwintig juli negentienhonderd tweeënzeventig,
ter ondertekening van de Overeenkomst tussen de lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek IJsland,
hebben, bij de ondertekening van deze Overeenkomst,

— de volgende aan de onderhavige akte gehechte verklaring aangenomen :

Gemeenschappelijke verklaring van de Partijen bij de Overeenkomst betreffende een eventuele herziening van de Overeenkomst.

— kennis genomen van de volgende aan de onderhavige akte gehechte verklaring :

Verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Overeenkomst op Berlijn.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste juli negentienhonderd tweeënzeventig.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

S. Von Braun.

Pour la République française :

Schumann.

For Ireland :

S. Kennan.

Per la Repubblica italiana :

Medici.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

G. Thorn.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Westerterp.

For Kongeriket Norge :

A. Cappelen.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

G. Rippon.

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands :

E. Agustsson.

Déclarations

Déclaration commune des Parties Contractantes relative à une éventuelle révision de l'accord

Les Parties contractantes déclarent que si l'examen prévu à l'article 5 de l'accord les conduit à une révision de cet accord, elles s'inspirent de l'ensemble des dispositions de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande, notamment celles destinées à assurer son bon fonctionnement.

En ce qui concerne les produits du chapitre 73 de la Nomenclature de Bruxelles relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, une clause de sauvegarde particulière sera prévue permettant aux Etats membres de cette Communauté de remédier aux distorsions et difficultés éventuelles résultant de l'absence en Islande de la même discipline en matière de prix que celle imposée aux entreprises de la Communauté.

Si l'Islande soumet ses producteurs à des règles analogues à celles de l'article 60 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, compte tenu de celles de l'article 70 de ce Traité, pour leurs transactions sur le marché islandais et sur celui de la Communauté, la Communauté étend pour ses propres producteurs l'applicabilité desdites règles aux ventes sur le territoire de l'Islande. La clause particulière en faveur de la Communauté peut alors avoir un caractère réciproque. Dans cette dernière hypothèse, l'accord est ouvert à l'adhésion de la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Déclaration du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de l'Accord à Berlin

L'accord est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait, dans un délai de trois mois, à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, une déclaration contraire.

Verklaringen

Gemeenschappelijke verklaring van de Partijen bij de overeenkomst betreffende een eventuele herziening van de overeenkomst

De Partijen bij de overeenkomst verklaren dat, ingeval het in artikel 5 van de overeenkomst bedoelde onderzoek voor hen aanleiding zou zijn tot een herziening van deze overeenkomst, zij zich zullen laten leiden door alle bepalingen van de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland, met name door die bestemd om de goede werking ervan te verzekeren.

Ten aanzien van de produkten van hoofdstuk 73 van de Naamlijst van Brussel welke ressorteren onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, zal worden voorzien in een bijzondere vrijwaringsclausule die de lid-Staten van deze Gemeenschap de mogelijkheid biedt, de eventuele distorsies en moeilijkheden te ondervangen welke voortvloeien uit het ontbreken in IJsland van dezelfde regeling op prijsgebied als die welke voor de ondernemingen van de Gemeenschap geldt.

Ingeval IJsland zijn producenten voor hun transacties op de IJslandse markt en op de markt van de Gemeenschap onderwerpt aan soortgelijke voorschriften als die van artikel 60 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, rekening houdend met de voorschriften vervat in artikel 70 van dit Verdrag, breidt de Gemeenschap voor haar eigen producenten de toepassing van bedoelde voorschriften uit tot de verkopen op het grondgebied van IJsland. De bijzondere clausule ten gunste van de Gemeenschap kan dan een wederkerig karakter hebben. In dit laatste geval staat de overeenkomst open voor de toetreding van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Overeenkomst op Berlijn

De overeenkomst is tevens van toepassing op het « Land » Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de overeenkomst geen tegengestelde verklaring heeft afgelegd.

Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, d'une part, et la République portugaise, d'autre part

Le Royaume de Belgique,
Le Royaume de Danemark,
La République fédérale d'Allemagne,
La République française,
L'Irlande,
La République italienne,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,
Le Royaume de Norvège,
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier,

et la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, d'une part,

et la République portugaise, d'autre part,

considérant que la Communauté économique européenne et la République portugaise concluent un accord concernant les secteurs relevant de cette Communauté,

poursuivant les mêmes objectifs et désireux de trouver pour le secteur relevant de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier des solutions analogues,

ont décidé, dans la poursuite de ces objectifs et considérant qu'aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme exemptant les Parties contractantes des obligations qui leur incombent en vertu d'autres accords internationaux, de conclure le présent accord :

Article 1

Le présent accord s'applique aux produits relevant de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier figurant à l'annexe, originaires de cette Communauté et de la République portugaise.

Article 2

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation n'est introduit dans les échanges entre la Communauté et le Portugal.

2. Les droits de douane à l'importation sont progressivement supprimés selon le rythme suivant :

— le 1er avril 1973 chaque droit est ramené à 80 p.c. du droit de base;

— les quatre autres réductions, de 20 p.c. chacune, sont effectuées :

le 1er janvier 1974,
le 1er janvier 1975,
le 1er janvier 1976,
le 1er juillet 1977.

Article 3

1. Les dispositions portant sur la suppression progressive des droits de douane à l'importation sont aussi applicables aux droits de douane à caractère fiscal.

Les Parties contractantes peuvent remplacer un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane par une taxe intérieure.

2. Le Danemark, l'Irlande, la Norvège et le Royaume-Uni peuvent maintenir jusqu'au 1er janvier 1976 un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane en cas d'appli-

Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Portugal, anderzijds

Het Koninkrijk België,
Het Koninkrijk Denemarken,
De Bondsrepubliek Duitsland,
De Franse Republiek,
Ierland,
De Italiaanse Republiek,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,
Het Koninkrijk Noorwegen,
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds,

en de Republiek Portugal, anderzijds,

overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal een overeenkomst sluiten betreffende de sectoren die onder deze Gemeenschap ressorteren,

dezelfde doeleinden nastrevende en geleid door de wens voor de sector die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteren soortgelijke oplossingen te vinden,

hebben besloten, ter verwezenlijking van deze doeleinden en overwegende dat geen der bepalingen van deze overeenkomst zodanig kan worden uitgelegd dat de Overeenkomstsluitende Partijen daardoor worden ontslagen van de krachtens andere internationale overeenkomsten op hen rustende verplichtingen, deze overeenkomst te sluiten :

Artikel 1

Deze overeenkomst is van toepassing op de in bijlage genoemde produkten die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteren en van oorsprong zijn uit deze Gemeenschap of uit de Republiek Portugal.

Artikel 2

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Portugal worden geen nieuwe invoerrechten ingesteld.

2. De invoerrechten worden geleidelijk afgeschaft en wel in het volgende tempo :

— op 1 april 1973 wordt elk recht verlaagd tot 80 % van het basisrecht;

— de andere vier verlagingen, telkens met 20 %, vinden plaats op :

1 januari 1974,
1 januari 1975,
1 januari 1976,
1 juli 1977.

Artikel 3

1. De bepalingen die betrekking hebben op de geleidelijke afschaffing van de invoerrechten zijn ook van toepassing op fiscale douanerechten.

De Partijen bij de overeenkomst kunnen een fiscaal douanerecht of het fiscale element van een douanerecht vervangen door een binnenlandse belasting.

2. Denemarken, Ierland, Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk kunnen tot 1 januari 1976 een fiscaal douanerecht of het fiscale element van een douanerecht handhaven in geval van toepassing

tion de l'article 38 de l'« Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités » établi et arrêté au sein de la Conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 4

1. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues à l'article 2 doivent être opérées est le droit effectivement appliqué le 1er janvier 1972.

2. Les droits réduits calculés conformément à l'article 2 sont appliqués en arrondissant à la première décimale.

Sous réserve de l'application à donner par la Communauté à l'article 39, § 5, de l'« Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités » établi et arrêté au sein de la Conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour les droits spécifiques ou la partie spécifique des droits mixtes du tarif douanier irlandais, l'article 2 est appliqué en arrondissant à la quatrième décimale.

Article 5

1. Aucune nouvelle taxe d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation n'est introduite dans les échanges entre la Communauté et le Portugal.

2. Les taxes d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation introduites à partir du 1er janvier 1972 dans les échanges entre la Communauté et le Portugal sont supprimées à l'entrée en vigueur de l'accord.

Toute taxe d'effet équivalant à un droit de douane à l'importation dont le taux serait, le 31 décembre 1972, supérieur à celui effectivement appliqué le 1er janvier 1972 est ramenée à ce dernier taux à l'entrée en vigueur de l'accord.

3. Les taxes d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation sont progressivement supprimées selon le rythme suivant :

— chaque taxe est ramenée, au plus tard le 1er janvier 1974, à 60 % du taux appliqué le 1er janvier 1972;

— les trois autres réductions, de 20 % chacune, sont effectuées :

le 1er janvier 1975,

le 1er janvier 1976,

le 1er juillet 1977.

Article 6

Aucun droit de douane à l'exportation ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les échanges entre la Communauté et le Portugal.

Les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent sont supprimés au plus tard le 1er janvier 1974.

Article 7

Les protocoles n^{os} 1 et 2 déterminent, pour certains produits, les régimes particuliers applicables à l'importation au Portugal.

Article 8

Les dispositions déterminant les règles d'origine pour l'application de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République portugaise signé ce même jour, sont également applicables au présent accord.

Article 9

La Partie contractante qui envisage de réduire le niveau effectif de ses droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables aux pays tiers bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée, ou d'en suspendre l'application, notifie cette réduction ou cette suspension au Comité mixte trente jours au moins avant son entrée en vigueur, pour autant que cela soit possible. Elle prend acte de toute observation de l'autre Partie contractante quant aux distorsions qui pourraient en résulter.

van artikel 38 van de « Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen », die is opgesteld en aangenomen door de Conferentie tussen de Europese Gemeenschappen en het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Artikel 4

1. Voor elk produkt is het basisrecht waarop de in artikel 2 bedoelde achtereenvolgende verlagingen moeten worden toegepast, het recht dat op 1 januari 1972 werkelijk werd toegepast.

2. De verlaagde rechten, berekend overeenkomstig artikel 2, worden toegepast met afronding op de eerste decimaal.

Behoudens de uitvoering, door de Gemeenschap te geven aan artikel 39, lid 5, van de « Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen », die is opgesteld en aangenomen door de Conferentie tussen de Europese Gemeenschappen en het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, wordt, wat de specifieke rechten of het specifieke deel van de gemengde rechten van het Ierse douanetarief betreft, artikel 2 toegepast met afronding op de vierde decimaal.

Artikel 5

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Portugal worden geen nieuwe heffingen van gelijke werking als invoerrechten ingesteld.

2. De heffingen van gelijke werking als invoerrechten die in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Portugal na 1 januari 1972 zijn ingesteld, worden bij de inwerkingtreding van de overeenkomst afgeschaft.

Elke heffing van gelijke werking als een invoerrecht, die op 31 december 1972 hoger is dan die welke op 1 januari 1972 werkelijk werd toegepast, wordt bij de inwerkingtreding van de overeenkomst tot de hoogte van laatstgenoemde heffing teruggebracht.

3. Heffingen van gelijke werking als invoerrechten worden geleidelijk afgeschaft, en wel in het volgende tempo :

— elke heffing wordt uiterlijk 1 januari 1974 verlaagd tot 60 % van die welke op 1 januari 1972 werd toegepast;

— de andere drie verlagingen, telkens met 20 %, vinden plaats op :

1 januari 1975,

1 januari 1976,

1 juli 1977.

Artikel 6

In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Portugal worden geen uitvoerrechten noch heffingen van gelijke werking ingesteld.

De uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking worden uiterlijk 1 januari 1974 afgeschaft.

Artikel 7

In de protocollen nrs. 1 en 2 zijn voor bepaalde produkten de bijzondere regelingen voor de invoer in Portugal vastgesteld.

Artikel 8

De bepalingen waarin de oorsprongregels zijn vastgesteld voor de toepassing van de heden ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal zijn eveneens van toepassing op de onderhavige overeenkomst.

Artikel 9

Een Partij bij de overeenkomst die overweegt, het werkelijke niveau van haar douanerechten of heffingen van gelijke werking die van toepassing zijn op derde landen waarvoor de clause van de meest begunstigde natie geldt, te verlagen, of de toepassing daarvan te schorsen, stelt het Gemengd Comité, zo mogelijk, van deze verlaging of schorsing ten minste dertig dagen vóór de inwerkingtreding daarvan in kennis. Zij neemt nota van alle opmerkingen van de andere Partij met betrekking tot de distorsies die daaruit zouden kunnen voortvloeien.

Article 10

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les échanges entre la Communauté et le Portugal.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation sont supprimées le 1^{er} janvier 1973 et les mesures d'effet équivalent à des restrictions quantitatives à l'importation le 1^{er} janvier 1975 au plus tard.

Article 11

A partir du 1^{er} juillet 1977 les produits originaires du Portugal ne peuvent bénéficier d'un traitement plus favorable à l'importation dans la Communauté que celui que les Etats membres de celle-ci s'accordent entre eux.

Article 12

L'accord ne modifié pas les dispositions du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ni les pouvoirs et compétences découlant des dispositions de ce Traité.

Article 13

L'accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par l'accord, et notamment les dispositions concernant les règles d'origine.

Article 14

Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits d'une Partie contractante et les produits similaires originaires de l'autre Partie contractante.

Les produits exportés vers le territoire d'une des Parties contractantes ne peuvent bénéficier de ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Article 15

Les paiements afférents aux échanges de marchandises, ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat membre de la Communauté dans lequel réside le créancier ou vers le Portugal, ne sont soumis à aucune restriction.

Article 16

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties contractantes.

Article 17

Aucune disposition de l'accord n'empêche une Partie contractante de prendre les mesures :

a) qu'elle estime nécessaires en vue d'empêcher la divulgation de renseignements contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) qui ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à des fins défensives, à condition que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence en ce qui concerne les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

c) qu'elle estime essentielles à sa sécurité en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

Artikel 10

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Portugal worden geen nieuwe kwantitatieve invoerbeperingen noch maatregelen van gelijke werking ingesteld.

2. De kwantitatieve invoerbeperingen worden per 1 januari 1973, en de maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve invoerbeperingen uiterlijk 1 januari 1975 afgeschaft.

Artikel 11

Vanaf 1 juli 1977 mag voor produkten van oorsprong uit Portugal bij invoer in de Gemeenschap geen gunstiger behandeling gelden dan die tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap onderling.

Artikel 12

De overeenkomst brengt geen wijziging in de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, noch in de algemene en bijzondere bevoegdheden die uit dit Verdrag voortvloeien.

Artikel 13

De overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of instelling van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, voor zover die niet ten gevolge hebben dat de in de overeenkomst vastgestelde regeling voor het handelsverkeer, inzonderheid de bepalingen betreffende de regels van oorsprong, wordt gewijzigd.

Artikel 14

De Partijen bij de overeenkomst onthouden zich van iedere maatregel of gedraging van intern fiscale aard die al dan niet rechtstreeks leidt tot discriminatie tussen de produkten van een Partij bij de overeenkomst en de gelijksoortige produkten van oorsprong uit de andere Partij.

Voor produkten die naar het grondgebied van een van de Partijen bij de overeenkomst worden uitgevoerd, mag geen hogere teruggave van binnenlandse belastingen plaatsvinden dan de direct of indirect daarop geheven belastingen.

Artikel 15

Betalingen die betrekking hebben op het goederenverkeer, alsmede de overmaking van de desbetreffende bedragen naar de Lid-Staat van de Gemeenschap waar de schuldeiser is gevestigd, dan wel naar Portugal, zijn aan geen enkele beperking onderworpen.

Artikel 16

De overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, van de bescherming van het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van de bescherming van de industriële en commerciële eigendom. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapt beperking van de handel tussen de Partijen bij de overeenkomst vormen.

Artikel 17

Geen enkele bepaling van de overeenkomst belet een Partij bij de overeenkomst maatregelen te treffen :

a) die zij nodig acht ter voorkoming van verspreiding van inlichtingen die indruist tegen de essentiële belangen op het gebied van haar veiligheid;

b) die betrekking hebben op de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal, of op het onderzoek, de ontwikkeling of de produktie die onontbeerlijk zijn voor de defensieve doeleinden, mits deze maatregelen de mededingingsvoorwaarden met betrekking tot produkten die niet voor specifiek militaire doeleinden zijn bestemd, niet nadelig beïnvloeden;

c) die zij van essentieel belang acht voor haar veiligheid in oorlogstijd of bij ernstige internationale spanningen.

Article 18

1. Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure susceptible de mettre en péril la réalisation des objectifs de l'accord.

2. Elles prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations de l'accord.

Si une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante a manqué à une obligation de l'accord, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 19

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et le Portugal :

i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence en ce qui concerne la production et les échanges de marchandises;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires des Parties contractantes ou dans une partie substantielle de celui-ci;

iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Si une Partie contractante estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le présent article, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 20

1. La Communauté étend pour les produits du chapitre 73 de la Nomenclature de Bruxelles relevant de l'accord l'application de l'article 60 du traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et de ses décisions d'application aux ventes des entreprises relevant de sa juridiction vers le territoire portugais tout en assurant à cet effet une transparence adéquate des prix de transport pour les livraisons vers le territoire portugais.

2. En matière de prix, le Portugal assure en ce qui concerne les livraisons aussi bien sur le territoire portugais que vers le Marché commun des produits du chapitre 73 de la Nomenclature de Bruxelles relevant de l'accord par les entreprises soumises à sa juridiction :

- le respect de l'interdiction d'une concurrence déloyale,
- le respect du principe de non-discrimination,
- la publicité des prix au départ du point de parité choisi et des conditions de vente,
- le respect des règles d'alignement,

tout en assurant à cet effet une transparence adéquate des prix de transport.

Le Portugal prend les mesures nécessaires pour atteindre continuellement les mêmes effets que ceux obtenus par les décisions d'application que prend la Communauté en cette matière.

En ce qui concerne les livraisons vers le Marché commun, le Portugal assure également le respect des décisions de la Communauté portant interdiction d'alignement sur des offres en provenance de certains pays tiers, en tenant compte des dispositions transitoires relatives à l'adhésion du Danemark et de la Norvège à la Communauté.

En ce qui concerne les livraisons vers le marché irlandais, le Portugal assure en outre le respect des dispositions transitoires régissant l'adhésion de l'Irlande à la Communauté et portant limitation des possibilités d'alignement sur ce marché.

La Communauté a communiqué au Portugal la liste des décisions d'application de l'article 60, des décisions ad hoc concernant l'interdiction d'alignement ainsi que les dispositions transitoires relatives aux marchés danois, norvégien et irlandais. Elle communiquera également toute modification éventuelle des décisions visées ci-dessus dès son adoption.

Artikel 18

1. De Partijen bij de overeenkomst treffen geen maatregelen die de verwezenlijking van de doeleinden van de overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

2. Zij treffen alle algemene of bijzondere maatregelen waarmee de nakoming van de verplichtingen van de overeenkomst kan worden gewaarborgd.

Indien een Partij bij de overeenkomst van mening is dat de andere Partij een verplichting van de overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 19

1. Onverenigbaar met de goede werking van de overeenkomst zijn, voor zover daardoor het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Portugal kan worden beïnvloed :

i) alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemingsverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen welke ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging met betrekking tot de produktie en het goederenverkeer wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) het misbruik maken door één of meer ondernemingen van een machtspositie op het geheel van de grondgebieden van de Partijen bij de overeenkomst of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) alle steunmaatregelen van de overheid die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde produktes vervalsen of dreigen te vervalsen.

2. Indien een Partij bij de overeenkomst van mening is dat een bepaalde gedraging onverenigbaar is met dit artikel, kan zij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 20

1. De Gemeenschap breidt voor de produkten van hoofdstuk 73 van de Naamlijst van Brussel die onder de overeenkomst vallen de toepassing van artikel 60 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en van de door haar ter uitvoering daarvan genomen besluiten uit tot verkoop door de onder haar jurisdictie vallende ondernemingen naar het Portugese grondgebied en draagt daartoe zorg voor een voldoende doorzichtigheid van de vervoerprijzen voor leveringen naar het Portugese grondgebied.

2. Inzake prijzen waarborgt Portugal, wat betreft de leveringen van onder de overeenkomst vallende produkten van hoofdstuk 73 van de Naamlijst van Brussel op het Portugese grondgebied en naar de Gemeenschappelijke Markt door de aan zijn jurisdictie onderworpen ondernemingen :

- de naleving van het verbod van oneerlijke concurrentie,
- de naleving van het non-discriminatiebeginsel,
- de bekendmaking van de prijzen vanaf het gekozen pariteitspunt en van de verkoopvoorwaarden,
- de naleving van de aanpassingsregels,

en draagt hiertoe zorg voor een voldoende doorzichtigheid van de vervoerprijzen.

Portugal neemt de maatregelen die nodig zijn om voortdurend dezelfde resultaten te bereiken als die welke worden verkregen met de uitvoeringsbesluiten die de Gemeenschap ter zake vaststelt.

Met betrekking tot leveringen naar de Gemeenschappelijke Markt waarborgt Portugal tevens de naleving van de besluiten van de Gemeenschap waarin de aanpassing aan aanbiedingen uit bepaalde derde landen wordt verboden, rekening houdend met de overgangsbepalingen betreffende de toetreding van Denemarken en Noorwegen tot de Gemeenschap.

Met betrekking tot de leveringen naar de Ierse markt waarborgt Portugal bovendien de naleving van de overgangsbepalingen waarin de toetreding van Ierland tot de Gemeenschap wordt geregeld en de mogelijkheden tot aanpassing aan deze markt worden beperkt.

De Gemeenschap heeft Portugal in kennis gesteld van de lijst van de ter uitvoering van artikel 60 genomen besluiten, van de besluiten ad hoc betreffende het aanpassingsverbod, alsmede van de overgangsbepalingen betreffende het aanpassingsverbod, alsmede van de overgangsbepalingen betreffende de Deense, de Noorse en de Ierse markt. Zij zal tevens kennis geven van alle eventuele wijzigingen van bovengenoemde besluiten, onmiddellijk nadat deze wijzigingen zijn aangenomen.

3. Si les offres faites par des entreprises portugaises portent ou menacent de porter un préjudice au bon fonctionnement du marché de la Communauté ou si les offres faites par des entreprises relevant de la Communauté portent ou menacent de porter un préjudice au bon fonctionnement du marché portugais et si ce préjudice est imputable à une application divergente des règles établies en vertu des paragraphes 1 et 2 ou à une violation de ces règles de la part des entreprises en question, la Partie contractante concernée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 21

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit donné provoque ou risque de provoquer un préjudice grave à une activité productive exercée dans le territoire d'une des Parties contractantes et si cette augmentation est due :

— à la réduction, partielle ou totale, dans la Partie contractante importatrice, des droits de douane et taxes d'effet équivalent sur ce produit, prévue à l'accord,

— et au fait que les droits et taxes d'effet équivalent perçus par la Partie contractante exportatrice sur les importations de matières premières ou de produits intermédiaires utilisés dans la fabrication du produit en question, sont sensiblement inférieurs aux droits et impositions correspondants perçus par la Partie contractante importatrice,

la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 22

Si l'une des Parties contractantes constate des pratiques de dumping dans ses relations avec l'autre Partie contractante, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 23

En cas de perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique ou de difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale, la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 24

1. Si une Partie contractante soumet les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés auxquelles font référence les articles 21 et 23 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des renseignements au sujet de l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre Partie contractante.

2. Dans les cas visés aux articles 18 à 23, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou dès que possible dans les cas couverts par le paragraphe 3 sous e), la Partie contractante en cause fournit au Comité mixte tous les éléments utiles pour permettre un examen approfondi de la situation, en vue de rechercher une solution acceptable pour les Parties contractantes.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité mixte et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables :

a) En ce qui concerne l'article 19, chaque Partie contractante peut saisir le Comité mixte si elle estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le bon fonctionnement de l'accord au sens de l'article 19, paragraphe 1.

Les Parties contractantes communiquent au Comité mixte tout renseignement utile et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier et, le cas échéant, de l'élimination de la pratique incriminée.

3. Indien de aanbiedingen van Portugese ondernemingen aan de goede werking van de markt van de Gemeenschap schade berokkenen, of daarvoor gevaar bestaat, of indien de aanbiedingen van onder de Gemeenschap ressorterende ondernemingen aan de goede werking van de Portugese markt schade berokkenen, of daarvoor gevaar bestaat, en indien deze schade te wijten is aan verschillen in toepassing van de op grond van de leden 1 en 2 vastgestelde regels, of aan schending van deze regels door de betrokken ondernemingen, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24 de vereiste maatregelen treffen.

Artikel 21

Wanneer de toename van de invoer van een bepaald produkt ernstig nadeel berokkent of dreigt te berokkenen aan een op het grondgebied van een der Partijen bij de overeenkomst uitgeoefende produktieve bedrijvigheid, en indien deze toename te wijten is aan :

— de in de overeenkomst bedoelde gedeeltelijke of algehele verlaging van de douanerechten en heffingen van gelijke werking op dit produkt, in de invoerende Partij bij de overeenkomst,

— en het feit dat de rechten en heffingen van gelijke werking die door de uitvoerende Partij bij de overeenkomst worden geheven bij invoer van grondstoffen of halffabrikaten die voor de vervaardiging van het betrokken produkt worden gebruikt, aanzienlijk lager zijn dan de door de invoerende Partij geheven overeenkomstige rechten en belastingen,

kan de betrokken Partij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 22

Indien een der Partijen bij de overeenkomst vaststelt dat in haar betrekkingen met de andere Partij dumping wordt toegepast, kan zij, overeenkomstig de overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, daartegen passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 23

In geval van ernstige verstoringen in een sector van het bedrijfsleven of van moeilijkheden die tot uiting kunnen komen in een ernstige verslechtering van de economische situatie in een gebied, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 24

1. Indien een Partij bij de overeenkomst de invoer van produkten die de in de artikelen 21 en 23 bedoelde moeilijkheden kan veroorzaken, aan een administratieve procedure onderwerpt die ten doel heeft snel inlichtingen omtrent de ontwikkeling van de handelsstromen te verstrekken, stelt zij de andere Partij hiervan in kennis.

2. In de gevallen, bedoeld in de artikelen 18 tot en met 23, verstrekt de betrokken Partij bij de overeenkomst, alvorens de daarin vermelde maatregelen te nemen, of zo spoedig mogelijk in de gevallen zoals bedoeld in lid 3, sub e), aan het Gemengd Comité alle nodige gegevens voor een diepgaand onderzoek van de situatie, ten einde een voor de Partijen bij de overeenkomst aanvaardbare oplossing te zoeken.

Bij voorrang dienen maatregelen te worden gekozen die de werking van de overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onverwijld ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat hierover periodiek overleg pleegt, vooral met het oog op de opheffing daarvan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

3. Voor de tenuitvoerlegging van lid 2 zijn de onderstaande bepalingen van toepassing :

a) Wat betreft artikel 19 kan elke Partij bij de overeenkomst zich wenden tot het Gemengd Comité, indien zij van mening is dat een bepaalde gedraging onverenigbaar is met de goede werking van de overeenkomst in de zin van artikel 19, lid 1.

De Partijen bij de overeenkomst brengen alle dienstige inlichtingen ter kennis van het Gemengd Comité en verlenen dit Comité de noodzakelijke bijstand met het oog op de bestudering van het dossier en eventueel de opheffing van de aangevochten gedraging.

A défaut pour la Partie contractante en cause d'avoir mis fin aux pratiques incriminées dans le délai fixé au sein du Comité mixte, ou à défaut d'accord au sein de ce dernier dans un délai de trois mois à compter du jour où il est saisi, la Partie contractante intéressée peut adopter les mesures de sauvegarde qu'elle estime nécessaires pour remédier aux difficultés sérieuses résultant des pratiques visées, notamment procéder à un retrait de concessions tarifaires.

b) En ce qui concerne l'article 20, les Parties contractantes communiquent au Comité mixte tout renseignement utile et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier ainsi que, le cas échéant, d'une sanction appropriée de la pratique en question.

A défaut d'accord au sein du Comité mixte ou selon le cas à défaut d'une sanction satisfaisante à l'encontre de l'entreprise fautive, la Partie contractante concernée peut adopter les mesures qu'elle estime nécessaires pour remédier aux difficultés résultant de l'application divergente ou de l'infraction et aux risques de distorsion de concurrence. Ces mesures peuvent consister notamment dans un retrait de concessions tarifaires et dans une libération des entreprises concernées de l'engagement de respecter les règles de prix lors de leurs transactions vers le marché de l'autre Partie contractante.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité mixte et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

En cas d'urgence, la Partie contractante concernée peut demander directement à l'autre Partie contractante :

- de mettre fin immédiatement à la pratique incriminée,
- d'engager une procédure de sanction à l'égard de l'entreprise fautive.

Si la Partie contractante concernée n'estime pas l'affaire réglée à sa satisfaction, elle met en œuvre la procédure prévue au sein du Comité mixte.

c) En ce qui concerne l'article 21, les difficultés résultant de la situation visées à cet article sont notifiées pour examen au Comité mixte qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Si le Comité mixte ou la Partie contractante exportatrice n'a pas pris une décision mettant fin aux difficultés dans un délai de trente jours suivant la notification, la Partie contractante importatrice est autorisée à percevoir une taxe compensatoire sur le produit importé.

Cette taxe compensatoire est calculée en fonction de l'incidence sur la valeur des marchandises en cause des disparités tarifaires constatées pour les matières premières ou les produits intermédiaires incorporés.

d) En ce qui concerne l'article 22, une consultation a lieu au sein du Comité mixte avant que la Partie contractante intéressée prenne les mesures appropriées.

e) Lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une intervention immédiate excluent un examen préalable, la Partie contractante intéressée peut, dans les situations visées aux articles 21, 22 et 23, ainsi que dans les cas d'aides à l'exportation ayant une incidence directe et immédiate sur les échanges, appliquer sans délai les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation.

Article 25

En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements d'un ou de plusieurs Etats membres de la Communauté ou dans celle du Portugal, la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires. Elle en informe sans délai l'autre Partie contractante.

Article 26

1. Il est institué un Comité mixte qui est chargé de la gestion de l'accord et qui veille à sa bonne exécution. A cet effet, il formule des recommandations. Il prend des décisions dans les cas prévus à l'accord. L'exécution de ces décisions sont effectuée par les Parties contractantes selon leurs règles propres.

Indien de betrokken Partij bij de overeenkomst binnen de in het Gemengd Comité vastgestelde termijn geen einde heeft gemaakt aan de aangevochten gedragingen, of indien in dit Comité binnen drie maanden vanaf de dag waarop het op de hoogte is gesteld geen overeenstemming wordt bereikt, kan de betrokken Partij de vrijwaringsmaatregelen nemen die zij noodzakelijk acht om de door de bedoelde gedragingen ontstane ernstige moeilijkheden te verhelpen, en met name tot intrekking van tariefconcessies overgaan.

b) Met betrekking tot artikel 20 brengen de Partijen bij de overeenkomst alle dienstige inlichtingen ter kennis van het Gemengd Comité en verlenen dit Comité de noodzakelijke bijstand met het oog op de bestudering van het dossier, en eventueel een passende sanctie op de betrokken gedraging.

Wanneer in het Gemengd Comité geen overeenstemming wordt bereikt of, al naar het geval, wanneer tegen de in gebreke gebleven onderneming geen bevredigende sanctie wordt getroffen, kan de betrokken Partij bij overeenkomst de maatregelen treffen die zij nodig acht ter ondervanging van de door de verschillende in toepassing of de door de schending van de regels veroorzaakte moeilijkheden en van de risico's van distorsie van de mededinging. Deze maatregelen kunnen met name bestaan uit intrekking van tariefconcessies en het verlenen aan de betrokken ondernemingen van ontheffing van de verplichting tot naleving van de prijsvoorschriften bij hun transacties op de markt van de andere Partij.

De vrijwaringsmaatregelen worden onmiddellijk ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat daarover periodiek overleg pleegt, met name met het oog op de opheffing ervan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

In dringende gevallen kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de andere Partij rechtstreeks verzoeken om :

- onmiddellijk een einde te maken aan de aangevochten gedraging,
- een procedure voor het treffen van sancties tegen de in gebreke gebleven onderneming in te leiden.

Indien de betrokken Partij bij de overeenkomst de zaak niet tot haar voldoening geregeld acht, legt zij de in het Gemengd Comité vastgestelde procedure ten uitvoer.

c) Wat betreft artikel 21 worden de moeilijkheden die worden veroorzaakt door de in dat artikel bedoelde situatie voor onderzoek ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat elk dienstig besluit kan nemen om daaraan een einde te maken.

Indien het Gemengd Comité of de uitvoerende Partij bij de overeenkomst binnen dertig dagen na de kennisgeving geen besluit heeft genomen waardoor een einde aan de moeilijkheden wordt gemaakt, is de invoerende Partij gerechtigd een compenserende heffing op het ingevoerde produkt toe te passen.

Deze compenserende heffing wordt berekend naar gelang van de invloed van de voor de verwerkte grondstoffen of halffabrikaten geconstateerde tariefverschillen op de waarde van de betrokken goederen.

d) Wat betreft artikel 22 vindt een raadpleging in het Gemengd Comité plaats alvorens de betrokken Partij bij de overeenkomst de passende maatregelen neemt.

e) Indien uitzonderlijke omstandigheden die een onmiddellijk ingrijpen vereisen een voorafgaand onderzoek uitsluiten, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst, in de situaties, bedoeld in de artikelen 21, 22 en 23, alsmede in gevallen van steunmaatregelen bij uitvoer die een rechtstreekse en onmiddellijke invloed op het handelsverkeer hebben, onverwijld de strikt noodzakelijke beschermende maatregelen nemen om de situatie te verhelpen.

Artikel 25

Indien zich met betrekking tot de betalingsbalans van een of meer Lid-Staten van de Gemeenschap of tot die van Portugal moeilijkheden voordoen of hiervoor ernstig gevaar bestaat, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen. Zij geeft hiervan onverwijld kennis aan de andere Partij.

Artikel 26

1. Er wordt een Gemengd Comité ingesteld, dat belast is met het beheer van de overeenkomst en dat toeziet op de juiste uitvoering daarvan. Het Comité doet hiertoe aanbevelingen. Het neemt besluiten in de gevallen, bedoeld in de overeenkomst. Deze besluiten worden door de Partijen bij de overeenkomst volgens hun eigen voorschriften uitgevoerd.

2. Aux fins de la bonne exécution de l'accord, les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du Comité mixte.

3. Le Comité mixte établit son règlement intérieur.

Article 27

1. Le Comité mixte est composé de représentants des Parties contractantes.

2. Le Comité mixte se prononce d'un commun accord.

Article 28

1. La présidence du Comité mixte est exercée à tour de rôle par chacune des Parties contractantes selon des modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

2. Le Comité mixte se réunit au moins une fois par an à l'initiative de son président, en vue de procéder à un examen du fonctionnement général de l'accord.

Il se réunit en outre, chaque fois qu'une nécessité particulière le requiert, à la demande de l'une des Parties contractantes, dans des conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le Comité mixte peut décider de constituer tout groupe de travail propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 29

1. Lorsqu'une Partie contractante estime qu'il serait utile, dans l'intérêt commun des Parties contractantes, de développer les relations établies par l'accord en les étendant à des domaines non couverts par celui-ci, elle soumet à l'autre Partie contractante une demande motivée.

Les Parties contractantes peuvent confier au Comité mixte le soin d'examiner cette demande et de leur formuler, le cas échéant, des recommandations, notamment en vue d'engager des négociations.

2. Les accords résultant des négociations visées au paragraphe 1 sont soumis à ratification ou à approbation par les Parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Article 30

L'annexe et les protocoles annexés à l'accord en font partie intégrante.

Article 31

Chaque Partie contractante peut dénoncer l'accord par notification à l'autre Partie contractante. L'accord cesse d'être en vigueur douze mois après la date de cette notification.

Article 32

L'accord s'applique, d'une part, aux territoires où le Traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier est applicable dans les conditions prévues dans ce Traité et, d'autre part, au territoire européen de la République portugaise.

Article 33

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise, norvégienne et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Le présent accord sera approuvé par les Parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Il entre en vigueur le 1^{er} janvier 1973, à condition que les Parties contractantes se soient notifiées avant cette date l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

En cas d'application de l'article 2, troisième alinéa, de la décision du Conseil des Communautés européennes du 22 janvier 1972 relative à l'adhésion à la Communauté européenne du Charbon et de

2. Met het oog op de juiste uitvoering van de overeenkomst wisselen de Partijen bij de overeenkomst gegevens uit en plegen zij, indien één hunner daarom verzoekt, overleg in het Gemengd Comité.

3. Het Gemengd Comité stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 27

1. Het Gemengd Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Partijen bij de overeenkomst.

2. Het Gemengd Comité spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming.

Artikel 28

1. Het voorzitterschap van het Gemengd Comité wordt bij toerbeurt door de Partijen bij de overeenkomst waargenomen, volgens in zijn reglement van orde vast te leggen regels.

2. Het Gemengd Comité komt ten minste eenmaal per jaar op initiatief van zijn voorzitter bijeen om de algemene werking van de overeenkomst te bestuderen.

Bovendien komt het telkens bijeen wanneer een bijzondere aanleiding zulks vereist, op verzoek van een der Partijen bij de overeenkomst, en wel onder in het reglement van orde vast te stellen voorwaarden.

3. Het Gemengd Comité kan besluiten tot oprichting van iedere werkgroep die het in de vervulling van zijn taak kan bijstaan.

Artikel 29

1. Wanneer een Partij bij de overeenkomst van mening is dat het in het gemeenschappelijk belang van de Partijen bij de overeenkomst is, de door deze overeenkomst tot stand gebrachte betrekkingen uit te breiden tot gebieden die niet onder de overeenkomst vallen, legt zij aan de andere Partij een met redenen omkleed verzoek voor.

De Partijen bij de overeenkomst kunnen de bestudering van dit verzoek en de eventuele formulering van aanbevelingen met het oog op het aanknopen van onderhandelingen aan het Gemengd Comité opdragen.

2. De overeenkomsten waartoe de in lid 1 bedoelde onderhandelingen leiden, worden onderworpen aan bekrachtiging of goedkeuring door de Partijen bij de overeenkomst, en wel overeenkomstig hun eigen procedures.

Artikel 30

De bijlage en de protocollen bij de overeenkomst maken daarvan een integrerend deel uit.

Artikel 31

Elke Partij bij de overeenkomst kan de overeenkomst door kennisgeving aan de andere Partij opzeggen. De overeenkomst houdt twaalf maanden na de datum van die kennisgeving op van kracht te zijn.

Artikel 32

De overeenkomst is van toepassing op de grondgebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal onder de daarin vermelde voorwaarden geldt, enerzijds, en op het Europese grondgebied van de Republiek Portugal anderzijds.

Artikel 33

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Noorse en de Portugese taal, zijnde alle teksten gelijkwaardig authentiek.

Deze overeenkomst wordt door de Partijen bij de overeenkomst goedgekeurd volgens hun eigen procedures.

Zij treedt in werking op 1 januari 1973, mits de Partijen bij de overeenkomst elkaar vóór die datum kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

In geval van toepassing van artikel 2, derde alinea, van het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 januari 1972 inzake de toetreding van het Koninkrijk Dene-

l'Acier du Royaume de Danemark, de l'Irlande, du Royaume de Norvège et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le présent accord ne peut entrer en vigueur que pour les Etats ayant effectué les dépôts visés par cet alinéa.

Après le 1er janvier 1973, le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification visée au troisième alinéa. La date ultime pour cette notification est le 30 novembre 1973.

Les dispositions applicables le 1er avril 1973 sont appliquées à l'entrée en vigueur du présent accord si celle-ci a lieu après cette date.

Fait à Bruxelles le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze.

marken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, kan deze overeenkomst slechts in werking treden voor de Staten die de akten als bedoeld in die alinea hebben neergelegd.

Na 1 januari 1973 treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de in de derde alinea bedoelde kennisgeving. De uiterste datum voor deze kennisgeving is 30 november 1973.

De op 1 april 1973 geldende bepalingen worden toegepast bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst, indien deze na die datum plaatsheeft.

Gedaan te Brussel de tweeëntwintigste juli negentienhonderd-tweeënzeventig.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

P. Harmel.

På Kongeriget Danmarks vegne :

F.O. Gundelagh.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

S. Von Braun.

Pour la République française :

Schumann.

For Ireland :

S. Kennan.

Per la Repubblica italiana :

Medici.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

G. Thorn.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Westerterp.

For Kongeriket Norge :

A. Cappelen.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

G. Rippon.

På Kommissionen for De europæiske Fællesskabers vegne :

Im Namen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften :

In the name of the Commission of the European Communities :

Au nom de la Commission des Communautés européennes :

A nome della Commissione delle Comunità Europee :

Namens de Commissie der Europese Gemeenschappen :

For Kommisjonen for De Europeiske Fællesskap :

J.F. Deniau.

E.P. Wellenstein.

Pela República Portuguesa :

Rui Patricio.

Annexe

Liste des produits visés à l'article 1 de l'accord

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises
26.01	Minerais métallurgiques, même enrichis; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites): A. Minerais de fer et pyrites de fer grillées (cendres de pyrites): II. autres B. Minerais de manganèse, y compris les minerais de fer manganésifères d'une teneur en manganèse de 20 % ou plus en poids
26.02	Scories, laitiers, battitures et autres déchets de fabrication du fer et de l'acier: A. Poussières de hauts fourneaux (poussières de gueulard)
27.01	Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille
27.02	Lignites et agglomérés
27.04	Cokes et semi-cokes, de houille, de lignite et de tourbe: A. de houille: II. autres B. de lignite
73.01	Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses
73.02	Ferro-alliages: A. Ferro-manganèse: I. contenant en poids plus 2 % de carbone (ferro-manganèse carburé)
73.03	Ferrailles, déchets et débris d'ouvrage de fonte, de fer ou d'acier
73.05	Poudres de fer ou d'acier; fer et acier spongieux (éponge): B. Fer et acier spongieux (éponge)
73.06	Fer et acier en massiaux, lingots ou masses
73.07	Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge): A. Blooms et billettes: I. laminés B. Brames et largets: I. laminés
73.08	Ebauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier
73.09	Large plats en fer ou en acier
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachévées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines: A. simplement laminées ou filées à chaud D. plaquées ou ouvrées à la surface (polies, revêtues, etc.): I. simplement plaquées: a) laminées ou filées à chaud
73.11	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés ou bien obtenus ou parachévés à froid; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés: A. Profilés: I. simplement laminés ou filés à chaud

Bijlage

Lijst van de in artikel 1 van de overeenkomst bedoelde produkten

Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
26.01	Metaalertsen, ook indien geconcentreerd; geroost ijzerkies (pyrietas): A. IJzererts en geroost ijzerkies (pyrietas): II. andere B. Mangaanerts, mangaanhoudend ijzererts met een mangaangehalte van 20 of meer gewichtspercenten daaronder begrepen
26.02	Slakken, walsschilfers en ander bij de vervaardiging van ijzer en staal verkregen afval: A. Hoogovenmondstof
27.01	Steenkool; briketten, eierkolen en dergelijke van steenkool vervaardigde vaste brandstoffen
27.02	Bruinkool en geperste bruinkool
27.04	Cokes en half-cokes, van steenkool, van bruinkool of van turf: A. van steenkool: II. andere B. van bruinkool
73.01	Gietijzer (spiegelijzer daaronder begrepen), onbewerkt, in ingots, gietelingen, blokken en klompen
73.02	Ferrolegeringen: A. Ferromangaan: I. bevattende meer dan 2 gewichtspercenten koolstof
73.03	Schroot, resten en afvallen van werken van gietijzer, van ijzer of van staal
73.05	Poeder van ijzer of van staal; sponsijzer en sponsstaal: B. Sponsijzer en sponsstaal
73.06	Welijzer; ingots en onregelmatige brokken, van ijzer of van staal
73.07	Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal; smeedstukken van ijzer of van staal, enkel ruw voorgesmeed: A. Blooms en billets: I. gewalst B. Bramen en largets: I. gewalst
73.08	Coils voor het walsen van plaat, van ijzer of van staal
73.09	Universaalplaten, van ijzer of van staal
73.10	Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; holle staven van staal, voor mijnboringen: A. enkel warm gewalst of warm geperst D. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.): I. enkel geplateerd: a) warm gewalst of warm geperst
73.11	Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed of verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; damwandprofielen van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen: A. Profielijzer en profielstaal: I. enkel warm gewalst of warm geperst

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.11 (suite)	IV. plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) : a) simplement plaqués : 1. laminés ou filés à chaud B. Palplanches	73.11 (vervolg)	IV. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : a) enkel geplateerd : 1. warm gewalst of warm geperst B. Damwandprofielen
73.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid : A. simplement laminés à chaud B. simplement laminés à froid : I. destinés à faire le fer-blanc (présentés en rouleaux) (a) C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface : III. étamés : a) Fer-blanc V. autres (cuivrés, oxydés artificiellement, laqués, nickelés, vernis, plaqués, parkérisés, imprimés, etc.) : a) simplement plaqués : 1. laminés à chaud	73.12	Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst : A. enkel warm gewalst B. enkel koud gewalst : I. bestemd voor het vervaardigen van blik (op rollen) (a) C. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : III. vertind : a) Blik V. ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.) : a) enkel geplateerd : 1. warm gewalst
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid : A. Tôles dites « magnétiques » B. Autres tôles : I. simplement laminées à chaud II. simplement laminées à froid, d'une épaisseur : b) de 1 mm exclu à 3 mm exclu c) de 1 mm ou moins III. simplement lustrées, polies ou glacées IV. plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface : b) étamées : 1. Fer-blanc 2. autres c) zinguées ou plombées d) autres (cuivrées, oxydées artificiellement, laquées, nickelées, vernies, plaquées, parkérisées, imprimées, etc.) V. autrement façonnées ou ouvrées : a) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire : 2. autres	73.13	Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst : A. Dynamoplaat of transformatorplaat B. ander plaatijzer en plaatstaal : I. enkel warm gewalst II. enkel koud gewalst, met een dikte : b) van meer dan 1 mm doch minder dan 3 mm c) van 1 mm of minder III. enkel glanzend gemaakt of gepolijst IV. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : b) vertind : 1. Blik 2. andere c) verzinkt of verllood d) ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.) V. op andere wijze bewerkt : a) enkel anders dan haaks gesneden : 2. andere
73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux n° 73.06 à 73.14 inclus : A. Acier fin au carbone : I. Lingots, blooms, billettes, brames, largets : b) autres III. Ebauches en rouleaux pour tôles IV. Grandes plats V. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés : b) simplement laminés ou filés à chaud d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) : 1. simplement plaqués : aa) laminés ou filés à chaud	73.15	Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot en met 73.14 : A. Koolstofstaal : I. Ingots, blooms, billets, bramen en largets : b) andere III. Coils voor het walsen van plaat IV. Universaalplaten V. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen : b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst d) geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst of warm geperst

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.

N° de la
nomenclature
de Bruxelles

Désignation des marchandises

- 73.15 (suite) VI. Feuillards :
- a) simplement laminés à chaud
 - c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :
 - 1. simplement plaqués :
 - aa) laminés à chaud
- VII. Tôles :
- a) simplement laminées à chaud
 - b) simplement laminées à froid, d'une épaisseur :
 - 2. de moins de 3 mm
 - c) polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface
 - d) autrement façonnées ou ouvrées :
 - 1. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire
- B. Aciers alliés :
- I. Lingots, blooms, billettes, brames, larges :
 - b) autres
- III. Ebauches en rouleaux pour tôles
- IV. Grandes plaques
- V. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :
- b) simplement laminés ou filés à chaud
 - d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :
 - 1. simplement plaqués :
 - aa) laminés ou filés à chaud
- VI. Feuillards :
- a) simplement laminés à chaud
 - c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :
 - 1. simplement plaqués :
 - aa) laminés à chaud
- VII. Tôles :
- a) Tôles dites « magnétiques »
 - b) autres tôles :
 - 1. simplement laminées à chaud
 - 2. simplement laminées à froid, d'une épaisseur :
 - bb) de moins de 3 mm
 - 3. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface
 - 4. autrement façonnées ou ouvrées :
 - aa) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire
- 73.16 Eléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contrerails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails :
- A. Rails :
- II. autres
- B. Contrerails
- C. Traverses
- D. Eclisses et selles d'assise :
- I. laminées

Nr. van de
naamlijst
van Brussel

Omschrijving

- 73.15 (vervolg) VI. Bandstaal :
- a) enkel warm gewalst
 - c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :
 - 1. enkel geplateerd :
 - aa) warm gewalst
- VII. Plaatstaal :
- a) enkel warm gewalst
 - b) enkel koud gewalst, met een dikte :
 - 2. van minder dan 3 mm
 - c) gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt
 - d) op andere wijze bewerkt :
 - 1. enkel anders dan haaks gesneden
- B. gelegeerd staal :
- I. Ingots, blooms, billets, bramen en larges :
 - b) andere
- III. Coils voor het walsen van plaat
- IV. Universaalplaten
- V. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen :
- b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst
 - d) geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :
 - 1. enkel geplateerd :
 - aa) warm gewalst of warm geperst
- VI. Bandstaal :
- a) enkel warm gewalst
 - c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :
 - 1. enkel geplateerd :
 - aa) warm gewalst
- VII. Plaatstaal :
- a) Dynamoplaat of transformatorplaat
 - b) andere :
 - 1. enkel warm gewalst
 - 2. enkel koud gewalst, met een dikte :
 - bb) van minder dan 3 mm
 - 3. gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt
 - 4. op andere wijze bewerkt :
 - aa) enkel anders dan haaks gesneden
- 73.16 Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal : spoorstaven (rails), contrarails, wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisselstangen, heugels voor tandradbanen, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere dergelijke bestanddelen, speciaal bestemd voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails :
- A. Rails :
- II. andere
- B. Contrarails
- C. Dwarsliggers
- D. Lasplaten en onderlegplaten :
- I. gewalst

Protocole no. 1
concernant le régime tarifaire applicable par le Portugal
à certains produits

Article 1

1. Par dérogation à l'article 2 de l'accord, les droits de douane à l'importation au Portugal des produits originaires de la Communauté dans sa composition originaire et de l'Irlande, et énumérés dans la liste figurant en annexe, sont progressivement supprimés dans les proportions et selon le calendrier indiqués ci-après :

Calendrier	Taux de réduction en pourcentage
1 avril 1973	20
1 janvier 1974	30
1 janvier 1975	50
1 janvier 1976	60
1 juillet 1977	80
1 janvier 1980	100

2. Pour les produits originaires du Danemark, de la Norvège et du Royaume-Uni et énumérés dans cette même liste, les droits de douane à l'importation au Portugal sont progressivement supprimés dans les proportions et selon le calendrier indiqués ci-après :

Calendrier	Taux de réduction en pourcentage
1 janvier 1973	60
1 janvier 1974	60
1 janvier 1975	70
1 juillet 1977	80
1 janvier 1980	100

3. A partir du 1er juillet 1977, le traitement le plus avantageux résultant des réductions opérées, conformément au présent article, sur les droits de base visés à l'article 4 de l'accord est appliqué par le Portugal sans discrimination à tous les Etats membres de la Communauté.

Article 2

Par dérogation à l'article 2 de l'accord et à l'article 1er du présent protocole, et pour autant que son industrialisation et son développement rendent nécessaires, des mesures de protection, le Portugal peut, jusqu'au 31 décembre 1979, établir, augmenter ou rétablir des droits de douane ad valorem selon les modalités et dans les limites prévues à l'article 6 du protocole n° 1 de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République portugaise signé ce même jour.

Annexe

Liste relative aux produits soumis à l'importation au Portugal aux droits du tarif douanier portugais, réduits dans les proportions et selon les calendriers indiqués à l'article 1er

N° du tarif douanier portugais	Désignation des marchandises
27.01	Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille :
	Houilles préparées :
04	Non dénommées
27.02	Lignites et agglomérés :
01	Lignites non préparés
	Lignites préparés :
	En agglomérés :
03	D'un poids non supérieur à 1 kg
04	Non dénommés
73.09	Large plates en fer ou en acier :
01	d'une largeur non supérieure à 300 mm et d'une épaisseur égale ou inférieure à 60 mm

Protocol nr. 1
betreffende de door Portugal voor bepaalde produkten
toe te passen tariefregeling

Artikel 1

1. In afwijking van artikel 2 van de overeenkomst worden de douanerechten op de invoer in Portugal van de in de aangehechte lijst genoemde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in haar oorspronkelijke samenstelling en uit Ierland, geleidelijk volgens onderstaand tijdschema en in de aangegeven mate opgeheven :

Tijdschema	Verlagingspercentage
1 april 1973	20
1 januari 1974	30
1 januari 1975	50
1 januari 1976	60
1 juli 1977	80
1 januari 1980	100

2. Voor de in dezelfde lijst genoemde produkten van oorsprong uit Denemarken, Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk worden de douanerechten op de invoer in Portugal geleidelijk volgens onderstaand tijdschema en in de aangegeven mate opgeheven :

Tijdschema	Verlagingspercentage
1 januari 1973	60
1 januari 1974	60
1 januari 1975	70
1 juli 1977	80
1 januari 1980	100

3. Met ingang van 1 juli 1977 wordt de gunstigste behandeling voortvloeiende uit de verlagingen die overeenkomstig dit artikel op de in artikel 4 van de overeenkomst bedoelde basisrechten tot stand zijn gebracht, door Portugal zonder onderscheid toegepast op alle Lid-Staten van de Gemeenschap.

Artikel 2

In afwijking van artikel 2 van de overeenkomst en van artikel 1 van dit protocol en, voor zover de Portugese industrialisatie en ontwikkeling beschermende maatregelen vereisen, kan Portugal tot en met 31 december 1979 ad valorem douanerechten invoeren, verhogen, of weder invoeren volgens de regels en binnen de grenzen van protocol nr. 1, artikel 6, van de heden ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal.

Bijlage

Lijst betreffende de bij invoer in Portugal aan de rechten van het Portugese douanetarief onderworpen produkten, welke rechten zijn verminderd tot de in artikel 1 vermelde percentages, overeenkomstig de in dat artikel vermelde tijdschema's

Nr. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
27.01	Steenkool; briketten, eierkolen en dergelijke van steenkool-vervaardigde vaste brandstoffen :
	Bereide steenkool :
04	Overige
27.02	Bruinkool en geperste bruinkool :
01	Onbereide bruinkool
	Bereide bruinkool :
	In briketten :
03	Met een gewicht van ten hoogste 1 kg
04	Overige
73.09	Universaalplaten, van ijzer of van staal :
01	met een breedte van ten hoogste 300 mm en met een dikte van ten hoogste 60 mm

N° du tarif douanier portugais	Désignation des marchandises	Nr. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines;	73.10	Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daar- onder begrepen); staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; holle staven van staal, voor mijn- beringen :
01	Fil machine en rouleaux	01	Opgerolde walsdraad
ex 03	Barres pleines tordues pour armatures de con- structions en béton ou en ciment armé, simple- ment laminées ou filées à chaud	ex 03	Getordeerde massieve staven voor het wapenen van beton (betonijzer of betonstaal), enkel warm gewalst of warm geperst
ex 04	Barres pleines de section ronde, d'un diamètre non supérieur à 170 mm, soit simplement laminées ou filées à chaud, soit simplement plaquées, laminées ou filées à chaud	ex 04	Massieve staven met ronde dwarsdoorsnede van ten hoogste 170 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 05	Barres pleines, de section carrée, de 170 mm ou moins de côté, soit simplement laminées ou filées à chaud, soit simplement plaquées, laminées ou filées à chaud	ex 05	Massieve staven met vierkante dwarsdoorsnede van ten hoogste 170 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 06	Barres pleines de section rectangulaire, d'une largeur non supérieure à 300 mm et d'une épaisseur non supérieure à 60 mm, soit simple- ment laminées ou filées à chaud, soit simple- ment plaquées, laminées ou filées à chaud	ex 06	Massieve staven waarvan de dwarsdoorsnede de vorm heeft van een rechthoek met een breedte van ten hoogste 300 mm en een dikte van ten hoogste 60 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 07	Autres barres pleines dont la section trans- versale peut s'inscrire dans un cercle de 170 mm de diamètre, soit simplement laminées ou filées à chaud, soit simplement plaquées, laminées ou filées à chaud	ex 07	Ander massieve staven waarvan de dwarsdoor- snede valt binnen een cirkel met een middellijn van 170 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
73.11	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés, ou bien obtenus ou parachevés à froid; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés :	73.11	Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed of verkregen door koud bewer- ken of door koud nabewerken; damwandpru- fielen van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen :
ex 02	Profilés tordus pour armures de constuctions, en béton ou en ciment armé, simplement laminés ou filés à chaud	ex 02	Getordeerd profielijzer en profielstaal voor het wapenen van beton (betonijzer of betonstaal), enkel warm gewalst of warm geperst
ex 03	Cornières à ailes égales ou inégales, d'une largeur de l'aile la plus grande non supérieure à 200 mm, soit simplement laminées ou filées à chaud, soit simplement plaquées, laminées ou filées à chaud	ex 03	Hoekijzer en -staal met gelijkbenige of ongelijk- benige profielen waarvan de breedte van het grootste profiel niet meer bedraagt dan 200 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 04	Profilés en T, d'une hauteur non supérieure à 180 mm, soit simplement laminés ou filés à chaud, soit simplement plaqués, laminés ou filés à chaud	ex 04	Profielijzer en profielstaal in T-vorm met een hoogte van ten hoogste 180 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 05	Profilés en I et en H, d'une hauteur non supé- rieure à 340 mm, soit simplement laminés ou filés à chaud, soit simplement plaqués, laminés ou filés à chaud	ex 05	Profielijzer en profielstaal in I- en H-vorm met een hoogte van ten hoogste 340 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 06	Profilés en U, d'une hauteur, non supérieure à 320 mm, soit simplement laminés ou filés à chaud, soit simplement plaqués, laminés ou filés à chaud	ex 06	Profielijzer en profielstaal in U-vorm met een hoogte van ten hoogste 320 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 07	Autres profilés, d'un poids, par mètre, non supérieur à 15 kg, soit simplement laminés ou filés à chaud, soit simplement plaqués, laminés ou filés à chaud	ex 07	Ander profielijzer en profielstaal met een gewicht per meter van ten hoogste 15 kg, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
73.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid :	73.12	Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst :
ex 01	Feuillards étamés (fer-blanc); feuillards simple- ment plaqués laminés à chaud	ex 01	Vertind bandstaal (blik); bandstaal, enkel warm geplateerd of warm gewalst
ex 03	Feuillards simplement laminés à chaud; feuillards simplement laminés à froid destinés à faire le fer-blanc (présentés en rouleaux)	ex 03	Bandstaal, enkel warm gewalst; bandstaal, enkel koud gewalst, voor de vervaardiging van blik (op rollen)
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid :	73.13	Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst :
ex 01	Tôles étamées, zinguées, plombées et les recou- vertes d'autres métaux par tous procédés, exception faite aux tôles argentées, dorées et platinées; tôles simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, recouvertes d'autres métaux par tous pro- cédés, exception faite aux tôles argentées, dorées et platinées	ex 01	Plaatstaal, vertind, verzinkt, verlood en bekleed met andere metalen door gelijk welk procédé, met uitzondering van verzilverd, verguld of geplatineerd plaatstaal; plaatstaal, enkel anders dan haaks gesneden, bekleed met andere meta- len door gelijk welk procédé, met uitzondering van verzilverd, verguld of geplatineerd plaat- staal

N° du tarif douanier portugais	Désignation des marchandises	Nr. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
73.13 (suite)		73.13 (vervolg)	
ex 02	Tôles imprimées, vernies, peintes ou recouvertes de matières plastiques et les tôles de l'espèce simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire	ex 02	Plaatstaal, bedrukt, gevernist, geverfd of bekleed met plasticstoffen, alsmede soortgelijk plaatstaal, enkel anders dan haaks gesneden
ex 03	Tôles dites « magnétiques »; autres tôles laminées à froid, soit simplement laminées et d'une épaisseur de moins de 3 mm, soit simplement lustrées, polies ou glacées, soit oxydées artificiellement, laquées parkérisées, etc. soit simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire	ex 03	Dynamoplaat of transformatorplaat; ander plaatstaal, koud gewalst, dan wel enkel gewalst, met een dikte van minder dan 3 mm, enkel glanzend gemaakt of gepolijst, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, geparkeriseerd, enz. dan wel enkel anders dan haaks gesneden
04	Tôles laminées à chaud d'une épaisseur non supérieure à 3 mm, soit simplement laminées, soit revêtues ou autrement traitées à la surface, non dénommées, soit simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, non dénommées	04	Warm gewalst plaatstaal met een dikte van ten hoogste 3 mm, enkel gewalst, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt, overig, dan wel enkel anders dan haaks gesneden, overig
05	Tôles laminées à chaud d'une épaisseur supérieure à 3 mm, soit simplement laminées, soit revêtues ou autrement traitées à la surface, non dénommées, soit simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, non dénommées	05	Warm gewalst plaatstaal met een dikte van meer dan 3 mm, enkel gewalst, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt, overig, dan wel enkel anders dan haaks gesneden, overig
73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux n°s 73.06 à 73.14 inclus :	73.15	Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot en met 73.14 :
ex 02	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : lingots, excepté les forgés	ex 02	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : ingots, met uitzondering van smeedstukken
09	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : larges plats d'une largeur non supérieure à 300 mm et d'une épaisseur égale ou inférieure à 60 mm	09	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : universeelplaten met een breedte van ten hoogste 300 mm en dikte van ten hoogste 60 mm
ex 11	Produits visés sous la note a) : fil en rouleau, y compris le fil machine, simplement laminé ou filé à chaud	ex 11	Produkten bedoeld in de opmerking onder a) : draad op rollen, met inbegrip van machinedraad, enkel warm gewalst of warm geperst
ex 12	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : fil en rouleaux, y compris le fil machine, simplement laminé ou filé à chaud	ex 12	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : draad op rollen, met inbegrip van machinedraad, enkel warm gewalst of warm geperst
ex 15	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : barres tordues pour armatures de constructions en béton ou en ciment armé, simplement laminées ou filées à chaud	ex 15	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : getordeerde staven voor het wapenen van beton (betonijzer of betonstaal), enkel warm gewalst of warm geperst
ex 17	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : barres de section ronde, d'un diamètre non supérieur à 170 mm, soit simplement laminées ou filées à chaud, soit simplement plaquées, laminées ou filées à chaud	ex 17	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : staven met ronde dwarsdoorsnede van ten hoogste 170 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 19	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : barres de section carrée, de 170 mm ou moins de côté, soit simplement laminées ou filées à chaud, soit simplement plaquées, laminées ou filées à chaud	ex 19	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : staven met vierkante dwarsdoorsnede van ten hoogste 170 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 21	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : barres de section rectangulaire, d'une largeur non supérieure à 300 mm et d'une épaisseur égale ou inférieure à 60 mm, soit simplement laminées ou filées à chaud, soit simplement plaquées, laminées ou filées à chaud	ex 21	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : staven waarvan de dwarsdoorsnede de vorm heeft van een rechthoek met een breedte van ten hoogste 300 mm en een dikte van ten hoogste 60 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 23	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : autres barres dont la section transversale peut s'inscrire dans un cercle de 170 mm ou moins de diamètre, soit soit simplement laminées ou filées à chaud, soit simplement plaquées, laminées ou filées à chaud	ex 23	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : andere staven waarvan de dwarsdoorsnede valt binnen een cirkel met een middellijn van ten hoogste 170 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
73.15		73.15	
ex 27	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : profilés, tordus pour armatures de construction en béton ou en ciment armé, simplement laminés ou filés à chaud	ex 27	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : getordeerd profielijzer en profielstaal voor het wapenen van beton (betonijzer of betonstaal), enkel warm gewalst of warm geperst

N° du tarif douanier portugais	Désignation des marchandises	Nr. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
73.15 (suite)		73.15 (vervolg)	
ex 29	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : cornières à ailes égales ou inégales, d'une largeur de l'aile la plus grande non supérieure à 200 mm, soit simplement laminées ou filées à chaud, soit simplement plaquées, laminées ou filées à chaud	ex 29	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : hoekijzer en staal met gelijkbenige of ongelijkbenige profielen waarvan de breedte van het grootste profiel niet meer bedraagt dan 200 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 31	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : profilés en T, d'une hauteur non supérieure à 180 mm, soit simplement laminés ou filés à chaud, soit simplement plaqués, laminés ou filés à chaud	ex 31	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : profielijzer en profielstaal in T-vorm met een hoogte van ten hoogste 180 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 33	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : profilés en I et en H, d'une hauteur non supérieure à 340 mm, soit simplement laminés ou filés à chaud, soit simplement plaqués, laminés ou filés à chaud	ex 33	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : profielijzer en profielstaal in I- en H-vorm met een hoogte van ten hoogste 340 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 35	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : profilés en U, d'une hauteur non supérieure à 320 mm, soit simplement laminés ou filés à chaud, soit simplement plaqués, laminés ou filés à chaud	ex 35	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : profielijzer en profielstaal in U-vorm met een hoogte van ten hoogste 320 mm, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 37	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : autres profilés, d'un poids non supérieur à 15 kg/m, soit simplement laminés ou filés à chaud, soit simplement plaqués, laminés ou filés à chaud	ex 37	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : ander profielijzer en profielstaal met een gewicht van ten hoogste 15 kg/m, enkel warm gewalst of warm geperst, dan wel enkel warm geplateerd, warm gewalst of warm geperst
ex 45	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : feuillets simplement laminés ou filés à chaud	ex 45	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : bandstaal, enkel warm gewalst of warm geperst
ex 46	Produits visés dans la note sous a) : tôles recouvertes d'autres métaux par tous procédés, y compris celles façonnées ou ouvrées, simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire	ex 46	Produkten bedoeld in de opmerking onder a) : plaatstaal, bekled met andere metalen door gelijk welk procédé, met inbegrip van bewerkt plaatstaal, enkel anders dan haaks gesneden
ex 47	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : tôles recouvertes d'autres métaux par tous procédés, y compris celles façonnées ou ouvrées, simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire	ex 47	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : plaatstaal, bekled met andere metalen door gelijk welk procédé, met inbegrip van bewerkt plaatstaal, enkel anders dan haaks gesneden
ex 48	Produits visés dans la note sous a) : tôles imprimées, vernies, peintes, émaillées ou recouvertes de matières plastiques, y compris celles façonnées ou ouvrées, simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire	ex 48	Produkten bedoeld in de opmerking onder a) : plaatstaal, bedrukt, gevernist, geverfd, geëmailleerd of bekled met plasticstoffen, met inbegrip van bewerkt plaatstaal, enkel anders dan haaks gesneden
ex 49	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : tôles imprimées, vernies, peintes, émaillées ou recouvertes de matières plastiques, y compris celles autrement façonnées ou ouvrées, simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire	ex 49	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : plaatstaal, bedrukt, gevernist, geverfd, geëmailleerd of bekled met plasticstoffen, met inbegrip van bewerkt plaatstaal, enkel anders dan haaks gesneden
ex 51	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : tôles dites « magnétiques »; autres tôles laminées à froid, d'une épaisseur de moins de 3 mm; soit simplement laminées soit polies, etc., y compris celles autrement façonnées ou ouvrées, simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire	ex 51	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : dynamoplaat of transformatorplaat; ander plaatstaal, koud gewalst, met een dikte van minder dan 3 mm, enkel gewalst, dan wel gepolijst, enz. met inbegrip van op andere wijze bewerkt plaatstaal, enkel anders dan haaks gesneden
ex 52	Acier fin au carbone et produits visés dans la note sous b) : tôles laminées à chaud, d'une épaisseur non supérieure à 3 mm, soit simplement laminées, soit polies, etc., y compris celles autrement façonnées ou ouvrées, simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire	ex 52	Koolstofstaal en produkten bedoeld in de opmerking onder b) : plaatstaal, warm gewalst, met een dikte van ten hoogste 3 mm, enkel gewalst, dan wel gepolijst, enz. met inbegrip van op andere wijze bewerkt plaatstaal, enkel anders dan haaks gesneden
73.16	Éléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contre-rails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise, plaques de	73.16	Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal : spoorstaven (rails), contrarails, wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisseltangen, heugels voor tandradsbanen, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen,

N° du tarif douanier portugais	Désignation des marchandises	Nr. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
73.16 (suite)	serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails :	73.16 (vervolg)	wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere dergelijke bestanddelen, speciaal bestemd voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails :
ex 01	Rails, neufs ou usagés, excepté ceux conducteurs de courant avec partie en métal non ferreux; contre-rails	ex 01	Rails, nieuwe of gebruikte, met uitzondering van stroomgeleiders gedeeltelijk van non-ferrometaal; contrarails
ex 02	Traverses; éclisses et selles d'assise, laminées	ex 02	Dwarsliggers, lasplaten en onderlegplaten, gewalst
Note Pour l'application des droits douaniers, on considère que les aciers alliés se divisent en deux catégories : a) aciers alliés contenant en poids un ou plusieurs des éléments suivants dans les proportions indiquées : 2 % ou plus de silicium 2 % ou plus de manganèse 2 % ou plus de chrome 2 % ou plus de nickel 0,3 % ou plus de molybdène 0,3 % ou plus de vanadium 0,5 % ou plus de tungstène 0,5 % ou plus de cobalt 0,3 % ou plus d'aluminium 1 % ou plus de cuivre, b) autres aciers alliés. Les aciers alliés (n° 73.15) pour lesquels on a indiqué les catégories sont les mêmes que ceux visés à la note 1 sous d) du chapitre 73 du tarif douanier commun.		Opmerking Voor de toepassing van de douanerechten wordt gelegeerd staal geacht in twee categorieën te zijn onderverdeeld : a) gelegeerd staal, bevattende een of meer van de volgende legeringselementen, in de aangegeven verhoudingen : ten minste 2 gewichtspercenten silicium ten minste 2 gewichtspercenten mangaan ten minste 2 gewichtspercenten chroom ten minste 2 gewichtspercenten nikkel ten minste 0,3 gewichtspercenten molybdeen ten minste 0,3 gewichtspercenten vanadium ten minste 0,5 gewichtspercenten wolfram ten minste 0,5 gewichtspercenten kobalt ten minste 0,3 gewichtspercenten aluminium ten minste 1 gewichtspercent koper; b) andere soorten gelegeerd staal. De gelegeerde staalsoorten (nr. 73.15) waarvan de categorieën zijn aangeduid, komen overeen met die bedoeld onder d) van Aantekening 1 op hoofdstuk 73 van het gemeenschappelijk douanetarief.	
Protocole n° 2 concernant l'élimination de certaines restrictions quantitatives en vigueur au Portugal Par dérogation à l'article 10 de l'accord, pour les produits originaires de la Communauté énumérés à la liste annexée au présent protocole, le Portugal ouvre, dès l'entrée en vigueur de l'accord, des contingents annuels dont le montant initial et le rythme d'augmentation y sont indiqués. L'importation au Portugal de ces produits sera libérée dès le 1er juillet 1977. Lorsque, pendant deux années consécutives, les importations au Portugal des produits originaires de la Communauté énumérés à ladite liste sont inférieures au contingent ouvert, les importations de ces produits sont libérées.		Protocol nr. 2 betreffende de opheffing van bepaalde kwantitatieve beperkingen welke van kracht zijn in Portugal In afwijking van artikel 10 van de overeenkomst opent Portugal voor de in de lijst bij dit protocol vermelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, zodra de overeenkomst in werking treedt, jaarlijkse contingenten waarvan de aanvankelijke hoeveelheid en het tempo voor de verhoging in de lijst zijn aangegeven. De invoer van deze produkten in Portugal wordt op 1 juli 1977 geliberaliseerd. Wanneer de invoer in Portugal van de in de lijst vermelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap gedurende twee opeenvolgende jaren beneden het geopende contingent blijft, wordt de invoer van deze produkten geliberaliseerd.	

No. du tarif douanier portugais	Désignation des marchandises	Contingents annuels prévus pour la période du 1er janvier 1973 au 1er juillet 1977 (en tonnes)				
		1973	1974	1975	1976	1977
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines;					
03	Barres tordues pour armatures de construction en béton ou en ciment armé					
ex 04	Barres de section ronde pour béton, d'un diamètre non supérieur à 170 mm					
ex 05	Barres de section carrée pour béton, de 170 mm ou moins de côté	500	600	750	900	550
ex 06	Barres de section rectangulaire pour béton, d'une largeur non supérieure à 300 mm et d'une épaisseur égale ou inférieure à 60 mm					
ex 07	Autres barres pour béton dont la section transversale peut s'inscrire dans un cercle de 170 mm ou moins de diamètre					
ex 08	Non dénommées pour béton					
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid;					
ex 01	Recouvertes d'autres métaux par tous procédés : galvanisés	4 000	4 440	4 840	5 320	2 930

Nr. van het Portugees douanetarief	Omschrijving	Jaarlijkse contingenten voor de periode van 1 januari 1973 tot en met 1 juli 1977 (in tonnen)				
		1973	1974	1975	1976	1977
73.10	Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; holle staven van staal, voor mijnboringen :					
03	Getordeerde staven voor het wapenen van beton (betonijzer of betonstaal)					
ex 04	Staven voor beton met ronde dwarsdoorsnede van ten hoogste 170 mm					
ex 05	Staven voor beton met vierkante dwarsdoorsnede van ten hoogste 170 mm aan de zijkant	500	600	750	900	550
ex 06	Staven waarvan de dwarsdoorsnede de vorm heeft van een rechthoek met een breedte van ten hoogste 300 mm en een dikte van ten hoogste 60 mm					
ex 07	Andere staven voor beton waarvan de dwarsdoorsnede valt binnen een cirkel met een middellijn van ten hoogste 170 mm					
ex 08	Overige staven voor beton					
73.13	Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gevalst;					
ex 01	Bekleed met andere metalen door gelijk welk pro- cédé : gegalvaniseerd	4 000	4 440	4 840	5 320	2 930

Acte final**Les représentants**

du Royaume de Belgique,
du Royaume de Danemark,
de la République fédérale d'Allemagne,
de la République française,
de l'Irlande,
de la République italienne,
du Grand-Duché de Luxembourg,
du Royaume des Pays-Bas,
du Royaume de Norvège,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord,

Etats membres de la Communauté européenne du charbon et
de l'acier,

de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier
et de la République portugaise,

réunis à Bruxelles le vingt-deux juillet mille neuf cent soixante-
douze,

pour la signature de l'accord entre les Etats membres de la
Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Com-
munauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la
République portugaise, d'autre part,

ont, au moment de signer cet accord,

— adopté la déclaration suivante annexée au présent acte :

Déclaration interprétative relative à la définition de la notion
de « Parties contractantes » figurant à l'accord,

— pris acte des déclarations suivantes annexées au présent acte :

1. Déclaration de la Communauté européenne du charbon et de
l'acier relative à l'article 19, paragraphe 1, de l'accord,

Slotakte**De vertegenwoordigers van :**

Het Koninkrijk België,
Het Koninkrijk Denemarken,
De Bondsrepubliek Duitsland,
De Franse Republiek,
Ierland,
De Italiaanse Republiek,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,
Het Koninkrijk Noorwegen,
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-
Ierland,

Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

De Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,
en de Republiek Portugal,

bijeengekomen te Brussel op tweeëntwintig juli negentienhonderd
tweeënzeventig,

ter ondertekening van de overeenkomst tussen de Lid-Staten van
de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese
Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek
Portugal, anderzijds,

hebben, bij de ondertekening van deze overeenkomst,

— de volgende verklaring bij deze akte aangenomen :

Interpreterende verklaring betreffende de definitie van het in
de overeenkomst voorkomende begrip « Overeenkomstsluitende
Partijen » of « Partijen bij de overeenkomst »,

— kennis genomen van de volgende verklaringen bij deze akte :

1. Verklaring van de Europese Gemeenschap voor Kolen en
Staal betreffende artikel 19, lid 1, van de overeenkomst.

2. Déclaration du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de l'accord à Berlin.

Fait à Bruxelles le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze.

2. Verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de overeenkomst op Berlijn.

Gedaan te Brussel de tweeëntwintigste juli negentienhonderd-tweeënzeventig.

Pour le Royaume de Belgique :
Voor het Koninkrijk België :

P. Harmel.

På Kongeriget Danmarks vegne :

F.O. Gundelagh.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

S. Von Braun.

Pour la République française :

Schumann.

For Ireland :

S. Kennan.

Per la Repubblica italiana :

Medici.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

G. Thom.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Westerterp.

For Kongeriket Norge :

A. Cappelen.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

G. Rippon.

Pa Kommissionen for De europæiske Fællesskabers vegne :

Im Namen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften :

In the name of the Commission of the European Communities :

Au nom de la Commission des Communautés européennes :

A nome della Commissione delle Comunità Europee :

Namens de Commissie der Europese Gemeenschappen :

For Kommissjonen for De Europeiske Fellesskap :

J.F. Deniau.

E.P. Wellenstein.

Pela República Portuguesa :

Rui Patricio.

Déclarations

*Déclaration interprétative
relative à la définition de la notion de « Parties contractantes »
figurant à l'accord*

Les Parties contractantes conviennent d'interpréter l'accord en ce sens que l'expression « Parties contractantes », qui figure audit accord, signifie, d'une part, la Communauté et les Etats membres ou uniquement, soit les Etats membres, soit la Communauté et,

Verklaringen

Interpreterende verklaring betreffende de definitie van het in de overeenkomst voorkomende begrip « Overeenkomstsluitende Partijen » of « Partijen bij de overeenkomst »

De Partijen bij de overeenkomst komen overeen, de overeenkomst in die zin te interpreteren dat de daarin voorkomende uitdrukking « Overeenkomstsluitende Partijen » of « Partijen bij de overeenkomst » betekent : de Gemeenschap en de lid-Staten, of

d'autre part, le Portugal. Le sens à donner, en chaque cas, à cette expression sera déduit des dispositions en cause de l'accord ainsi que des dispositions correspondantes du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

*Déclaration
de la Communauté européenne du charbon et de l'acier
relative à l'article 19, paragraphe 1, de l'accord*

La Communauté européenne du charbon et de l'acier déclare que, dans le cadre de la mise en œuvre autonome de l'article 19, paragraphe 1, de l'accord, les pratiques contraires aux dispositions de cet article seront appréciées sur la base des critères résultant de l'application des règles de l'article 4 sous c), de l'article 65 et de l'article 66, paragraphe 7, du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

*Déclaration
du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
concernant l'application de l'accord à Berlin*

L'accord est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, une déclaration contraire.

uitsluitend hetzij de Lid-Staten, hetzij de Gemeenschap, enerzijds, en Portugal anderzijds. De in elk afzonderlijk geval aan deze uitdrukking te geven betekenis zal worden afgeleid uit de betrokken bepalingen van de overeenkomst alsmede uit de overeenkomstige bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

*Verklaring
van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
betreffende artikel 19, lid 1, van de overeenkomst*

De Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal verklaart dat in het kader van de autonome uitvoering van artikel 19, lid 1, van de overeenkomst de met dit artikel strijdige gedragingen zullen worden beoordeeld op basis van de criteria die voortvloeien uit de toepassing van de voorschriften van artikel 4, sub c, artikel 65 en artikel 66, lid 7, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

*Verklaring
van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland
betreffende de toepassing van de overeenkomst op Berlijn*

De overeenkomst is tevens van toepassing op het « Land » Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de overeenkomst geen tegengestelde verklaring heeft afgelegd.

Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et le Royaume de Suède, d'autre part, et documents annexes

Le Royaume de Belgique;
Le Royaume de Danemark;
La République fédérale d'Allemagne;
La République française,
L'Irlande;
La République italienne;
Le Grand-Duché de Luxembourg;
Le Royaume des Pays-Bas;
Le Royaume de Norvège;
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part,

et le Royaume de Suède, d'autre part,

Considérant que la Communauté économique européenne et le Royaume de Suède, concluent un accord concernant les secteurs relevant de cette Communauté,

Poursuivant les mêmes objectifs et désireux de trouver pour le secteur relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier des solutions analogues,

ont décidé, dans la poursuite de ces objectifs et considérant qu'aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme exemptant les Parties Contractantes des obligations qui leur incombent en vertu d'autres accords internationaux, de conclure le présent Accord :

Article 1

Le présent Accord s'applique aux produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier figurant à l'Annexe originaires de cette Communauté et de la Suède.

Article 2

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation n'est introduit dans les échanges entre la Communauté et la Suède.

2. Les droits de douane à l'importation sont progressivement supprimés selon le rythme suivant :

— le 1er avril 1973, chaque droit est ramené à 80 % du droit de base;

— les quatre autres réductions de 20 % chacune sont effectuées :

le 1er janvier 1974
le 1er janvier 1975
le 1er janvier 1976
le 1er juillet 1977.

Article 3

1. Les dispositions portant sur la suppression progressive des droits de douane à l'importation sont applicables aux droits de douane à caractère fiscal.

Les Parties Contractantes peuvent remplacer un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane par une taxe intérieure.

2. Le Danemark, l'Irlande, la Norvège et le Royaume-Uni peuvent maintenir jusqu'au 1er janvier 1976 un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un tel droit en cas

Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en het Koninkrijk Zweden, anderzijds

Het Koninkrijk België,
Het Koninkrijk Denemarken,
De Bondsrepubliek Duitsland,
De Franse Republiek,
Ierland,
De Italiaanse Republiek,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,
Het Koninkrijk Noorwegen,
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds,

en het Koninkrijk Zweden, anderzijds,

Overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Zweden een overeenkomst sluiten betreffende de sectoren die onder deze Gemeenschap ressorteren,

Dezelfde doeleinden nastrevende en geleid door de wens voor de sector die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteert soortgelijke oplossingen te vinden,

hebben besloten, ter verwezenlijking van deze doeleinden en overwegende dat geen der bepalingen van deze overeenkomst zodanig kan worden uitgelegd dat de Overeenkomstsluitende Partijen daardoor worden ontslagen van de krachtens andere internationale overeenkomsten op hen rustende verplichtingen, deze overeenkomst te sluiten :

Artikel 1

Deze overeenkomst is van toepassing op de in de bijlage genoemde produkten die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteren en van oorsprong zijn uit deze Gemeenschap of uit het Koninkrijk Zweden.

Artikel 2

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zweden worden geen nieuwe invoerrechten ingesteld.

2. De invoerrechten worden geleidelijk afgeschaft en wel in het volgende tempo :

— op 1 april 1973 wordt elk recht verlaagd tot 80 % van het basisrecht;

— de andere vier verlagingen, telkens met 20 %, vinden plaats op :

1 januari 1974
1 januari 1975
1 januari 1976
1 juli 1977.

Artikel 3

1. De bepalingen die betrekking hebben op de geleidelijke afschaffing van de invoerrechten zijn ook van toepassing op fiscale douanerechten.

De Partijen bij de overeenkomst kunnen een fiscaal douanerecht of het fiscale element van een douanerecht vervangen door een binnenlandse belasting.

2. Denemarken, Ierland, Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk kunnen tot 1 januari 1976 een fiscaal douanerecht of het fiscale element van een douanerecht handhaven in geval van toepassing

d'application de l'article 38 de l'« Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités » établi et arrêté au sein de la Conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 4

1. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues à l'article 2 et au Protocole, doivent être opérées, est le droit effectivement appliqué le 1^{er} janvier 1972.

2. Les droits réduits calculés conformément aux dispositions de l'article 2 sont appliqués en arrondissant à la première décimale.

Sous réserve de l'application à donner par la Communauté aux dispositions de l'article 39, paragraphe 5 de l'« Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités » établi et arrêté au sein de la Conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour les droits spécifiques ou la partie spécifique des droits mixtes du tarif douanier irlandais, les dispositions de l'article 3 sont appliquées en arrondissant à la quatrième décimale.

Article 5

1. Aucune nouvelle taxe d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation n'est introduite dans les échanges entre la Communauté et la Suède.

2. Les taxes d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation introduites à partir du 1^{er} janvier 1972 dans les échanges entre la Communauté et la Suède, sont supprimées à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Toute taxe d'effet équivalent à un droit de douane à l'importation dont le taux serait, à la date du 31 décembre 1972, supérieur à celui effectivement appliqué le 1^{er} janvier 1972 est ramenée à ce dernier taux à l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les taxes d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation sont progressivement supprimées selon le rythme suivant :

— chaque taxe est ramenée, au plus tard le 1^{er} janvier 1974, à 60 % du taux appliqué le 1^{er} janvier 1972;

— les trois autres réductions de 20 % chacune sont effectuées :

le 1^{er} janvier 1975

le 1^{er} janvier 1976

le 1^{er} juillet 1977.

Article 6

Aucun droit de douane à l'exportation ou taxe d'effet équivalent n'est introduit dans les échanges entre la Communauté et la Suède.

Les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent sont supprimés au plus tard le 1^{er} janvier 1974.

Article 7

Le protocole détermine le régime tarifaire et les modalités applicables à certains produits.

Article 8

Les dispositions déterminant les règles d'origine pour l'application de l'Accord entre la Communauté économique européenne et la Suède signé ce même jour sont également applicables au présent Accord.

Article 9

La Partie Contractante qui envisage de réduire le niveau effectif de ses droits de douane ou taxes d'effet équivalent, applicables aux pays tiers bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée ou d'en suspendre l'application notifie cette réduction ou cette suspension au Comité Mixte trente jours au moins avant son entrée en vigueur, pour autant que cela soit possible. Elle prend acte de toute observation de l'autre Partie Contractante quant aux distorsions qui pourraient en résulter.

van artikel 38 van de « Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen », die is opgesteld en aangenomen door de Conferentie tussen de Europese Gemeenschappen en het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Artikel 4

1. Voor elk produkt is het basisrecht waarop de in artikel 2 en in het protocol bedoelde achtereenvolgende verlagingen moeten worden toegepast, het recht dat op 1 januari 1972 werkelijk werd toegepast.

2. De verlaagde rechten, berekend overeenkomstig artikel 2 en het protocol, worden toegepast met afronding op de eerste decimaal.

Behoudens de uitvoering, door de Gemeenschap te geven aan artikel 39, lid 5, van de « Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen », die is opgesteld en aangenomen door de Conferentie tussen de Europese Gemeenschappen en het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, worden, wat de specifieke rechten of het specifieke deel van de gemengde rechten van het Ierse douanetarief betreft, artikel 2 en het protocol toegepast met afronding op de vierde decimaal.

Artikel 5

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zweden worden geen nieuwe heffingen van gelijke werking als invoerrechten ingesteld.

2. De heffingen van gelijke werking als invoerrechten die in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zweden na 1 januari 1972 zijn ingesteld, worden bij de inwerkingtreding van de overeenkomst afgeschaft.

Elke heffing van gelijke werking als een invoerrecht, die op 31 december 1972 hoger is dan die welke op 1 januari 1972 werkelijk werd toegepast, wordt bij de inwerkingtreding van de overeenkomst tot de hoogte van laatstgenoemde heffing teruggebracht.

3. Heffingen van gelijke werking als invoerrechten worden geleidelijk afgeschaft, en wel in het volgende tempo :

— elke heffing wordt uiterlijk 1 januari 1974 verlaagd tot 60 % van die welke op 1 januari 1972 werd toegepast;

— de andere drie verlagingen, telkens met 20 %, vinden plaats op :

1 januari 1975

1 januari 1976

1 juli 1977.

Artikel 6

In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zweden worden geen uitvoerrechten noch heffingen van gelijke werking ingesteld.

De uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking worden uiterlijk 1 januari 1974 afgeschaft.

Artikel 7

In het protocol zijn de tariefregeling en de regels voor bepaalde produkten vastgesteld.

Artikel 8

De bepalingen waarin de oorsprongregels zijn vastgesteld voor de toepassing van de heden ondertekende overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Zweden zijn eveneens van toepassing op de onderhavige overeenkomst.

Artikel 9

Een Partij bij de overeenkomst die overweegt, het werkelijke niveau van haar douanerechten of heffingen van gelijke werking die van toepassing zijn op derde landen waarvoor de clause van de meest begunstigde natie geldt, te verlagen, of de toepassing daarvan te schorsen, stelt het Gemengd Comité, zo mogelijk, van deze verlaging of schorsing ten minste dertig dagen vóór de inwerkingtreding daarvan in kennis. Zij neemt nota van alle opmerkingen van de andere Partij met betrekking tot de distorsies die daaruit zouden kunnen voortvloeien.

Article 10

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou mesure d'effet équivalent n'est introduite dans les échanges entre la Communauté et la Suède.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation sont supprimées le 1er janvier 1973 et les mesures d'effet équivalent à des restrictions quantitatives au plus tard le 1er janvier 1975.

Article 11

A partir du 1er juillet 1977 les produits originaires de la Suède ne peuvent bénéficier d'un traitement plus favorable à l'importation dans la Communauté que celui que les Etats membres de celle-ci s'accordent entre eux.

Article 12

Le présent Accord ne modifie pas les dispositions du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ni les pouvoirs et compétences découlant des dispositions de ce Traité.

Article 13

Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par le présent Accord, et notamment les dispositions concernant les règles d'origine.

Article 14

Les Parties Contractantes s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits d'une Partie Contractante et les produits similaires originaires de l'autre Partie Contractante.

Les produits exportés vers le territoire d'une des Parties Contractantes ne peuvent bénéficier de ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Article 15

Les paiements afférents aux échanges de marchandises ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat membre de la Communauté dans lequel réside le créancier ou vers la Suède, ne sont soumis à aucune restriction.

Les Parties Contractantes s'abstiennent de toute restriction de change ou administrative concernant l'octroi, le remboursement et l'acceptation des crédits à court et moyen terme couvrant des transactions commerciales auxquelles participe un résident.

Article 16

Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce.

Article 17

Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie Contractante de prendre les mesures :

a) qu'elle estime nécessaires en vue d'empêcher la divulgation de renseignements contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) qui ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensable à des fins défensives, à condition que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence en ce qui concerne les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

c) qu'elle estime essentielles à sa sécurité en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

Artikel 10

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zweden worden geen nieuwe kwantitatieve invoerbeperkingen noch maatregelen van gelijke werking ingesteld.

2. De kwantitatieve invoerbeperkingen worden per 1 januari 1973, en de maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve invoerbeperkingen uiterlijk 1 januari 1975 afgeschaft.

Artikel 11

Vanaf 1 juli 1977 mag voor produkten van oorsprong uit Zweden bij invoer in de Gemeenschap geen gunstiger behandeling gelden dan die tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap onderling.

Artikel 12

De overeenkomst brengt geen wijziging in de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, noch in de algemene en bijzondere bevoegdheden die uit dit Verdrag voortvloeien.

Artikel 13

De overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of instelling van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, voor zover die niet ten gevolge hebben dat de in de overeenkomst vastgestelde regeling voor het handelsverkeer, inzonderheid de bepalingen betreffende de regels van oorsprong, wordt gewijzigd.

Artikel 14

De Partijen bij de overeenkomst onthouden zich van iedere maatregel of gedraging van intern fiscale aard die al dan niet rechtstreeks leidt tot discriminatie tussen de produkten van een Partij bij de overeenkomst en de gelijksoortige produkten van oorsprong uit de andere Partij.

Voor produkten die naar het grondgebied van een van de Partijen bij de overeenkomst worden uitgevoerd, mag geen hogere teruggave van binnenlandse belastingen plaatsvinden dan de direct of indirect daarop geheven belastingen.

Artikel 15

Betalingen die betrekking hebben op het goederenverkeer, alsmede de overmaking van de desbetreffende bedragen naar de Lid-Staat van de Gemeenschap waar de schuldeiser is gevestigd, dan wel naar Zweden, zijn aan geen enkele beperking onderworpen.

De Partijen bij de overeenkomst passen geen deviezenbeperkingen of administratieve beperkingen toe aangaande de verlening, de terugbetaling en de aanvaarding van kredieten op korte en middellange termijn, die verband houden met handelstransacties waarbij een ingezetene betrokken is.

Artikel 16

De overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, van de bescherming van het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van de bescherming van de industriële en commerciële eigendom. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking van de handel tussen de Partijen bij de overeenkomst vormen.

Artikel 17

Geen enkele bepaling van de overeenkomst belet een Partij bij de overeenkomst maatregelen te treffen :

a) die zij nodig acht ter voorkoming van verspreiding van inlichtingen die indruist tegen de essentiële belangen op het gebied van haar veiligheid;

b) die betrekking hebben op de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal, of op het onderzoek, de ontwikkeling of de produktie die onontbeerlijk zijn voor defensieve doeleinden, mits deze maatregelen de mededingingsvoorwaarden met betrekking tot produkten die niet voor specifiek militaire doeleinden zijn bestemd, niet nadelig beïnvloeden;

c) die zij van essentieel belang acht voor haar veiligheid in oorlogstijd of bij ernstige internationale spanningen.

Article 18

1. Les Parties Contractantes s'abstiennent de toute mesure susceptible de mettre en péril la réalisation des objectifs du présent Accord.

2. Elles prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations du présent Accord.

Si une Partie Contractante estime que l'autre Partie Contractante a manqué à une obligation du présent Accord, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 19

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent Accord dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Suède :

i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence en ce qui concerne la production et les échanges des marchandises;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires des Parties Contractantes ou dans une partie substantielle de celui-ci;

iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Au cas où une Partie Contractante estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le présent article elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 20

1. La Communauté étend pour les produits du chapitre 73 de la Nomenclature de Bruxelles, relevant du présent Accord l'application de l'article 60 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et de ses décisions d'application aux ventes des entreprises relevant de sa juridiction sur le territoire suédois tout en assurant à cet effet une transparence adéquate des prix de transport pour les livraisons sur le territoire suédois.

2. En matière de prix, la Suède assure en ce qui concerne les livraisons aussi bien sur le territoire suédois que dans le Marché commun des produits du chapitre 73 de la Nomenclature de Bruxelles relevant du présent Accord par les entreprises soumises à sa juridiction :

- le respect de l'interdiction d'une concurrence déloyale;
 - le respect du principe de non-discrimination;
 - la publicité des prix au départ du point de parité choisi et des conditions de vente;
 - le respect des règles d'alignement,
- tout en assurant à cet effet une transparence adéquate des prix de transport.

La Suède prend les mesures nécessaires pour atteindre continuellement les mêmes effets que ceux obtenus par les décisions d'application que prend la Communauté en cette matière.

En ce qui concerne les livraisons dans le Marché commun, la Suède assure également le respect des décisions de la Communauté portant interdiction d'alignement sur des offres en provenance de certains pays tiers, en tenant compte des dispositions transitoires relatives à l'adhésion du Danemark et de la Norvège à la Communauté.

En ce qui concerne les livraisons sur le marché irlandais, la Suède assure en outre le respect des dispositions transitoires régissant l'adhésion de l'Irlande à la Communauté et portant limitation des possibilités d'alignement sur ce marché.

La Communauté a communiqué à la Suède, la liste des décisions d'application de l'article 60, des décisions *ad hoc* concernant l'interdiction d'alignement ainsi que les dispositions transitoires relatives aux marchés danois, norvégien et irlandais. Elle communiquera également toute modification éventuelle des décisions visées ci-dessus dès son adoption.

3. Si les offres faites par des entreprises suédoises portent ou menacent de porter un préjudice au bon fonctionnement du marché de la Communauté ou si les offres faites par des entre-

Artikel 18

1. De Partijen bij de overeenkomst treffen geen maatregelen die de verwezenlijking van de doeleinden van de overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

2. Zij treffen alle algemene of bijzondere maatregelen waarmee de nakoming van de verplichtingen van de overeenkomst kan worden gewaarborgd.

Indien een Partij bij de overeenkomst van mening is dat de andere Partij een verplichting van de overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 19

1. Onverenigbaar met de goede werking van de overeenkomst zijn, voor zover daardoor het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zweden kan worden beïnvloed :

i) alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen welke ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging met betrekking tot de produktie en het goederenverkeer wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) het misbruik maken door een of meer ondernemingen van een machtspositie op het geheel van de grondgebieden van de Partijen bij de overeenkomst of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) alle steunmaatregelen van de overheid die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde produktes vervalsen of dreigen te vervalsen.

2. Indien een Partij bij de overeenkomst van mening is dat een bepaalde gedraging onverenigbaar is met dit artikel, kan zij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 20

1. De Gemeenschap breidt voor de produkten van hoofdstuk 73 van de Naamlijst van Brussel die onder de overeenkomst vallen de toepassing van artikel 60 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en van de door haar ter uitvoering daarvan genomen besluiten uit tot verkoop door de onder haar jurisdictie vallende ondernemingen naar het Zweedse grondgebied en draagt daartoe zorg voor een voldoende doorzichtigheid van de vervoerprijzen voor leveringen naar het Zweedse grondgebied.

2. Inzake prijzen waarborgt Zweden, wat betreft de leveringen van onder de overeenkomst vallende produkten van hoofdstuk 73 van de Naamlijst van Brussel op het Zweedse grondgebied en naar de Gemeenschappelijke Markt door de aan zijn jurisdictie onderworpen ondernemingen :

- de naleving van het verbod van oneerlijke concurrentie;
 - de naleving van het non-discriminatiebeginsel;
 - de bekendmaking van de prijzen vanaf het gekozen pariteitspunt en van de verkoopvoorwaarden;
 - de naleving van de aanpassingsregels,
- en draagt hiertoe zorg voor een voldoende doorzichtigheid van de vervoerprijzen.

Zweden neemt de maatregelen die nodig zijn om voortdurend dezelfde resultaten te bereiken als die welke worden verkregen met de uitvoeringsbesluiten die de Gemeenschap ter zake vaststelt.

Met betrekking tot leveringen naar de Gemeenschappelijke Markt waarborgt Zweden tevens de naleving van de besluiten van de Gemeenschap waarin de aanpassing aan aanbiedingen uit bepaalde derde landen wordt verboden, rekening houdend met de overgangsbepalingen betreffende de toetreding van Denemarken en Noorwegen tot de Gemeenschap.

Met betrekking tot de leveringen naar de Ierse markt waarborgt Zweden bovendien de naleving van de overgangsbepalingen waarin de toetreding van Ierland tot de Gemeenschap wordt geregeld en de mogelijkheden tot aanpassing aan deze markt worden beperkt.

De Gemeenschap heeft Zweden in kennis gesteld van de lijst van de ter uitvoering van artikel 60 genomen besluiten, van de besluiten *ad hoc* betreffende het aanpassingsverbod, alsmede van de overgangsbepalingen betreffende de Deense, de Noorse en de Ierse markt. Zij zal tevens kennis geven van alle eventuele wijzigingen van bovengenoemde besluiten, onmiddellijk nadat deze wijzigingen zijn aangenomen.

3. Indien de aanbiedingen van Zweedse ondernemingen aan de goede werking van de markt van de Gemeenschap schade berokkenen, of daarvoor gevaar bestaat, of indien de aanbiedingen van

prises relevant de la Communauté portent ou menacent de porter un préjudice au bon fonctionnement du marché suédois et si ce préjudice est imputable à une application divergente des règles établies en vertu des paragraphes 1 et 2 ou à une violation de ces règles de la part des entreprises en question, la Partie Contractante concernée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 21

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit donné, provoque ou risque de provoquer un préjudice grave à une activité productrice exercée dans le territoire d'une des Parties Contractantes et si cette augmentation est due :

— à la réduction partielle ou totale, prévue au présent Accord, des droits de douane et taxes d'effet équivalent sur ce produit, dans la Partie Contractante importatrice;

— et au fait que les droits et taxes d'effet équivalent perçus par la Partie Contractante exportatrice sur les importations de matières premières ou de produits intermédiaires utilisés dans la fabrication du produit en question, sont sensiblement inférieurs aux droits et impositions correspondants perçus par la Partie Contractante importatrice, la Partie Contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 22

Si l'une des Parties Contractantes constate des pratiques de dumping dans ses relations avec l'autre Partie Contractante, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément aux dispositions de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 23

En cas de perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique ou de difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale, la Partie Contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 24

1. Au cas où une Partie Contractante soumet les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés auxquelles font référence les articles 21 et 23 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des renseignements au sujet de l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre Partie Contractante.

2. Dans les cas visés aux articles 18 à 23 du présent Accord, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou dès que possible dans les cas couverts par le paragraphe 3, e, la Partie Contractante en cause fournit au Comité Mixte tous les éléments utiles pour permettre un examen approfondi de la situation, en vue de rechercher une solution mutuellement acceptable.

Doivent être choisies par priorité les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du présent Accord.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité Mixte et font l'objet au sein de celui-ci de consultations périodiques notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables :

a) En ce qui concerne l'article 19, chaque Partie Contractante peut saisir le Comité Mixte au cas où elle estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord au sens des dispositions du paragraphe 1er de l'article 19.

Les Parties Contractantes communiquent au Comité Mixte tout renseignement utile et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier et, le cas échéant, de l'élimination de la pratique incriminée.

onder de Gemeenschap ressorterende ondernemingen aan de goede werking van de Zweedse markt schade berokkenen, of daarvoor gevaar bestaat, en indien deze schade te wijten is aan verschillen in toepassing van de op grond van de leden 1 en 2 vastgestelde regels, of aan schending van deze regels door de betrokken ondernemingen, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24 de vereiste maatregelen treffen.

Artikel 21

Wanneer de toename van de invoer van een bepaald produkt ernstig nadeel berokkent of dreigt te berokkenen aan een op het grondgebied van een der Partijen bij de overeenkomst uitgeoefende produktieve bedrijvigheid, en indien deze toename te wijten is aan :

— de in de overeenkomst bedoelde gedeeltelijke of algehele verlaging van de douanerechten en heffingen van gelijke werking op dit produkt, in de invoerende Partij bij de overeenkomst;

— en het feit dat de rechten en heffingen van gelijke werking die door de uitvoerende Partij bij de overeenkomst worden geheven bij invoer van grondstoffen of halffabrikaten die voor de vervaardiging van het betrokken produkt worden gebruikt, aanzienlijk lager zijn dan de door de invoerende Partij geheven overeenkomstige rechten en belastingen, kan de betrokken Partij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 22

Indien een der Partijen bij de overeenkomst vaststelt dat in haar betrekkingen met de andere Partij dumping wordt toegepast, kan zij, overeenkomstig de overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 23

In geval van ernstige verstoringen in een sector van het bedrijfsleven of van moeilijkheden die tot uiting kunnen komen in een ernstige verslechtering van de economische situatie in een gebied kan de betrokken Partij bij de overeenkomst passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 24

1. Indien een Partij bij de overeenkomst de invoer van produkten die de in de artikelen 21 en 23 bedoelde moeilijkheden kan veroorzaken, aan een administratieve procedure onderwerpt die ten doel heeft snel inlichtingen omtrent de ontwikkeling van de handelsstromen te verstrekken, stelt zij de andere Partij hiervan in kennis.

2. In de gevallen, bedoeld in de artikelen 18 tot en met 23, verstrekt de betrokken Partij bij de overeenkomst, alvorens de daarin vermelde maatregelen te nemen, of zo spoedig mogelijk in de gevallen zoals bedoeld in lid 3, sub e, aan het Gemengd Comité alle nodige gegevens voor een diepgaand onderzoek van de situatie, ten einde een voor de Partijen bij de overeenkomst aanvaardbare oplossing te zoeken.

Bij voorrang dienen maatregelen te worden gekozen die de werking van de overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onverwijld ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat hierover periodiek overleg pleegt, vooral met het oog op de opheffing daarvan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

3. Voor de tenuitvoerlegging van lid 2 zijn de onderstaande bepalingen van toepassing :

a) Wat betreft artikel 19 kan elke Partij bij de overeenkomst zich wenden tot het Gemengd Comité, indien zij van mening is dat een bepaalde gedraging onverenigbaar is met de goede werking van de overeenkomst in de zin van artikel 19, lid 1.

De Partijen bij de overeenkomst brengen alle dienstige inlichtingen ter kennis van het Gemengd Comité en verlenen dit Comité de noodzakelijke bijstand met het oog op de bestudering van het dossier en eventueel de opheffing van de aangevochten gedraging.

A défaut pour la Partie Contractante en cause d'avoir mis fin aux pratiques incriminées dans le délai fixé au sein du Comité Mixte, ou à défaut d'accord au sein du Comité Mixte dans un délai de trois mois à compter de la saisine de celui-ci, la Partie Contractante intéressée peut adopter les mesures de sauvegarde qu'elle estime nécessaires pour remédier aux difficultés sérieuses résultant des pratiques visées, notamment procéder à un retrait de concessions tarifaires.

b) En ce qui concerne l'article 20, les Parties Contractantes communiquent au Comité Mixte tout renseignement utile et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen de l'affaire ainsi que, le cas échéant, d'une sanction appropriée de la pratique en question.

A défaut d'accord au sein du Comité Mixte ou selon le cas à défaut d'une sanction satisfaisante à l'encontre de l'entreprise fautive, la Partie Contractante concernée peut adopter les mesures qu'elle estime nécessaires pour remédier aux difficultés résultant de l'application divergente ou de l'infraction et aux risques de distorsion de concurrence. Ces mesures peuvent consister notamment dans un retrait des concessions tarifaires et dans une libération des entreprises concernées de l'engagement de respecter les règles de prix lors de leurs transactions sur le marché de l'autre Partie Contractante.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité Mixte et font l'objet au sein de celui-ci de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

En cas d'urgence, la Partie Contractante concernée peut demander directement à l'autre Partie Contractante :

- de mettre fin immédiatement à la pratique incriminée;
- d'engager une procédure de sanction à l'égard de l'entreprise fautive.

Si la Partie Contractante concernée n'estime pas l'affaire réglée à sa satisfaction, elle met en œuvre la procédure prévue au sein du Comité Mixte.

c) En ce qui concerne l'article 21, les difficultés résultant de la situation visée à cet article sont notifiées pour examen au Comité Mixte qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Au cas où le Comité Mixte ou la Partie Contractante exportatrice n'aurait pas pris une décision mettant fin aux difficultés dans un délai de trente jours suivant la notification, la Partie Contractante importatrice est autorisée à percevoir une taxe compensatoire sur le produit importé.

Cette taxe compensatoire est calculée en fonction de l'incidence sur la valeur des marchandises en cause des disparités tarifaires constatées pour les matières premières ou les produits intermédiaires incorporés.

d) En ce qui concerne l'article 22, une consultation au sein du Comité Mixte a lieu avant que la Partie Contractante intéressée prenne les mesures appropriées.

e) Lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une intervention immédiate excluent un examen préalable, la Partie Contractante intéressée peut, dans les situations visées aux articles 21, 22 et 23, ainsi que dans les cas d'aides à l'exportation ayant une incidence directe et immédiate sur les échanges, appliquer sans délai les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation.

Article 25

En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements d'un ou de plusieurs Etats membres de la Communauté ou de la Suède, la Partie Contractante intéressée peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires. Elle en informe sans délai l'autre Partie Contractante.

Article 26

1. Il est institué un Comité Mixte qui est chargé de la gestion du présent Accord et qui veille à sa bonne exécution. A cet effet, il formule des recommandations. Il prend des décisions dans les cas prévus au présent Accord. L'exécution de ces décisions est effectuée par les Parties Contractantes selon leurs règles propres.

Indien de betrokken Partij bij de overeenkomst binnen de in het Gemengd Comité vastgestelde termijn geen einde heeft gemaakt aan de aangevochte gedragingen, of indien in dit Comité binnen drie maanden vanaf de dag waarop het op de hoogte is gesteld geen overeenstemming wordt bereikt, kan de betrokken Partij de vrijwaringsmaatregelen nemen die zij noodzakelijk acht om de door de bedoelde gedragingen ontstane ernstige moeilijkheden te verhelpen, en met name tot intrekking van tariefconcessies overgaan.

b) Met betrekking tot artikel 20 brengen de Partijen bij de overeenkomst alle dienstige inlichtingen ter kennis van het Gemengd Comité en verlenen dit Comité de noodzakelijke bijstand met het oog op de bestudering van het dossier, en eventueel een passende sanctie op de betrokken gedraging.

Wanneer in het Gemengd Comité geen overeenstemming wordt bereikt of, al naar het geval, wanneer tegen de in gebreke gebleven onderneming geen bevredigende sanctie wordt getroffen, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de maatregelen treffen die zij nodig acht ter ondervanging van de door de verschillen in toepassing of door de schending van de regels veroorzaakte moeilijkheden en van de risico's van distorsie van de mededinging. Deze maatregelen kunnen met name bestaan uit intrekking van tariefconcessies en het verlenen aan de betrokken ondernemingen van ontheffing van de verplichting tot naleving van de prijsvoorschriften bij hun transacties op de markt van de andere Partij.

De vrijwaringsmaatregelen worden onmiddellijk ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat daarover periodiek overleg pleegt, met name met het oog op de opheffing ervan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

In dringende gevallen kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de andere Partij rechtstreeks verzoeken om :

- onmiddellijk een einde te maken aan de aangevochten gedraging;
- een procedure voor het treffen van sancties tegen de in gebreke gebleven onderneming in te leiden.

Indien de betrokken Partij bij de overeenkomst de zaak niet tot haar voldoening geregeld acht, legt zij de in het Gemengd Comité vastgestelde procedure ten uitvoer.

c) Wat betreft artikel 21 worden de moeilijkheden die worden veroorzaakt door de in dat artikel bedoelde situatie voor onderzoek ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat elk dienstig besluit kan nemen om daaraan een einde te maken.

Indien het Gemengd Comité of de uitvoerende Partij bij de overeenkomst binnen dertig dagen na de kennisgeving geen besluit heeft genomen waardoor een einde aan de moeilijkheden wordt gemaakt, is de invoerende Partij gerechtigd een compenserende heffing op het ingevoerde produkt toe te passen.

Deze compenserende heffing wordt berekend naar gelang van de invloed van de voor de verwerkte grondstoffen of halffabrikaten geconstateerde tariefverschillen op de waarde van de betrokken goederen.

d) Wat betreft artikel 22 vindt een raadpleging in het Gemengd Comité plaats alvorens de betrokken Partij bij de overeenkomst de passende maatregelen neemt.

e) Indien uitzonderlijke omstandigheden die een onmiddellijk ingrijpen vereisen een voorafgaand onderzoek uitsluiten, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst, in de situaties, bedoeld in de artikelen 21, 22 en 23, alsmede in gevallen van steunmaatregelen bij uitvoer die een rechtstreekse en onmiddellijke invloed op het handelsverkeer hebben, onverwijld de strikt noodzakelijke beschermende maatregelen nemen om de situatie te verhelpen.

Artikel 25

Indien zich met betrekking tot de betalingsbalans van een of meer Lid-Staten van de Gemeenschap of tot die van Zweden moeilijkheden voordoen of hiervoor ernstig gevaar bestaat, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen. Zij geeft hiervan onverwijld kennis aan de andere Partij.

Artikel 26

1. Er wordt een Gemengd Comité ingesteld, dat belast is met het beheer van de overeenkomst en dat toeziet op de juiste uitvoering daarvan. Het Comité doet hiertoe aanbevelingen. Het neemt besluiten in de gevallen, bedoeld in de overeenkomst. Deze besluiten worden door de Partijen bij de overeenkomst volgens hun eigen voorschriften uitgevoerd.

2. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties Contractantes procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du Comité Mixte.

3. Le Comité Mixte établit son règlement intérieur.

Article 27

1. Le Comité Mixte est composé des Représentants des Parties Contractantes.

2. Le Comité Mixte se prononce d'un commun accord.

Article 28

1. La présidence du Comité Mixte est exercée à tour de rôle par chacune des Parties Contractantes selon les modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

2. Le Comité Mixte se réunit au moins une fois par an à l'initiative de son Président en vue de procéder à un examen du fonctionnement général du présent Accord.

Il se réunit en outre, chaque fois qu'une nécessité particulière le requiert, à la demande de l'une des Parties Contractantes, dans les conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le Comité Mixte peut décider de constituer tout groupe de travail propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 29

1. Lorsqu'une Partie Contractante estime qu'il serait utile dans l'intérêt des économies des Parties Contractantes de développer les relations établies par le présent Accord en les étendant à des domaines non couverts par celui-ci elle soumet à l'autre Partie une demande motivée.

Les Parties Contractantes peuvent confier au Comité Mixte le soin d'examiner cette demande et de leur formuler, le cas échéant, des recommandations notamment en vue d'engager des négociations. Ces recommandations peuvent, s'il y a lieu, viser la mise en œuvre d'une harmonisation concertée, à condition que l'autonomie de décision des deux Parties n'en soit pas affectée.

2. Les accords résultant des négociations visées au paragraphe précédent seront soumis à ratification ou à approbation par les Parties Contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Article 30

L'annexe et le Protocole annexés au présent Accord en font partie intégrante.

Article 31

Chaque Partie Contractante peut dénoncer le présent Accord par notification à l'autre Partie Contractante. Le présent Accord cesse d'être en vigueur douze mois après la date de cette notification.

Article 32

Le présent Accord s'applique, d'une part, aux territoires où le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est applicable dans les conditions prévues dans ce Traité et, d'autre part, au territoire de la Suède.

Article 33

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire en langue allemande, en langue anglaise, en langue danoise, en langue française, en langue italienne, en langue néerlandaise, en langue norvégienne et en langue suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Le présent Accord sera approuvé par les Parties Contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Il entre en vigueur le 1er janvier 1973, à condition que les Parties Contractantes se soient notifiées avant cette date l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

En cas d'application de l'article 2, alinéa 3 de la décision du Conseil des Communautés européennes du 22 janvier 1972, relative à l'adhésion à la Communauté européenne du charbon et de l'acier du Royaume de Danemark, de l'Irlande, du

2. Met het oog op de juiste uitvoering van de overeenkomst wisselen de Partijen bij de overeenkomst gegevens uit en plegen zij, indien één hunner daarom verzoekt, overleg in het Gemengd Comité.

3. Het Gemengd Comité stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 27

1. Het Gemengd Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Partijen bij de overeenkomst.

2. Het Gemengd Comité spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming.

Artikel 28

1. Het voorzitterschap van het Gemengd Comité wordt bij toerbeurt door de Partijen bij de overeenkomst waargenomen, volgens in zijn reglement van orde vast te leggen regels.

2. Het Gemengd Comité komt ten minste eenmaal per jaar op initiatief van zijn voorzitter bijeen om de algemene werking van de overeenkomst te bestuderen.

Bovendien komt het telkens bijeen wanneer een bijzondere aanleiding zulks vereist, op verzoek van een der Partijen bij de overeenkomst, en wel onder in het reglement van orde vast te stellen voorwaarden.

3. Het Gemengd Comité kan besluiten tot oprichting van iedere werkgroep die het in de vervulling van zijn taak kan bijstaan.

Artikel 29

1. Wanneer een Partij bij de overeenkomst van mening is dat het in het gemeenschappelijk belang van de Partijen bij de overeenkomst is, de door deze overeenkomst tot stand gebrachte betrekkingen uit te breiden tot gebieden die niet onder de overeenkomst vallen, legt zij aan de andere Partij een met redenen omkleed verzoek voor.

De Partijen bij de overeenkomst kunnen de bestudering van dit verzoek en de eventuele formulering van aanbevelingen met het oog op het aanknopen van onderhandelingen aan het Gemengd Comité opdragen. Deze aanbevelingen kunnen, indien daartoe aanleiding bestaat, gericht zijn op de tenuitvoerlegging van een onderlinge harmonisatie, mits zulks de beslissingsvrijheid van de Partijen bij de overeenkomst onverlet laat.

2. De overeenkomsten waartoe de in lid 1 bedoelde onderhandelingen leiden, worden onderworpen aan bekrachtiging of goedkeuring door de Partijen bij de overeenkomst, en wel overeenkomstig hun eigen procedures.

Artikel 30

De bijlage en het protocol bij de overeenkomst maken daarvan een integrerend deel uit.

Artikel 31

Elke Partij bij de overeenkomst kan de overeenkomst door kennisgeving aan de andere Partij opzeggen. De overeenkomst houdt twaalf maanden na de datum van die kennisgeving op van kracht te zijn.

Artikel 32

De overeenkomst is van toepassing op de grondgebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal onder de daarin vermelde voorwaarden geldt, enerzijds, en op het grondgebied van het Koninkrijk Zweden anderzijds.

Artikel 33

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Noorse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Deze overeenkomst wordt door de Partijen bij de overeenkomst goedgekeurd volgens hun eigen procedures.

Zij treedt in werking op 1 januari 1973, mits de Partijen bij de overeenkomst elkaar vóór die datum kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

In geval van toepassing van artikel 2, derde alinea, van het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 januari 1972 inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Konink-

Royaume de Norvège et du Royaume-Uni, le présent Accord ne peut entrer en vigueur que pour les Etats ayant effectué les dépôts visés par cet alinéa.

Après le 1er janvier 1973, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification visée à l'alinéa 3. La date ultime pour cette notification est le 30 novembre 1973.

Les dispositions applicables le 1er avril 1973 sont appliquées à l'entrée en vigueur du présent Accord si celle-ci a lieu après cette date.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze.

rijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, kan deze overeenkomst slechts in werking treden voor de Staten die de akten als bedoeld in die alinea hebben neergelegd.

Na 1 januari 1973 treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de in de derde alinea bedoelde kennisgeving. De uiterste datum voor deze kennisgeving is 30 november 1973.

De op 1 april 1973 geldende bepalingen worden toegepast bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst, indien deze na die datum plaatsheeft.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste juli negentienhonderd tweeënzeventig.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

P. Harmel.

På Kongeriget Danmarks vegne :

F.O. Gundelagh.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

S. Von Braun.

Pour la République française :

Schumann.

For Ireland :

S. Kennan.

Per la Repubblica italiana :

Medici.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

G. Thorn.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Westerterp.

For Kongeriket Norge :

A. Cappelen.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

G. Rippon.

På Kommissionen for De europæiske Fælleskabers vegne :

Im Namen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften :

In the name of the Commission of the European Communities :

Au nom de la Commission des Communautés européennes :

A nome della Commissione delle Comunità Europee :

Namens de Commissie der Europese Gemeenschappen :

For Kommisjonen for De Europæiske Fellesskap :

J.F. Deniau.

E.P. Wellenstein.

För Konungariket Sverige :

K. Wickran.

ANNEXE

Liste des produits visés à l'article I de l'Accord

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises
26.01	Minerais métallurgiques, même enrichis; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites): A. Minerais de fer et pyrites de fer grillées (cendres de pyrites): II. autres B. Minerais de manganèse, y compris les minerais de fer manganésifères d'une teneur en manganèse de 20 % ou plus en poids
26.02	Scories, laitiers, battitures et autres déchets de la fabrication du fer et de l'acier: A. Poussières de hauts fourneaux (poussières de gueulard)
27.01	Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille
27.02	Lignites et agglomérés
27.04	Cokes et semi-cokes, de houille, de lignite et de tourbe: A. de houille: II. autres B. de lignite
73.01	Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses
73.02	Ferro-alliages: A. Ferro-manganèse: I. contenant en poids plus de 2 % de carbone (ferro-manganèse carburé)
73.03	Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte, de fer ou d'acier
73.05	Poudres de fer ou d'acier; fer et acier spongieux (éponge): B. Fer et acier spongieux (éponge)
73.06	Fer et acier en massiaux, lingots ou masses
73.07	Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge): A. Blooms et billettes: I. laminés B. Brames et largets: I. laminés
73.08	Ebauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier
73.09	Large plats en fer ou en acier
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines: A. simplement laminées ou filées à chaud D. plaquées ou ouvrees à la surface (polies, revêtues, etc.): I. simplement plaquées: a) laminées ou filées à chaud
73.11	Profilés en fer ou en acier laminés ou filés à chaud, forgés ou bien obtenus ou parachevés à froid; palplanches en fer ou en

BIJLAGE

Lijst van de in artikel I van de overeenkomst bedoelde produkten

Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
26.01	Metaalertsen, ook indien geconcentreerd; geroost ijzerkies (pyrietas): A. Ijzererts en geroost ijzerkies (pyrietas): II. ander B. Mangaanerts, mangaanhoudend ijzererts met een mangaangehalte van 20 of meer gewichtspercenten daaronder begrepen
26.02	Slakken, walsschilfers en ander bij de vervaardiging van ijzer en staal verkregen afval: A. Hoogovenmondstof
27.01	Steenkool; briketten, eierkolen en dergelijke van steenkool vervaardigde vaste brandstoffen
27.02	Bruinkool en geperste bruinkool
27.04	Cokes en half-cokes, van steenkool, van bruinkool of van turf: A. van steenkool: II. andere B. van bruinkool
73.01	Gietijzer (spiegelijzer daaronder begrepen), onbewerkt, in ingots, gietelingen, blokken en klompen
73.02	Ferrolegeringen: A. Ferromangaan: I. bevattende meer dan 2 gewichtspercenten koolstof
73.03	Schroot, resten en afvallen van werken van gietijzer, van ijzer of van staal
73.05	Poeder van ijzer of van staal; sponsijzer en sponsstaal: B. Sponsijzer en sponsstaal
73.06	Welijzer; ingots en onregelmatige brokken, van ijzer of van staal
73.07	Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal; smeedstukken van ijzer of van staal, enkel ruw voorgesmeed: A. Blooms en billets: I. gewalst B. Bramen en largets: I. gewalst
73.08	Coils voor het walsen van plaat, van ijzer of van staal
73.09	Universaalplaten, van ijzer of van staal
73.10	Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; holle staven van staal, voor mijnboringen: A. enkel warm gewalst of warm geperst D. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.): I. enkel geplateerd: a) warm gewalst of warm geperst
73.11	Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed of verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; damwandpro-

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.11 (suite)	acier, même percées ou faites d'éléments assemblés :	73.11 (vervolg)	fielen van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen :
A. Profilés :		A. Profielijzer en profielstaal :	
I. simplement laminés ou filés à chaud		I. enkel warm gewalst of warm geperst	
IV. plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :		IV. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :	
a) simplement plaqués :		a) enkel geplateerd :	
1. laminés ou filés à chaud		1. warm gewalst of warm geperst	
B. Palplanches		B. Damwandprofielen	
73.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid :	73.12	Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst :
A. simplement laminés à chaud		A. enkel warm gewalst	
B. simplement laminés à froid :		B. enkel koud gewalst :	
I. destinés à faire le fer-blanc (présentés en rouleaux) (a)		I. bestemd voor het vervaardigen van blik (op rollen) (a)	
C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :		C. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
III. étamés :		III. vertind :	
a) Fer-blanc		a) Blik	
V. autres (cuivrés, oxydés artificiellement, laqués, nickelés, vernis, plaqués, parkérisés, imprimés, etc.) :		V. ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.) :	
a) simplement plaqués :		a) enkel geplateerd :	
1. laminés à chaud		1. warm gewalst	
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid :	73.13	Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst :
A. Tôles dites « magnétiques »		A. Dynamoplaat of transformatorplaat	
B. Autres tôles :		B. ander plaatijzer en plaatstaal :	
I. simplement laminées à chaud		I. enkel warm gewalst	
II. simplement laminées à froid, d'une épaisseur :		II. enkel koud gewalst, met een dikte :	
b) de 1 mm exclus à 3 mm exclus		b) van meer dan 1 mm doch minder dan 3 mm	
c) de 1 mm ou moins		c) van 1 mm of minder	
III. simplement lustrées, polies ou glacées		III. enkel glanzend gemaakt of gepolijst	
IV. plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface :		IV. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
b) étamées :		b) vertind :	
1. Fer-blanc		1. Blik	
2. autres		2. ander	
c) zinguées ou plombées		c) verzinkt of verlood	
d) autres (cuivrées, oxydées artificiellement, laquées, nickelées, vernies, plaquées, parkérisées, imprimées, etc.)		d) ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.)	
V. autrement façonnées ou ouvrées :		V. op andere wijze bewerkt :	
a) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire :		a) enkel anders dan haaks gesneden :	
2. autres.		2. ander	
73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux n° 73.06 à 73.14 inclus :	73.15	Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot en met 73.14 :
A. Acier fin au carbone :		A. Koolstofstaal :	
I. Lingots, blooms, billettes, brames, targets :		I. Ingots, blooms, billets, bramen en targets :	
b) autres		b) andere	
III. Ebauches en rouleaux pour tôles		III. Coils voor het walsen van plaat	
IV. Larges plats		IV. Universaalplaten	
V. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :		V. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen :	
b) simplement laminés ou filés à chaud		b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst	

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.15 (suite)	d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) : 1. simplement plaqués : aa) laminés ou filés à chaud VI. Feuillards : a) simplement laminés à chaud c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface : 1. simplement plaqués : aa) laminés à chaud VII. Tôles : a) simplement laminées à chaud b) simplement laminées à froid, d'une épaisseur : 2. de moins de 3 mm c) polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface d) autrement façonnées ou ouvrées : 1. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire B. Aciers alliés : I. Lingots, blooms, billettes, brames, largets : b) autres III. Ebauches en rouleaux pour tôles IV. Grandes plats V. (Barres y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés : b) simplement laminés ou filés à chaud d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) : 1. simplement plaqués : aa) laminés ou filés à chaud VI. Feuillards : a) simplement laminés à chaud c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface : 1. simplement plaqués : aa) laminés à chaud VII. Tôles : a) Tôles dites « magnétiques » b) autres tôles : 1. simplement laminées à chaud 2. simplement laminées à froid, d'une épaisseur : bb) de moins de 3 mm 3. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface 4. autrement façonnées ou ouvrées : aa) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire	73.15 (vervolg)	d) geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst of warm geperst VI. Bandstaal : a) enkel warm gewalst c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst VII. Plaatstaal : a) enkel warm gewalst b) enkel koud gewalst, met een dikte : 2. van minder dan 3 mm c) gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt d) op andere wijze bewerkt : 1. enkel anders dan haaks gesneden B. gelegeerd staal : I. Ingots, blooms, billets, bramen en largets : b) andere III. Coils voor het walsen van plaat IV. Universaalplaten V. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen : b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst d) geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst of warm geperst VI. Bandstaal : a) enkel warm gewalst c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst VII. Plaatstaal : a) Dynamoplaat of transformatorplaat b) andere : 1. enkel warm gewalst 2. enkel koud gewalst, met een dikte : bb) van minder dan 3 mm 3. gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt 4. op andere wijze bewerkt : aa) enkel anders dan haaks gesneden
73.16	Eléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contrerails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails : A. Rails : II. autres B. Contre-rails C. Traverses D. Eclisses et selles d'assise : I. laminées	73.16	Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal : spoorstaven (rails), contrarails, wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisselstangen, heugels voor tandradbanen, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere dergelijke bestanddelen, speciaal bestemd voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails : A. Rails : II. Andere B. Contrarails C. Dwarsliggers D. Lasplaten en onderlegplaten : I. gewalst

Protocole concernant le régime applicable à certains produits

SECTION A

*Régime à l'importation dans la Communauté
de certains produits originaires de la Suède*

Article 1

1. Les droits de douane à l'importation, dans la Communauté dans sa composition originaire et en Irlande, sur les produits figurant au paragraphe 2, ci-après sont progressivement ramenés aux niveaux ci-après et selon le rythme suivant :

Calendrier	Pourcentages des droits de base applicables
le 1er avril 1973	95 %
le 1er janvier 1974	90 %
le 1er janvier 1975	85 %
le 1er janvier 1976	75 %
le 1er juillet 1977	60 %
le 1er janvier 1978	40 %
le 1er janvier 1979	20 %
le 1er janvier 1980	0

2. Les produits visés au paragraphe ci-dessus sont les suivants :

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises
ex 73.15	Acier alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux n° 73.06 à 73.14 inclus, à l'exclusion des produits relevant du Traité C.E.E.

Article 2

Les importations des produits auxquels s'applique le régime tarifaire prévu à l'article précédent sont soumises à des plafonds indicatifs annuels au-delà desquels les droits de douane applicables à l'égard des pays tiers peuvent être rétablis selon les dispositions ci-après :

a) Compte tenu de la possibilité pour la Communauté et ses Etats membres de surseoir à l'application des plafonds pour certains produits, les plafonds pour l'année 1973 figurent en Annexe C du Protocole n° 1 de l'Accord entre la Communauté économique européenne et la Suède signé ce même jour; ces plafonds sont calculés en considérant que la Communauté dans sa composition originaire effectue la première réduction tarifaire le 1er avril 1973. Pour l'année 1974 le montant des plafonds correspond à celui de l'année 1973 réajusté sur base annuelle pour la Communauté et majoré de 5 %. A partir du 1er janvier 1975 le montant des plafonds est augmenté annuellement de 5 %.

Pour les produits relevant de ce protocole, la Communauté et ses Etats membres se réservent la possibilité d'instituer des plafonds dont le montant sera égal à la moyenne des importations réalisées par la Communauté au cours des quatre dernières années pour lesquelles les statistiques sont disponibles augmenté de 5 %; le montant de ces plafonds est augmenté les années suivantes de 5 %.

b) Au cas où au cours de deux années successives les importations d'un produit soumis à plafond sont inférieures à 90 % du montant fixé, la Communauté et ses Etats membres sursoient à l'application de ce plafond.

c) En cas de difficultés conjoncturelles, la Communauté et ses Etats membres se réservent la possibilité, après consultation au sein du Comité Mixte, de reconduire pour une année le montant fixé pour l'année précédente.

d) La Communauté et ses Etats membres notifient au Comité Mixte le 1er décembre de chaque année la liste des produits soumis à plafonds l'année suivante et les montants de ces derniers.

Protocol betreffende de regeling voor bepaalde produkten

AFDELING A

*Regeling voor de invoer in de Gemeenschap van bepaalde produkten
van oorsprong uit Zweden*

Artikel 1

1. De douanerechten bij invoer in de Gemeenschap in haar oorspronkelijke samenstelling en in Ierland van de in lid 2 genoemde produkten worden geleidelijk, in onderstaand tempo, teruggebracht tot de hieronder genoemde niveaus :

Tijdschema	Toe te passen percentages van de basisrechten
1 april 1973	95
1 januari 1974	90
1 januari 1975	85
1 januari 1976	75
1 juli 1977	60
1 januari 1978	40
1 januari 1979	20
1 januari 1980	0

2. De in lid 1 bedoelde produkten zijn :

Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving
ex 73.15	Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot en met 73.14, met uitzondering van de onder het E.E.G.-Verdrag vallende produkten

Artikel 2

Invoer van produkten waarop de in artikel 1 vermelde tariefregeling van toepassing is, is onderworpen aan jaarlijkse indicatieve maxima waarboven de ten opzichte van derde landen geldende douanerechten opnieuw kunnen worden ingesteld overeenkomstig de volgende bepalingen :

a) Met inachtneming van de mogelijkheid voor de Gemeenschap en haar Lid-Staten om de toepassing van de maxima voor bepaalde produkten op te schorten, worden de voor 1973 vastgestelde maxima vermeld in bijlage C van protocol nr. 1 van de heden ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Zweden. Bij de berekening van deze maxima, die gelijk zijn voor de produkten van de in genoemde bijlage C en in dit protocol opgenomen post 73.15, wordt ervan uitgegaan dat de Gemeenschap in haar oorspronkelijke samenstelling en Ierland de eerste tariefverlaging op 1 april 1973 verrichten. Voor 1974 komen de maxima overeen met die van 1973, op jaarbasis aangepast voor de Gemeenschap en verhoogd met 5 %. Met ingang van 1 januari 1975 worden deze maxima jaarlijks verhoogd met 5 %.

De Gemeenschap en haar Lid-Staten behouden zich ten aanzien van de onder dit protocol vallende produkten de mogelijkheid voor om maxima in te stellen waarvan de omvang gelijk zal zijn aan het gemiddelde van de invoer in de Gemeenschap gedurende de laatste vier jaren waarover statistieken beschikbaar zijn, verhoogd met 5 %; de volgende jaren worden deze maxima jaarlijks verhoogd met 5 %.

b) Indien de invoer van een produkt waarvoor een maximum geldt twee achtereenvolgende jaren minder bedraagt dan 90 % van de vastgestelde omvang, schorten de Gemeenschap en haar Lid-Staten de toepassing van dit maximum op.

c) In geval van conjuncturele moeilijkheden behouden de Gemeenschap en haar Lid-Staten zich de mogelijkheid voor om na overleg in het Gemengd Comité de voor het lopende jaar vastgestelde omvang een jaar aan te houden.

d) De Gemeenschap en haar Lid-Staten stellen het Gemengd Comité op 1 december van elk jaar in kennis van de lijst van de produkten waarvoor het daaropvolgende jaar maxima gelden, alsmede van de omvang daarvan.

e) Par dérogation à l'article 2 de l'Accord et à l'article 1 du Protocole, dès qu'un plafond fixé pour l'importation d'un produit relevant du présent Protocole est atteint, la perception des droits du tarif douanier commun peut être rétablie à l'importation du produit en cause jusqu'à la fin de l'année civile.

Dans ce cas, avant le 1er juillet 1977 :

— le Danemark, la Norvège et le Royaume-Uni rétablissent la perception de droits de douane ci-après :

Années	Droits applicables en pourcentage des droits du T.D.C.
1973	0 %
1974	40 %
1975	60 %
1976	80 %

— l'Irlande rétablit la perception des droits applicables aux pays tiers.

Les droits de douane résultant de l'article 1, sont rétablis le 1er janvier suivant.

f) Après le 1er juillet 1977 les Parties Contractantes examinent au sein du Comité Mixte la possibilité de réviser le pourcentage d'augmentation du montant des plafonds compte tenu de l'évolution de la consommation et des importations dans la Communauté ainsi que de l'expérience acquise dans l'application de cet article.

g) Les plafonds sont supprimés à l'issue de la période de démobilitation tarifaire prévue dans l'article 1.

SECTION B

*Régime applicable à l'importation en Suède
de certains produits originaires de la Communauté*

Article 3

1. Les droits de douane à l'importation, dans la Suède sur les produits figurant au paragraphe 2, ci-après sont progressivement ramenés aux niveaux ci-après et selon le rythme suivant :

Calendrier	Pourcentages des droits de douane applicables
le 1er avril 1973	95 %
le 1er janvier 1974	90 %
le 1er janvier 1975	85 %
le 1er janvier 1976	75 %
le 1er janvier 1977	60 %
le 1er janvier 1978	40 %
le 1er janvier 1979	20 %
le 1er janvier 1980	0 %

2. Les produits visés au paragraphe ci-dessus sont les suivants :

Numéro du tarif suédois	Désignation des marchandises
ex 73.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid : — autres (que ceux recouverts d'aluminium, de plomb ou d'étain)
ex 73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid : — autres (que celles recouvertes d'aluminium, de plomb ou d'étain) : — recouvertes de zinc d'une épaisseur de moins de 3 mm. — autres : — d'une épaisseur de moins de 3 mm, mais d'au moins 0,9 mm.

e) In afwijking van artikel 2 van de overeenkomst en van artikel 1 van dit protocol kan, zodra een maximum is bereikt dat voor de invoer van een onder genoemd protocol vallend produkt is vastgesteld, de heffing van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief bij invoer van het betrokken produkt tot het einde van het kalenderjaar opnieuw worden ingesteld.

In dat geval :

— herstellen Denemarken, Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk vóór 1 juli 1977 de heffing van de onderstaande douanerechten :

Jaar	Toe te passen percentages van het gemeenschappelijk douanetarief
1973	0
1974	40
1975	60
1976	80

— herstelt Ierland vóór 1 juli 1977 de heffing van de voor derde landen toepasselijke rechten.

De uit artikel 1 voortvloeiende douanerechten worden telkens op 1 januari van het volgende jaar opnieuw ingesteld.

f) Na 1 juli 1977 gaan de Partijen bij de overeenkomst in het Gemengd Comité de mogelijkheid na om het percentage van de verhoging van de maxima te herzien, waarbij rekening wordt gehouden met de ontwikkeling van het verbruik en van de invoer in de Gemeenschap, alsmede met de bij de toepassing van dit artikel opgedane ervaring.

g) De maxima worden afgeschaft na afloop van de periode voor de geleidelijke tariefafbraak als bedoeld in artikel 1 van dit protocol.

AFDELING B

*Regeling voor de invoer in Zweden
van bepaalde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap*

Artikel 3

1. De douanerechten bij invoer in Zweden van de in lid 2 genoemde produkten worden geleidelijk, in onderstaand tempo, teruggebracht tot de hieronder genoemde niveaus :

Tijdschema	Toe te passen percentages van de basisrechten
1 april 1973	95
1 januari 1974	90
1 januari 1975	85
1 januari 1976	75
1 januari 1977	60
1 januari 1978	40
1 januari 1979	20
1 januari 1980	0

2. De in lid 1 bedoelde produkten zijn :

Nr. van het Zweeds douanetarief	Omschrijving
ex 73.12	Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst, met uitzondering van de onder het E.E.G.-Verdrag vallende produkten : — ander dan overtrokken met aluminium, lood of tin
ex 73.13	Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst, met uitzondering van de onder het E.E.G.-Verdrag vallende produkten : — ander dan overtrokken met aluminium, lood of tin : — overtrokken met zink : — met een dikte van minder dan 3 mm — ander : — met een dikte van minder dan 3 mm doch ten minste 0,9 mm

N° du tarif douanier suédois	Désignation des marchandises
ex 73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux n° 73.06 à 73.14 inclus.

Article 4

Pour les produits relevant de la section B de ce Protocole à l'exception de ceux relevant des positions tarifaires 73.12 et 73.13, la Suède se réserve, au cas où cela s'avérerait absolument nécessaire à un stade ultérieur et après des consultations au sein du Comité Mixte, la possibilité d'instituer des plafonds indicatifs tels que définis à la Section A du présent Protocole et dont les modalités seront les mêmes que celles y mentionnées. Pour les importations dépassant les plafonds, les droits de douane applicables à l'égard des pays tiers peuvent être rétablis.

Acte final

Les représentants :

du Royaume de Belgique;
du Royaume de Danemark;
de la République fédérale d'Allemagne;
de la République française;
de l'Irlande;
de la République Italienne;
du Grand-Duché de Luxembourg;
du Royaume des Pays-Bas;
du Royaume de Norvège;
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,
et du Royaume de Suède,

réunis à Bruxelles le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze,

pour la signature de l'accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et le Royaume de Suède, d'autre part,

ont, au moment de signer cet accord,

— adopté la déclaration suivante annexée au présent acte :

Déclaration interprétative relative à la définition de la notion de « Parties contractantes » figurant à l'accord,

— pris acte des déclarations suivantes annexées au présent acte :

1. Déclaration de la Communauté européenne du charbon et de l'acier relative à l'article 19, paragraphe 1, de l'accord.

2. Déclaration du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de l'accord à Berlin.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze.

Nr. van het Zweeds douanetarief	Omschrijving
ex 73.15	Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot en met 73.14, met uitzondering van de onder het E.E.G.-Verdrag vallende produkten.

Artikel 4

Voor de produkten die onder afdeling B van dit protocol vallen, met uitzondering van die welke onder de tariefposten 73.12 en 73.13 vallen, behoudt Zweden zich, indien zulks in een later stadium absoluut noodzakelijk mocht blijken, na overleg in het Gemengd Comité, de mogelijkheid voor om indicatieve maxima in te stellen zoals bepaald in afdeling A van genoemd protocol, waarvoor de voorwaarden dezelfde zullen zijn als die welke daarin zijn genoemd. Bij invoer boven deze maxima kunnen de douanerechten die niet hoger zijn dan die welke ten opzichte van derde landen gelden opnieuw worden ingesteld.

Slotakte

De vertegenwoordigers van :

het Koninkrijk België;
het Koninkrijk Denemarken;
de Bondsrepubliek Duitsland;
de Franse Republiek;
Ierland;
de Italiaanse Republiek;
het Groothertogdom Luxemburg;
het Koninkrijk der Nederlanden;
het Koninkrijk Noorwegen;
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,
en van het Koninkrijk Zweden,

bijeengekomen te Brussel de tweeëntwintigste juli negentienhonderd tweeënzeventig,

ter ondertekening van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal enerzijds, en het Koninkrijk Zweden anderzijds,

hebben, bij de ondertekening van deze overeenkomst,

— de volgende verklaring bij deze akte aangenomen :

Interpreterende verklaring betreffende de definitie van het in de overeenkomst voorkomende begrip « Partijen bij de overeenkomst »,

— kennis genomen van de volgende verklaringen bij deze akte :

1. Verklaring van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal betreffende artikel 19, lid 1, van de overeenkomst.

2. Verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de overeenkomst op Berlijn.

Gedaan te Brussel de tweeëntwintigste juli negentienhonderd tweeënzeventig.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

P. Harmel.

På Kongeriget Danmarks vegne :

F.O. Gundelagh.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

S. Von Braun.

Pour la République française :

Schumann.

For Ireland :

S. Kennan.

Per la Repubblica italiana :

Medici.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

G. Thorn.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Westerterp.

For Kongeriket Norge :

A. Cappelen.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

G. Rippon.

På Kommissionen for De europæiske Fællesskabers vegne :

Im Namen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften :

In the name of the Commission of the European Communities :

Au nom de la Commission des Communautés européennes :

A nome della Commissione delle Comunità Europee :

Namens de Commissie der Europese Gemeenschappen :

For Kommisjonen for De Europeiske Fellelsskap :

J.F. Deniau.

E.P. Wellenstein.

For Konungariket Sverige :

K. Wickran.

Déclarations

Déclaration interprétative relative à la définition de la notion de « Parties contractantes » figurant à l'accord

Les Parties contractantes conviennent d'interpréter l'accord en ce sens que l'expression « Parties contractantes », qui figure audit accord, signifie, d'une part, la Communauté et les Etats membres ou uniquement, soit les Etats membres, soit la Communauté et, d'autre part, la Suède. Le sens à donner, en chaque cas, à cette expression sera déduit des dispositions en cause de l'accord ainsi que des dispositions correspondantes du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Déclaration de la Communauté européenne du charbon et de l'acier relative à l'article 19, paragraphe 1, de l'accord

La Communauté européenne du charbon et de l'acier déclare que, dans le cadre de la mise en œuvre autonome de l'article 19, paragraphe 1, de l'accord, les pratiques contraires aux dispositions

Verklaringen

Interpreterende verklaring betreffende de definitie van het in de overeenkomst voorkomende begrip « Partijen bij de overeenkomst »

De Partijen bij de overeenkomst komen overeen, de overeenkomst in die zin te interpreteren dat de daarin voorkomende uitdrukking « Partijen bij de overeenkomst » betekent : de Gemeenschap en de Lid-Staten, of uitsluitend hetzij de Lid-Staten, hetzij de Gemeenschap, enerzijds, en Zweden anderzijds. De in elk afzonderlijk geval aan deze uitdrukking te geven betekenis zal worden afgeleid uit de betrokken bepalingen van de overeenkomst alsmede uit de overeenkomstige bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Verklaring van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal betreffende artikel 19, lid 1, van de overeenkomst

De Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal verklaart dat in het kader van de autonome uitvoering van artikel 19, lid 1, van de overeenkomst de met dit artikel strijdige gedragingen zullen

de cet article seront appréciées sur la base des critères résultant de l'application des règles de l'article 4 sous c, de l'article 65 et de l'article 66, paragraphe 7, du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

*Déclaration du gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne
concernant l'application de l'accord à Berlin*

L'accord est également applicable au « Land » de Berlin, pour autant que le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, une déclaration contraire.

worden beoordeeld op basis van de criteria die voortvloeien uit de toepassing van de voorschriften van artikel 4, sub c, artikel 65 en artikel 66, lid 7, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

*Verklaring
van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland
betreffende de toepassing van de overeenkomst op Berlijn*

De overeenkomst is tevens van toepassing op het « Land » Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de overeenkomst geen tegengestelde verklaring heeft afgelegd.

**Accord entre les Etats Membres
de la Communauté européenne du charbon et de l'acier
et la Confédération Suisse**

Le Royaume de Belgique,
Le Royaume de Danemark,
La République fédérale d'Allemagne,
La République française,
L'Irlande,
La République italienne,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,
Le Royaume de Norvège

et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

d'une part,
La Confédération suisse,
d'autre part,

Considérant que la Communauté économique européenne et la Confédération Suisse concluent un accord concernant les secteurs relevant de cette Communauté,

Poursuivant les mêmes objectifs et désireux de trouver pour le secteur relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier des solutions analogues,

Ont décidé, dans la poursuite de ces objectifs et considérant qu'aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme exemptant les Parties contractantes des obligations qui leur incombent en vertu d'autres accords internationaux, de conclure le présent accord :

Article 1

Le présent accord s'applique aux produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier figurant à l'annexe, originaires de cette Communauté et de la Confédération Suisse.

Article 2

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation n'est introduit dans les échanges entre la Communauté et la Suisse.

2. Les droits de douane à l'importation sont progressivement supprimés selon le rythme suivant :

— le 1er avril 1973 chaque droit est ramené à 80 p.c. du droit de base;

— les quatre autres réductions, de 20 p.c. chacune, sont effectuées :

le 1er janvier 1974;
le 1er janvier 1975;
le 1er janvier 1976;
le 1er juillet 1977.

Article 3

1. Les dispositions portant sur la suppression progressive des droits de douane à l'importation sont aussi applicables aux droits de douane à caractère fiscal.

Les Parties contractantes peuvent remplacer un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane par une taxe intérieure.

2. Le Danemark, l'Irlande, la Norvège et le Royaume-Uni peuvent maintenir jusqu'au 1er janvier 1976 un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane en cas d'application de l'article 38 de l'« Acte relatif aux conditions d'adhé-

**Overeenkomst tussen de Lid-Staten
van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
en de Zwitserse Bondsstaat**

Het Koninkrijk België,
Het Koninkrijk Denemarken,
De Bondsrepubliek Duitsland,
De Franse Republiek,
Ierland,
De Italiaanse Republiek,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,
Het Koninkrijk Noorwegen,
en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

leden van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

enerzijds,
De Zwitserse Bondsstaat,
anderzijds,

Overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat een overeenkomst sluiten betreffende de sectoren die onder deze Gemeenschap ressorteren,

Dezelfde doeleinden nastrevende en geleid door de wens voor de sector die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteert soortgelijke oplossingen te vinden,

Hebben besloten, ter verwezenlijking van deze doeleinden en overwegende dat geen der bepalingen van deze overeenkomst zodanig kan worden uitgelegd dat de Overeenkomstsluitende Partijen daardoor worden ontslagen van de krachtens andere internationale overeenkomsten op hen rustende verplichtingen, deze overeenkomst te sluiten :

Artikel 1

Deze overeenkomst is van toepassing op de in de bijlage genoemde produkten die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteren en van oorsprong zijn uit deze Gemeenschap of uit de Zwitserse Bondsstaat.

Artikel 2

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zwitserland worden geen nieuwe invoerrechten ingesteld.

2. De invoerrechten worden geleidelijk afgeschaft en wel in het volgende tempo :

— op 1 april 1973 wordt elk recht verlaagd tot 80 % van het basisrecht;

— de andere vier verlagingen, telkens met 20 %, vinden plaats op :

1 januari 1974;
1 januari 1975;
1 januari 1976;
1 juli 1977.

Artikel 3

1. De bepalingen die betrekking hebben op de geleidelijke afschaffing van de invoerrechten zijn ook van toepassing op fiscale douanerechten.

De Partijen bij de overeenkomst kunnen een fiscaal douanerecht of het fiscale element van een douanerecht vervangen door een binnenlandse belasting.

2. Denemarken, Ierland, Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk kunnen tot 1 januari 1976 een fiscaal douanerecht of het fiscale element van een douanerecht handhaven in geval van toepassing van artikel 38 van de « Akte betreffende de toetredingsvoorwaar-

sion et aux adaptations des traités » établi et arrêté au sein de la Conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 4

1. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues à l'article 2 doivent être opérées est le droit effectivement appliqué le 1er janvier 1972.

2. Les droits réduits calculés conformément à l'article 2 sont appliqués en arrondissant à la première décimale.

Sous réserve de l'application à donner par la Communauté à l'article 39, paragraphe 5, de l'« Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités » établi et arrêté au sein de la Conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour les droits spécifiques ou la partie spécifique des droits mixtes du tarif douanier irlandais, l'article 2 est appliqué en arrondissant à la quatrième décimale.

Article 5

1. Aucune nouvelle taxe d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation n'est introduite dans les échanges entre la Communauté et la Suisse.

2. Les taxes d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation introduites à partir du 1er janvier 1972 dans les échanges entre la Communauté et la Suisse sont supprimées à l'entrée en vigueur de l'accord.

Toute taxe d'effet équivalent à un droit de douane à l'importation dont le taux serait, le 31 décembre 1972, supérieur à celui effectivement appliquée le 1er janvier 1972, est ramenée à ce dernier taux à l'entrée en vigueur de l'accord.

3. Les taxes d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation sont progressivement supprimées selon le rythme suivant :

— chaque taxe est ramenée, au plus tard le 1er janvier 1974, à 60 p.c. du taux appliqué le 1er janvier 1972;

— les trois autres réductions, de 20 p.c. chacune, sont effectuées :

le 1er janvier 1975;

le 1er janvier 1976;

le 1er juillet 1977.

Article 6

Aucun droit de douane à l'exportation ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les échanges entre la Communauté et la Suisse.

Les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent sont supprimés au plus tard le 1er janvier 1974.

Article 7

Les dispositions déterminant les règles d'origine pour l'application de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Confédération Suisse signé ce même jour sont également applicables au présent accord.

Article 8

La Partie contractante qui envisage de réduire le niveau effectif de ses droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables aux pays tiers bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée, ou d'en suspendre l'application, notifie cette réduction ou cette suspension au Comité mixte trente jours au moins avant son entrée en vigueur, pour autant que cela soit possible. Elle prend acte de toute observation de l'autre Partie contractante quant aux distorsions qui pourraient en résulter.

Article 9

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les échanges entre la Communauté et la Suisse.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation sont supprimées le 1er janvier 1973 et les mesures d'effet équivalent à des restrictions quantitatives à l'importation le 1er janvier 1975 au plus tard.

den en de aanpassing der Verdragen », die is opgesteld en aangenomen door de Conferentie tussen de Europese Gemeenschappen en het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Artikel 4

1. Voor elk produkt is het basisrecht waarop de in artikel 2 bedoelde achtereenvolgende verlagingen moeten worden toegepast, het recht dat op 1 januari 1972 werkelijk werd toegepast.

2. De verlaagde rechten, berekend overeenkomstig artikel 2, worden toegepast met afronding op de eerste decimaal.

Behoudens de uitvoering, door de Gemeenschap te geven aan artikel 39, lid 5, van de « Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen », die is opgesteld en aangenomen door de Conferentie tussen de Europese Gemeenschappen en het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, wordt, wat de specifieke rechten of het specifieke deel van de gemengde rechten van het Ierse douanetarief betreft, artikel 2 toegepast met afronding op de vierde decimaal.

Artikel 5

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zwitserland worden geen nieuwe heffingen van gelijke werking als invoerrechten ingesteld.

2. De heffingen van gelijke werking als invoerrechten die in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zwitserland na 1 januari 1972 zijn ingesteld, worden bij de inwerkingtreding van de overeenkomst afgeschaft.

Elke heffing van gelijke werking als een invoerrecht, die op 31 december 1972 hoger is dan die welke op 1 januari 1972 werkelijk werd toegepast, wordt bij de inwerkingtreding van de overeenkomst tot de hoogte van laatstgenoemde heffing teruggebracht.

3. Heffingen van gelijke werking als invoerrechten worden geleidelijk afgeschaft, en wel in het volgende tempo :

— elke heffing wordt uiterlijk 1 januari 1974 verlaagd tot 60 % van die welke op 1 januari 1972 werd toegepast;

— de andere drie verlagingen, telkens met 20 %, vinden plaats op :

1 januari 1975;

1 januari 1976;

1 juli 1977.

Artikel 6

In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zwitserland worden geen uitvoerrechten noch heffingen van gelijke werking ingesteld.

De uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking worden uiterlijk 1 januari 1974 afgeschaft.

Artikel 7

De bepalingen waarin de oorsprongregels zijn vastgesteld voor de toepassing van de heden ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat zijn eveneens van toepassing op de onderhavige overeenkomst.

Artikel 8

Een Partij bij de overeenkomst die overweegt, het werkelijke niveau van haar douanerechten of heffingen van gelijke werking die van toepassing zijn op derde landen waarvoor de clausule van de meest begunstigde natie geldt, te verlagen, of de toepassing daarvan te schorsen, stelt het Gemengd Comité, zo mogelijk, van deze verlaging of schorsing ten minste dertig dagen vóór de inwerkingtreding daarvan in kennis. Zij neemt nota van alle opmerkingen van de andere Partij met betrekking tot de distorsies die daaruit zouden kunnen voortvloeien.

Artikel 9

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zwitserland worden geen nieuwe kwantitatieve invoerbepalingen noch maatregelen van gelijke werking ingesteld.

2. De kwantitatieve invoerbepalingen worden per 1 januari 1973 en de maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve invoerbepalingen uiterlijk 1 januari 1975 afgeschaft.

Article 10

A partir du 1er juillet 1977 les produits originaires de la Suisse ne peuvent bénéficier d'un traitement plus favorable à l'importation dans la Communauté que celui que les Etats membres de celle-ci s'accordent entre eux.

Article 11

L'accord ne modifie pas les dispositions du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ni les pouvoirs et compétences découlant des dispositions de ce Traité.

Article 12

L'accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par l'accord, et notamment les dispositions concernant les règles d'origine.

Article 13

Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits d'une Partie contractante et les produits similaires originaires de l'autre Partie contractante.

Les produits exportés vers le territoire d'une des Parties contractantes ne peuvent bénéficier de ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Article 14

Les paiements afférents aux échanges de marchandises, ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat membre de la Communauté dans lequel réside le créancier ou vers la Suisse, ne sont soumis à aucune restriction.

Les Parties contractantes s'abstiennent de toute restriction de change ou administrative concernant l'octroi, le remboursement et l'acceptation des crédits à court et moyen terme couvrant des transactions commerciales auxquelles participe un résident.

Article 15

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties contractantes.

Article 16

Aucune disposition de l'accord n'empêche une Partie contractante de prendre les mesures :

a) qu'elle estime nécessaires en vue d'empêcher la divulgation de renseignements contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) qui ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à des fins défensives, à condition que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence en ce qui concerne les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

c) qu'elle estime essentielles à sa sécurité en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

Article 17

1. Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure susceptible de mettre en péril la réalisation des objectifs de l'accord.

2. Elles prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations de l'accord.

Artikel 10

Vanaf 1 juli 1977 mag voor produkten van oorsprong uit Zwitserland bij invoer in de Gemeenschap geen gunstiger behandeling gelden dan die tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap onderling.

Artikel 11

De overeenkomst brengt geen wijziging in de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, noch in de algemene en bijzondere bevoegdheden die uit dit Verdrag voortvloeien.

Artikel 12

De overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of instelling van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, voor zover die niet ten gevolge hebben dat de in de overeenkomst vastgestelde regeling voor het handelsverkeer, inzonderheid de bepalingen betreffende de regels van oorsprong, wordt gewijzigd.

Artikel 13

De Partijen bij de overeenkomst onthouden zich van iedere maatregel of gedraging van intern fiscale aard die al dan niet rechtstreeks leidt tot discriminatie tussen de produkten van een Partij bij de overeenkomst en de gelijksoortige produkten van oorsprong uit de andere Partij.

Voor produkten die naar het grondgebied van een van de Partijen bij de overeenkomst worden uitgevoerd, mag geen hogere teruggave van binnenlandse belastingen plaatsvinden dan de direct of indirect daarop geheven belastingen.

Artikel 14

Betalingen die betrekking hebben op het goederenverkeer, alsmede de overmaking van de desbetreffende bedragen naar de Lid-Staat van de Gemeenschap waar de schuldeiser is gevestigd, dan wel naar Zwitserland, zijn aan geen enkele beperking onderworpen.

De Partijen bij de overeenkomst passen geen deviezenbeperkingen of administratieve beperkingen toe aangaande de verlening, de terugbetaling en de aanvaarding van kredieten op korte en middellange termijn, die verband houden met handelstransacties waarbij een ingezetene betrokken is.

Artikel 15

De overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, van de bescherming van het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van de bescherming van de industriële en commerciële eigendom. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking van de handel tussen de Partijen bij de overeenkomst vormen.

Artikel 16

Geen enkele bepaling van de overeenkomst belet een Partij bij de overeenkomst maatregelen te treffen :

a) die zij nodig acht ter voorkoming van verspreiding van inlichtingen die indruist tegen de essentiële belangen op het gebied van haar veiligheid;

b) die betrekking hebben op de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal, of op het onderzoek, de ontwikkeling of de produktie die onontbeerlijk zijn voor defensieve doeleinden, mits deze maatregelen de mededingingsvoorwaarden met betrekking tot produkten die niet voor specifiek militaire doeleinden zijn bestemd, niet nadelig beïnvloeden;

c) die zij van essentieel belang acht voor haar veiligheid in oorlogstijd of bij ernstige internationale spanningen.

Artikel 17

1. De Partijen bij de overeenkomst treffen geen maatregelen die de verwezenlijking van de doeleinden van de overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

2. Zij treffen alle algemene of bijzondere maatregelen waarmee de nakoming van de verplichtingen van de overeenkomst kan worden gewaarborgd.

Si une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante a manqué à une obligation de l'accord, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 23.

Article 18

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Suisse :

i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence en ce qui concerne la production et les échanges de marchandises;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires des Parties contractantes ou dans une partie substantielle de celui-ci;

iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Si une Partie contractante estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le présent article, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 23.

Article 19

Si les offres faites par les entreprises suisses sont susceptibles de porter un préjudice au fonctionnement du Marché commun et si ce préjudice est imputable à une différence dans les conditions de concurrence en matière de prix, les Etats membres peuvent prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 23.

Article 20

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit donné provoque ou risque de provoquer un préjudice grave à une activité productrice exercée dans le territoire d'une des Parties contractantes et si cette augmentation est due

— à la réduction, partielle ou totale, dans la Partie contractante importatrice, des droits de douane et taxes d'effet équivalent sur ce produit, prévue à l'accord,

— et au fait que les droits et taxes d'effet équivalent perçus par la Partie contractante exportatrice sur les importations de matières premières ou de produits intermédiaires utilisés dans la fabrication du produit en question, sont sensiblement inférieurs aux droits et impositions correspondants perçus par la Partie contractante importatrice,

la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 23.

Article 21

Si l'une des Parties contractantes constate des pratiques de dumping dans ses relations avec l'autre Partie contractante, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 23.

Article 22

En cas de perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique ou de difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale, la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 23.

Article 23

1. Si une Partie contractante soumet les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés auxquelles font référence les articles 20 et 22 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des renseignements au sujet de l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre Partie contractante.

Indien een Partij bij de overeenkomst van mening is dat de andere Partij een verplichting van de overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 23.

Artikel 18

1. Onverenigbaar met de goede werking van de overeenkomst zijn, voor zover daardoor het handelsverkeer tussen Gemeenschap en Zwitserland kan worden beïnvloed :

i) alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen welke ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging met betrekking tot de productie en het goederenverkeer wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) het misbruik maken door een of meer ondernemingen van een machtspositie op het geheel van de grondgebieden van de Partijen bij de overeenkomst of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) alle steunmaatregelen van de overheid die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde producties vervalsen of dreigen te vervalsen.

2. Indien een Partij bij de overeenkomst van mening is dat een bepaalde gedraging onverenigbaar is met dit artikel, kan zij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 23.

Artikel 19

Indien de aanbiedingen van Zwitserse ondernemingen aan de werking van de Gemeenschappelijke Markt schade kunnen berokkenen, en indien deze schade te wijten is aan een verschil in de mededingingsvoorwaarden inzake prijzen, kunnen de Lid-Staten overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 23 de vereiste maatregelen treffen.

Artikel 20

Wanneer de toename van de invoer van een bepaald produkt ernstig nadeel berokkent of dreigt te berokkenen aan een op het grondgebied van een der Partijen bij de overeenkomst uitgeoefende productieve bedrijvigheid, en indien deze toename te wijten is aan

— de in de overeenkomst bedoelde gedeeltelijke of algehele verlaging van de douanerechten en heffingen van gelijke werking op dit produkt, in de invoerende Partij bij de overeenkomst,

— en het feit dat de rechten en heffingen van gelijke werking die door de uitvoerende Partij bij de overeenkomst worden geheven bij invoer van grondstoffen of halffabrikaten die voor de vervaardiging van het betrokken produkt worden gebruikt, aanzienlijk lager zijn dan de door de invoerende Partij geheven overeenkomstige rechten en belastingen,

kan de betrokken Partij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 23.

Artikel 21

Indien een der Partijen bij de overeenkomst vaststelt dat in haar betrekkingen met de andere Partij dumping wordt toegepast, kan zij, overeenkomstig de Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, daartegen passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 23.

Artikel 22

In geval van ernstige verstoringen in een sector van het bedrijfsleven of van moeilijkheden die tot uiting kunnen komen in een ernstige verslechtering van de economische situatie in een gebied, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 23.

Artikel 23

1. Indien een Partij bij de overeenkomst de invoer van producten die de in de artikelen 20 en 22 bedoelde moeilijkheden kan veroorzaken, aan een administratieve procedure onderwerpt die ten doel heeft snel inlichtingen omtrent de ontwikkeling van de handelsstromen te verstrekken, stelt zij de andere Partij hiervan in kennis.

2. Dans les cas visés aux articles 17 à 22, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou dès que possible dans les cas couverts par le paragraphe 3 sous e), la Partie contractante en cause fournit au Comité mixte tous les éléments utiles pour permettre un examen approfondi de la situation, en vue de rechercher une solution acceptable pour les Parties contractantes.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité mixte et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables :

a) En ce qui concerne l'article 18, chaque Partie contractante peut saisir le Comité mixte si elle estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le bon fonctionnement de l'accord au sens de l'article 18, paragraphe 1.

Les Parties contractantes communiquent au Comité mixte tout renseignement utile et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier et, le cas échéant, de l'élimination de la pratique incriminée.

A défaut pour la Partie contractante en cause d'avoir mis fin aux pratiques incriminées dans le délai fixé au sein du Comité mixte, ou à défaut d'accord au sein de ce dernier dans un délai de trois mois à compter du jour où il est saisi, la Partie contractante intéressée peut adopter les mesures de sauvegarde qu'elle estime nécessaires pour remédier aux difficultés sérieuses résultant des pratiques visées, notamment procéder à un retrait de concessions tarifaires.

b) En ce qui concerne l'article 19, les Parties contractantes communiquent au Comité mixte tout renseignement utile et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier et, le cas échéant, de l'application des mesures appropriées.

A défaut pour la Suisse d'avoir mis fin à la pratique incriminée dans le délai fixé au sein du Comité mixte ou à défaut d'accord au sein du Comité mixte, les Etats membres peuvent adopter les mesures de sauvegarde qu'ils estiment nécessaires pour éviter un préjudice pour le fonctionnement du Marché commun ou y mettre fin; ils peuvent notamment procéder à un retrait de concessions tarifaires.

c) En ce qui concerne l'article 20, les difficultés résultant de la situation visée à cet article sont notifiées pour examen au Comité mixte qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Si le Comité mixte ou la Partie contractante exportatrice n'a pas pris une décision mettant fin aux difficultés dans un délai de trente jours suivant la notification, la Partie contractante importatrice est autorisée à percevoir une taxe compensatoire sur le produit importé.

Cette taxe compensatoire est calculée en fonction de l'incidence sur la valeur des marchandises en cause des disparités tarifaires constatées pour les matières premières ou les produits intermédiaires incorporés.

d) En ce qui concerne l'article 21, une consultation a lieu au sein du Comité mixte avant que la Partie contractante intéressée prenne les mesures appropriées.

e) Lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une intervention immédiate excluent un examen préalable, la Partie contractante intéressée peut, dans les situations visées aux articles 20, 21 et 22, ainsi que dans les cas d'aides à l'exportation ayant une incidence directe et immédiate sur les échanges, appliquer sans délai les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation.

Article 24

En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements d'un ou de plusieurs Etats membres de la Communauté ou dans celle de la Suisse, la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires. Elle en informe sans délai l'autre Partie contractante.

2. In de gevallen, bedoeld in de artikelen 17 tot en met 22, verstrekt de betrokken Partij bij de overeenkomst, alvorens de daarin vermelde maatregelen te nemen, of zo spoedig mogelijk in de gevallen zoals bedoeld in lid 3, e, aan het Gemengd Comité alle nodige gegevens voor een diepgaand onderzoek van de situatie, ten einde een voor de Partijen bij de overeenkomst aanvaardbare oplossing te zoeken.

Bij voorrang dienen maatregelen te worden gekozen die de werking van de overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onverwijld ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat hierover periodiek overleg pleegt, vooral met het oog op de opheffing daarvan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

3. Voor de tenuitvoerlegging van lid 2 zijn de onderstaande bepalingen van toepassing :

a) Wat betreft artikel 18 kan elke Partij bij de overeenkomst zich wenden tot het Gemengd Comité, indien zij van mening is dat een bepaalde gedraging onverenigbaar is met de goede werking van de overeenkomst in de zin van artikel 18, lid 1.

De Partijen bij de overeenkomst brengen alle dienstige inlichtingen ter kennis van het Gemengd Comité en verlenen dit Comité de noodzakelijke bijstand met het oog op de bestudering van het dossier en eventueel de opheffing van de aangevochten gedraging.

Indien de betrokken Partij bij de overeenkomst binnen de in het Gemengd Comité vastgestelde termijn geen einde heeft gemaakt aan de aangevochten gedragingen, of indien in dit Comité binnen drie maanden vanaf de dag waarop het op de hoogte is gesteld geen overeenstemming wordt bereikt, kan de betrokken Partij de vrijwaringsmaatregelen nemen die zij noodzakelijk acht om de door de bedoelde gedragingen ontstane ernstige moeilijkheden te verhelpen, en met name tot intrekking van tariefconcessies overgaan.

b) Met betrekking tot artikel 19 brengen de Partijen bij de overeenkomst alle dienstige inlichtingen ter kennis van het Gemengd Comité en verlenen dit Comité de noodzakelijke bijstand met het oog op de bestudering van het dossier, en eventueel de toepassing van passende maatregelen.

Indien Zwitserland binnen de in het Gemengd Comité vastgestelde termijn geen einde heeft gemaakt aan de aangevochten gedraging, of indien in dit Comité geen overeenstemming wordt bereikt, kunnen de Lid-Staten de vrijwaringsmaatregelen nemen die zij noodzakelijk achten om schade voor de werking van de Gemeenschappelijke Markt te voorkomen of daaraan een einde te maken; zij kunnen met name overgaan tot intrekking van tariefconcessies.

c) Wat betreft artikel 20 worden de moeilijkheden die worden veroorzaakt door de in dat artikel bedoelde situatie voor onderzoek ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat elk dienstig besluit kan nemen om daaraan een einde te maken.

Indien het Gemengd Comité of de uitvoerende Partij bij de overeenkomst binnen dertig dagen na de kennisgeving geen besluit heeft genomen waardoor een einde aan de moeilijkheden wordt gemaakt, is de invoerende Partij gerechtigd een compenserende heffing op het ingevoerde produkt toe te passen.

Deze compenserende heffing wordt berekend naar gelang van de invloed van de voor de verwerkte grondstoffen of halffabrikaten geconstateerde tariefverschillen op de waarde van de betrokken goederen.

d) Wat betreft artikel 21 vindt een raadpleging in het Gemengd Comité plaats alvorens de betrokken Partij bij de overeenkomst de passende maatregelen neemt.

e) Indien uitzonderlijke omstandigheden die een onmiddellijk ingrijpen vereisen een voorafgaand onderzoek uitsluiten, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst, in de situaties, bedoeld in de artikelen 20, 21 en 22, alsmede in gevallen van steunmaatregelen bij uitvoer die een rechtstreekse en onmiddellijke invloed op het handelsverkeer hebben, onverwijld de strikt noodzakelijke beschermende maatregelen nemen om de situatie te verhelpen.

Artikel 24

Indien zich met betrekking tot de betalingsbalans van een of meer Lid-Staten van de Gemeenschap of tot die van Zwitserland moeilijkheden voordoen of hiervoor ernstig gevaar bestaat, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen. Zij geeft hiervan onverwijld kennis aan de andere Partij.

Article 25

1. Il est institué un Comité mixte qui est chargé de la gestion de l'accord et qui veille à sa bonne exécution. A cet effet, il formule des recommandations. Il prend des décisions dans les cas prévus à l'accord. L'exécution de ces décisions est effectuée par les Parties contractantes selon leurs règles propres.

2. Aux fins de la bonne exécution de l'accord, les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du Comité mixte.

3. Le Comité mixte établit son règlement intérieur.

Article 26

1. Le Comité mixte est composé de représentants des Parties contractantes.

2. Le Comité mixte se prononce d'un commun accord.

Article 27

1. La présidence du Comité mixte est exercée à tour de rôle par chacune des Parties contractantes selon des modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

2. Le Comité mixte se réunit au moins une fois par an à l'initiative de son président, en vue de procéder à un examen du fonctionnement général de l'accord.

Il se réunit en outre, chaque fois qu'une nécessité particulière le requiert, à la demande de l'une des Parties contractantes, dans des conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le Comité mixte peut décider de constituer tout groupe de travail propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 28

L'annexe à l'accord en fait partie intégrante.

Article 29

Chaque Partie contractante peut dénoncer l'accord par notification à l'autre Partie contractante. L'accord cesse d'être en vigueur douze mois après la date de cette notification.

Article 30

L'accord s'applique, d'une part, aux territoires où le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est applicable dans les conditions prévues dans ce Traité et, d'autre part, au territoire de la Confédération Suisse.

Article 31

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et norvégienne, chacun de ces textes faisant également foi.

Le présent accord sera approuvé par les Parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Il entre en vigueur le 1er janvier 1973, à condition que les Parties contractantes se soient notifiées avant cette date l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

En cas d'application de l'article 2, troisième alinéa, de la décision du Conseil des Communautés européennes du 22 janvier 1972 relative à l'adhésion à la Communauté européenne du charbon et de l'acier du Royaume de Danemark, de l'Irlande, du Royaume de Norvège et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le présent accord ne peut entrer en vigueur que pour les Etats ayant effectué les dépôts visés par cet alinéa.

Après le 1er janvier 1973, le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification visée au troisième alinéa. La date ultime pour cette notification est le 30 novembre 1973.

Les dispositions applicables le 1er avril 1973 sont appliquées à l'entrée en vigueur du présent accord si celle-ci a lieu après cette date.

Artikel 25

1. Er wordt een Gemengd Comité ingesteld, dat belast is met het beheer van de overeenkomst en dat toeziet op de juiste uitvoering daarvan. Het Comité doet hiertoe aanbevelingen. Het neemt besluiten in de gevallen, bedoeld in de overeenkomst. Deze besluiten worden door de Partijen bij de overeenkomst volgens hun eigen voorschriften uitgevoerd.

2. Met het oog op de juiste uitvoering van de overeenkomst wisselen de Partijen bij de overeenkomst gegevens uit en plegen zij, indien één hunner daarom verzoekt, overleg in het Gemengd Comité.

3. Het Gemengd Comité stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 26

1. Het Gemengd Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Partijen bij de overeenkomst.

2. Het Gemengd Comité spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming.

Artikel 27

1. Het voorzitterschap van het Gemengd Comité wordt bij toerbeurt door de Partijen bij de overeenkomst waargenomen, volgens in zijn reglement van orde vast te leggen regels.

2. Het Gemengd Comité komt ten minste eenmaal per jaar op initiatief van zijn voorzitter bijeen om de algemene werking van de overeenkomst te bestuderen.

Bovendien komt het telkens bijeen wanneer een bijzondere aanleiding zulks vereist, op verzoek van een der Partijen bij de overeenkomst, en wel onder in het reglement van orde vast te stellen voorwaarden.

3. Het Gemengd Comité kan besluiten tot oprichting van iedere werkgroep die het in de vervulling van zijn taak kan bijstaan.

Artikel 28

De bijlage bij de overeenkomst maakt daarvan een integreerend deel uit.

Artikel 29

Elke Partij bij de overeenkomst kan de overeenkomst door kennisgeving aan de andere Partij opzeggen. De overeenkomst houdt twaalf maanden na de datum van die kennisgeving op van kracht te zijn.

Artikel 30

De overeenkomst is van toepassing op de grondgebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal onder de daarin vermelde voorwaarden geldt, enerzijds, en op het grondgebied van de Zwitserse Bondsstaat anderzijds.

Artikel 31

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, en de Noorse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Deze overeenkomst wordt door de Partijen bij de overeenkomst goedgekeurd volgens hun eigen procedures.

Zij treedt in werking op 1 januari 1973, mits de Partijen bij de overeenkomst elkaar vóór die datum kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

In geval van toepassing van artikel 2, derde alinea, van het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 22 januari 1972 inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, kan deze overeenkomst slechts in werking treden voor de Staten die de akten als bedoeld in die alinea hebben neergelegd.

Na 1 januari 1973 treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de in de derde alinea bedoelde kennisgeving. De uiterste datum voor deze kennisgeving is 30 november 1973.

De op 1 april 1973 geldende bepalingen worden toegepast bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst, indien deze na die datum plaatsheeft.

Fait à Bruxelles le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze.

Gedaan te Brussel de tweeëntwintigste juli negentienhonderdtweeënzeventig.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

P. Harmel.

På Kongeriget Danmarks vegne :

F.O. Gundelagh.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

S. Von Braun.

Pour la République française :

Schumann.

For Ireland :

S. Kennan.

Per la Repubblica italiana :

Medici.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

G. Thorn.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Westerterp.

For Kongeriket Norge :

A. Cappelen.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

G. Rippon.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

Pour la Confédération suisse :

Per la Confederazione svizzera :

E. Brugger.

Annexe

Liste des produits visés à l'article 1 de l'accord

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises
26.01	Minerais métallurgiques, même enrichis; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) :
	A. Minerais de fer et pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) :
	II. autres
	B. Minerais de manganèse, y compris les minerais de fer manganésifères d'une teneur en manganèse de 20 % ou plus en poids
26.02	Scories, laitiers, battitures et autres déchets de la fabrication du fer et de l'acier :
	A. Poussières de hauts fourneaux (poussières de gueulard)
27.01	Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille

Bijlage

Lijst van de in artikel 1 van de overeenkomst bedoelde produkten

Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
26.01	Metaalertsen, ook indien geconcentreerd; geroost ijzerkies (pyrietas) :
	A. IJzererts en geroost ijzerkies (pyrietas) :
	II. andere
	B. Mangaanerts, mangaanhoudend ijzererts met een mangaangehalte van 20 of meer gewichtspercenten daaronder begrepen
26.02	Slakken, walsschilfers en ander bij de vervaardiging van ijzer en staal verkregen afval :
	A. Hoogovenmondstof
27.01	Steenkool; briketten, eierkolen en dergelijke van steenkool vervaardigde vaste brandstoffen

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
27.02	Lignites et agglomérés	27.02	Bruinkool en geperste bruinkool
27.04	Cokes et semi-cokes, de houille, de lignite et de tourbe :	27.04	Cokes en half-cokes, van steenkool, van bruinkool of van turf :
	A. de houille :		A. van steenkool :
	II. autres		II. andere
	B. de lignite		B. van bruinkool
73.01	Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses	73.01	Gietijzer (spiegelijzer daaronder begrepen), onbewerkt, in ingots, gietelingen, blokken en klompen
73.02	Ferro-alliages :	73.02	Ferrolegeringen :
	A. Ferro-manganèse :		A. Ferromangaan :
	I. contenant en poids plus 2 % de carbone (ferro-manganèse carburé)		I. bevattende meer dan 2 gewichtspercenten koolstof
73.03	Ferrailles, déchets et débris d'ouvrage de fonte, de fer ou d'acier	73.03	Schroot, resten en afvallen van werken van gietijzer, van ijzer of van staal
73.05	Poudres de fer ou d'acier; fer et acier spongieux (éponge) :	73.05	Poeder van ijzer of van staal; sponsijzer en sponsstaal :
	B. Fer et acier spongieux (éponge)		B. Sponsijzer en sponsstaal
73.06	Fer et acier en massiaux, lingots ou masses	73.06	Welijzer; ingots en onregelmatige brokken, van ijzer of van staal
73.07	Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets : fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge) :	73.07	Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal; smeedstukken van ijzer of van staal, enkel ruw voorgesmeed :
	A. Blooms et billettes :		A. Blooms en billets :
	I. laminés		I. gewalst
	B. Brames et largets :		B. Bramen en largets :
	I. laminés		I. gewalst
73.08	Ebauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier	73.08	Coils voor het walsen van plaat, van ijzer of van staal
73.09	Large plats en fer ou en acier	73.09	Universaalplaten, van ijzer of van staal
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines :	73.10	Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; holle staven van staal, voor mijnboringen :
	A. simplement laminées ou filées à chaud		A. enkel warm gewalst of warm geperst
	D. plaquées ou ouvrées à la surface (polies, revêtues, etc.) :		D. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :
	I. simplement plaquées :		I. enkel geplateerd :
	a) laminées ou filées à chaud		a) warm gewalst of warm geperst
73.11	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés ou bien obtenus ou parachevés à froid; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés :	73.11	Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed of verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; damwandprofielen van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen :
	A. Profilés :		A. Profielijzer en profielstaal :
	I. simplement laminés ou filés à chaud		I. enkel warm gewalst of warm geperst
	IV. plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :		IV. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :
	a) simplement plaqués :		a) enkel geplateerd :
	1. laminés ou filés à chaud		1. warm gewalst of warm geperst
	B. Palplanches		B. Damwandprofielen
73.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid :	73.12	Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst :
	A. simplement laminés à chaud		A. enkel warm gewalst
	B. simplement laminés à froid :		B. enkel koud gewalst :
	I. destinés à faire le fer-blanc (présentés en rouleaux) (a)		I. bestemd voor het vervaardigen van blik (op rollen) (a)

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.12 (suite)	C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface : III. étamés : a) Fer-blanc V. autres (cuivrés, oxydés artificiellement, laqués, nickelés, vernis, plaqués, parkérisés, imprimés, etc.) : a) simplement plaqués : 1. laminés à chaud	73.12 (vervolg)	C. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : III. vertind : a) Blik V. ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.) : a) enkel geplateerd : 1. warm gewalst
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid : A. Tôles dites « magnétiques » B. Autres tôles : I. simplement laminées à chaud II. simplement laminées à froid, d'une épaisseur : b) de 1 mm exclus à 3 mm exclus c) de 1 mm ou moins III. simplement lustrées, polies ou glacées IV. plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface : b) étamées : 1. Fer-blanc 2. autres c) zinguées ou plombées d) autres (cuivrées, oxydées artificiellement, laquées, nickelées, vernies, plaquées, parkérisées, imprimées, etc.) V. autrement façonnées ou ouvrées : a) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire : 2. autres	73.13	Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst : A. Dynamoplaat of transformatorplaat B. ander plaatijzer en plaatstaal : I. enkel warm gewalst II. enkel koud gewalst, met een dikte : b) van meer dan 1 mm doch minder dan 3 mm c) van 1 mm of minder III. enkel glanzend gemaakt of gepolijst IV. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : b) vertind : 1. Blik 2. andere c) verzinkt of verlood d) ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.) V. op andere wijze bewerkt : a) enkel anders dan haaks gesneden : 2. andere
73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux n°s 73.06 à 73.14 inclus : A. Acier fin au carbone : I. Lingots, blooms, billettes, brames, largets : b) autres III. Ebauches en rouleaux pour tôles IV. Grandes plats V. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés : b) simplement laminés ou filés à chaud d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) : 1. simplement plaqués : aa) laminés ou filés à chaud VI. Feuillards : a) simplement laminés à chaud c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface : 1. simplement plaqués : aa) laminés à chaud VII. Tôles : a) simplement laminées à chaud b) simplement laminées à froid, d'une épaisseur : 2. de moins de 3 mm c) polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface d) autrement façonnées ou ouvrées : 1. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire B. Aciers alliés : I. Lingots, blooms, billettes, brames, largets : b) autres	73.15	Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot en met 73.14 : A. Koolstofstaal : I. Ingots, blooms, billets, bramen en largets : b) andere III. Coils voor het walsen van plaat IV. Universaalplaten V. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen : b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst d) geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst of warm geperst VI. Bandstaal : a) enkel warm gewalst c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst VII. Plaatstaal : a) enkel warm gewalst b) enkel koud gewalst, met een dikte : 2. van minder dan 3 mm c) gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt d) op andere wijze bewerkt : 1. enkel anders dan haaks gesneden B. gelegeerd staal : I. Ingots, blooms, billets, bramen en largets : b) andere

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.15 (suite)	III. Ebauches en rouleaux pour tôles IV. Larges plats V. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés : b) simplement laminés ou filés à chaud d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) : 1. simplement plaqués : aa) laminés ou filés à chaud VI. Feuillards : a) simplement laminés à chaud c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface : 1. simplement plaqués : aa) laminés à chaud VII. Tôles : a) Tôles dites « magnétiques » b) autres tôles : 1. simplement laminées à chaud 2. simplement laminées à froid, d'une épaisseur : bb) de moins de 3 mm 3. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface 4. autrement façonnées ou ouvrées : aa) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire	73.15 (vervolg)	III. Coils voor het walsen van plaat IV. Universaal, laten V. Staven (wulsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen : b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst d) geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst of warm geperst VI. Bandstaal : a) enkel warm gewalst c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst VII. Plaatstaal : a) Dynamoplaat of transformatorplaat b) andere : 1. enkel warm gewalst 2. enkel koud gewalst, met een dikte : bb) van minder dan 3 mm 3. gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt 4. op andere wijze bewerkt : aa) enkel anders dan haaks gesneden
73.16	Eléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contrerails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails : A. Rails : II. autres B. Contre-rails C. Traverses D. Eclisses et selles d'assise : I. laminées	73.16	Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal : spoorstaven (rails), contrarails, wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisseltangen, heugels voor tandradbanen, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere dergelijke bestanddelen, speciaal bestemd voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails : A. Rails : II. andere B. Contrarails C. Dwarsliggers D. Lasplaten en onderlegplaten : I. gewalst
Acte final		Slotakte	
Les représentants		De vertegenwoordigers van	
du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, de l'Irlande, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, et de la Confédération Suisse, réunis à Bruxelles le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze,		het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen, en van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en van de Zwitserse Bondsstaat, bijeengekomen te Brussel de tweeëntwintigste juli negentienhonderd tweeënzeventig,	

pour la signature de l'Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Confédération Suisse,

ont, au moment de signer cet accord, pris acte de la déclaration suivante annexée au présent acte :

Déclaration du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de l'accord à Berlin.

Les représentants susmentionnés

et celui de la Principauté de Liechtenstein,

ont procédé à la signature de l'Accord additionnel sur la validité pour la Principauté de Liechtenstein de l'Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Confédération Suisse du 22 juillet 1972.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze.

ter ondertekening van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Zwitserse Bondsstaat,

hebben, bij de ondertekening van deze overeenkomst, kennis genomen van de volgende verklaring bij deze akte :

Verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de overeenkomst op Berlijn.

Bovengenoemde vertegenwoordigers

en die van het Vorstendom Liechtenstein

hebben de Aanvullende Overeenkomst betreffende de geldigheid voor het Vorstendom Liechtenstein van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Zwitserse Bondsstaat van 22 juli 1972 ondertekend.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste juli negentienhonderdtweeënzeventig.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

P. Harmel.

På Kongeriget Danmarks vegne :

F.O. Gundelagh.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

S. Von Braun.

Pour la République française :

Schumann.

For Ireland :

S. Kennan.

Per la Repubblica italiana :

Medici.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

G. Thorn.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Westerterp.

For Kongeriket Norge :

A. Cappelen.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

G. Rippon.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

Pour la Confédération suisse :

Per la Confederazione svizzera :

E. Brugger.

Déclaration

Déclaration

du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
concernant l'application de l'accord à Berlin

L'accord est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, une déclaration contraire.

Verklaring

Verklaring

van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland
betreffende de toepassing van de overeenkomst op Berlijn

De overeenkomst is tevens van toepassing op het « Land » Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de overeenkomst geen tegengestelde verklaring heeft afgelegd.

Accord additionnel sur la validité pour la Principauté de Liechtenstein de l'Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Confédération Suisse du 22 juillet 1972

Le Royaume de Belgique,
Le Royaume de Danemark,
La République fédérale d'Allemagne,
La République française,
L'Irlande,
La République italienne,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,
Le Royaume de Norvège,
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

La Confédération Suisse,
La Principauté de Liechtenstein,

Considérant que la Principauté de Liechtenstein forme une union douanière avec la Suisse conformément au Traité du 29 mars 1923 et que ce Traité ne confère pas validité pour la Principauté de Liechtenstein à toutes les dispositions de l'accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Confédération Suisse, signé le 22 juillet 1972;

Considérant que la principauté de Liechtenstein a exprimé le désir que toutes les dispositions de cet accord aient effet à son égard,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Confédération Suisse signé le 22 juillet 1972 est également valable pour la Principauté de Liechtenstein.

Article 2

Aux fins d'application de l'Accord visé à l'article 1er et sans en modifier le caractère d'accord bilatéral entre les Etats membres de la Communauté et la Suisse, la Principauté de Liechtenstein peut faire valoir ses intérêts par un représentant dans le cadre de la délégation suisse au Comité mixte.

Article 3

Le présent Accord additionnel est approuvé par la Suisse, la Principauté de Liechtenstein et les Etats membres de la Communauté selon les procédures qui leur sont propres. Il entrera en vigueur temps que l'accord visé à l'article 1er et sera valable aussi longtemps que le Traité du 29 mars 1923 restera en vigueur.

Fait à Bruxelles le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze.

Pour le Royaume de Belgique :
Voor het Koninkrijk België :

P. Harmel.

På Kongeriget Danmarks vegne :
F.O. Gundelagh.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
S. Von Braun.

Aanvullende Overeenkomst betreffende de geldigheid voor het Vorstendom Liechtenstein van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Zwitserse Bondsstaat van 22 juli 1972

Het Koninkrijk België,
Het Koninkrijk Denemarken,
De Bondsrepubliek Duitsland,
De Franse Republiek,
Ierland,
De Italiaanse Republiek,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,
Het Koninkrijk Noorwegen,
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
leden van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,
De Zwitserse Bondsstaat,
Het Vorstendom Liechtenstein,

Overwegende dat het Vorstendom Liechtenstein overeenkomstig het Verdrag van 29 maart 1923 met Zwitserland een douane-unie vormt en dat dit Verdrag niet voor alle bepalingen van de op 22 juli 1972 ondertekende Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Zwitserse Bondsstaat geldigheid voor het Vorstendom Liechtenstein verleent;

Overwegende dat het Vorstendom Liechtenstein de wens te kennen heeft gegeven dat alle bepalingen van genoemde overeenkomst voor Liechtenstein zullen gelden,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

De op 22 juli 1972 ondertekende Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Zwitserse Bondsstaat geldt eveneens voor het Vorstendom Liechtenstein.

Artikel 2

Ter uitvoering van de in artikel 1 bedoelde Overeenkomst, en zonder het karakter van bilaterale overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Zwitserland daarvan te wijzigen, kan het Vorstendom Liechtenstein zijn belangen naar voren doen brengen door een vertegenwoordiger in het kader van de Zwitserse delegatie in het Gemengd Comité.

Artikel 3

Deze Aanvullende Overeenkomst wordt door Zwitserland, het Vorstendom Liechtenstein en de Lid-Staten van de Gemeenschap goedgekeurd volgens hun eigen procedures. Zij treedt tegelijk met de in artikel 1 bedoelde overeenkomst in werking en geldt zolang het Verdrag van 29 maart 1923 van kracht blijft.

Gedaan te Brussel de tweeëntwintigste juli negentienhonderdtweeënzeventig.

Pour la République française :

Schumann.

For Ireland :

S. Kennan.

Per la Repubblica italiana :

Medici.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

G. Thorn.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Westerterp.

For Kongeriket Norge :

A. Cappelen.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

G. Rippon.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

Pour la Confédération suisse :

Per la Confederazione svizzera :

E. Brugger.

Für das Fürstentum Liechtenstein :

A. Hilbe.

Accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et le Royaume de Norvège, d'autre part

Le Royaume de Belgique,
Le Royaume de Danemark,
La République fédérale d'Allemagne,
La République française,
L'Irlande,
La République italienne,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Etats membres de la Commission européenne du charbon et de l'acier,

Et la Communauté européenne du charbon et de l'acier,
d'une part,

Et le Royaume de Norvège,
d'autre part,

Considérant que la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège concluent un accord concernant les secteurs relevant de cette Communauté,

Poursuivant les mêmes objectifs et désireux de trouver pour le secteur relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier des solutions analogues,

Ont décidé, dans la poursuite de ces objectifs et considérant qu'aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme exemptant les Parties contractantes des obligations qui leur incombent en vertu d'autres accords internationaux, de conclure le présent accord :

Article 1

Le présent accord s'applique aux produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, figurant à l'annexe, originaires de cette Communauté et du Royaume de Norvège.

Article 2

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation n'est introduit dans les échanges entre la Communauté et la Norvège.

2. Les droits de douane à l'importation sont progressivement supprimés selon le rythme suivant :

— à la date d'entrée en vigueur de l'accord chaque droit est ramené à 80 % du droit de base;

— les quatre autres réductions, de 20 % chacune, sont effectuées :

le 1er janvier 1974
le 1er janvier 1975
le 1er janvier 1976
le 1er juillet 1977.

Article 3

1. Les dispositions portant sur la suppression progressive des droits de douane à l'importation sont aussi applicables aux droits de douane à caractère fiscal.

Les Parties contractantes peuvent remplacer un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane par une taxe intérieure.

2. Le Danemark, l'Irlande et le Royaume-Uni peuvent maintenir jusqu'au 1er janvier 1976 un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane en cas d'application de l'article 38 de l'« Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités ».

Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en het Koninkrijk Noorwegen, anderzijds

Het Koninkrijk België,
Het Koninkrijk Denemarken,
De Bondsrepubliek Duitsland,
De Franse Republiek,
Ierland,
De Italiaanse Republiek,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

En de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,
enerzijds,

En het Koninkrijk Noorwegen,
anderzijds,

Overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen een overeenkomst sluiten betreffende de sectoren die onder deze Gemeenschap ressorteren;

Dezelfde doeleinden nastrevende en geleid door de wens voor de sector die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteert soortgelijke oplossingen te vinden;

Hebben besloten, ter verwezenlijking van deze doeleinden en overwegende dat geen der bepalingen van deze overeenkomst zodanig kan worden uitgelegd dat de Partijen bij de Overeenkomst daardoor worden ontslagen van de krachtens andere internationale overeenkomsten op hen rustende verplichtingen, deze overeenkomst te sluiten :

Artikel 1

Deze overeenkomst is van toepassing op de in de bijlage genoemde produkten die onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ressorteren en van oorsprong zijn uit deze Gemeenschap of uit het Koninkrijk Noorwegen.

Artikel 2

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Noorwegen worden geen nieuwe invoerrechten ingesteld.

2. De invoerrechten worden geleidelijk afgeschaft en wel in het volgende tempo :

— op de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;

— de andere vier verlagingen, telkens met 20 pct., vinden plaats op :

1 januari 1974
1 januari 1975
1 januari 1976
1 juli 1977.

Artikel 3

1. De bepalingen die betrekking hebben op de geleidelijke afschaffing van de invoerrechten zijn ook van toepassing op fiscale douanerechten.

De Partijen bij de overeenkomst kunnen een fiscaal douanerecht of het fiscale element van een douanerecht vervangen door een binnenlandse belasting.

2. Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk kunnen tot 1 januari 1976 een fiscaal douanerecht of het fiscale element van een douanerecht handhaven in geval van toepassing van artikel 38 van de « Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen ».

Article 4

1. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévus à l'article 2 et au protocole doivent être opérées est le droit effectivement appliqué le 1er janvier 1972.

2. Les droits réduits calculés conformément à l'article 2 et au protocole sont appliqués en arrondissant à la première décimale.

Sous réserve de l'application à donner par la Communauté à l'article 39, paragraphe 5, de l'« Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités » pour les droits spécifiques ou la partie spécifique des droits mixtes du tarif douanier irlandais, l'article 2 et le protocole sont appliqués en arrondissant à la quatrième décimale.

Article 5

1. Aucune nouvelle taxe d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation n'est introduite dans les échanges entre la Communauté et la Norvège.

2. Les taxes d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation introduites à partir du 1er janvier 1972 dans les échanges entre la Communauté et la Norvège sont supprimées à l'entrée en vigueur de l'accord.

Toute taxe d'effet équivalent à un droit de douane à l'importation dont le taux serait, le 31 décembre 1972, supérieur à celui effectivement appliqué le 1er janvier 1972, est ramenée à ce dernier taux à l'entrée en vigueur de l'accord.

3. Les taxes d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation sont progressivement supprimées selon le rythme suivant :

- chaque taxe est ramenée, au plus tard le 1er janvier 1974, à 60 % du taux appliqué le 1er janvier 1972;
- les trois autres réductions, de 20 % chacune, sont effectuées :

le 1er janvier 1975

le 1er janvier 1976

le 1er juillet 1977.

Article 6

Aucun droit de douane à l'exportation ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les échanges entre la Communauté et la Norvège.

Les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent sont supprimés au plus tard le 1er janvier 1974.

Article 7

Le protocole détermine le régime tarifaire et les modalités applicables à certains produits.

Article 8

Les dispositions déterminant les règles d'origine pour l'application de l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège signé ce même jour, sont également applicables au présent accord.

Article 9

La Partie contractante qui envisage de réduire le niveau effectif de ses droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables aux pays tiers bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée, ou d'en suspendre l'application, notifie cette réduction ou cette suspension au Comité mixte trente jours au moins avant son entrée en vigueur, pour autant que cela soit possible. Elle prend acte de toute observation de l'autre Partie contractante quant aux distorsions qui pourraient en résulter.

Article 10

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les échanges entre la Communauté et la Norvège.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation sont supprimées à la date de l'entrée en vigueur de l'accord et les mesures d'effet équivalent à des restrictions quantitatives à l'importation le 1er janvier 1975 au plus tard.

Article 11

A partir du 1er juillet 1977, les produits originaires de la Norvège ne peuvent bénéficier d'un traitement plus favorable à l'importation dans la Communauté que celui que les Etats membres de celle-ci s'accordent entre eux.

Artikel 4

1. Voor elk produkt is het basisrecht waarop de in artikel 2 en in het protocol bedoelde achterevolgende verlagingen moeten worden toegepast, het recht dat op 1 januari 1972 werkelijk werd toegepast.

2. De verlaagde rechten, berekend overeenkomstig artikel 2 en het protocol, worden toegepast met afronding op de eerste decimaal.

Behoudens de uitvoering, door de Gemeenschap te geven aan artikel 39, lid 5, van de « Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen », worden, wat de specifieke rechten of het specifieke deel van de gemengde rechten van het Ierse douanetarief betreft, artikel 2 en het protocol toegepast met afronding op de vierde decimaal.

Artikel 5

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Noorwegen worden geen nieuwe heffingen van gelijke werking als invoerrechten ingesteld.

2. De heffingen van gelijke werking als invoerrechten die in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Noorwegen vanaf 1 januari 1972 zijn ingesteld, worden bij de inwerkingtreding van de overeenkomst afgeschaft.

Elke heffing van gelijke werking als een invoerrecht, die op 31 december 1972 hoger is dan die welke op 1 januari 1972 werkelijk werd toegepast, wordt bij de inwerkingtreding van de overeenkomst tot de hoogte van laatstgenoemde heffing teruggebracht.

3. Heffingen van gelijke werking als invoerrechten worden geleidelijk afgeschaft, en wel in het volgende tempo :

- elke heffing wordt uiterlijk 1 januari 1974 verlaagd tot 60 pct. van die welke op 1 januari 1972 werd toegepast;
- de andere drie verlagingen, telkens met 20 pct., vinden plaats op :

1 januari 1975

1 januari 1976

1 juli 1977.

Artikel 6

In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Noorwegen worden geen uitvoerrechten noch heffingen van gelijke werking ingesteld.

De uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking worden uiterlijk 1 januari 1974 afgeschaft.

Artikel 7

In het protocol zijn de tariefregeling en de regels voor bepaalde produkten vastgesteld.

Artikel 8

De bepalingen waarin de oorsprongregels zijn vastgesteld voor de toepassing van de heden ondertekende overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen zijn eveneens van toepassing op de onderhavige overeenkomst.

Artikel 9

Een Partij bij de overeenkomst die overweegt, het werkelijk niveau van haar douanerechten of heffingen van gelijke werking die van toepassing zijn op derde landen waarvoor de clause van de meest begunstigde natie geldt, te verlagen, of de toepassing daarvan te schorsen, stelt het Gemengd Comité, zo mogelijk, van deze verlaging of schorsing ten minste dertig dagen vóór de inwerkingtreding daarvan in kennis. Zij neemt nota van alle opmerkingen van de andere Partij met betrekking tot de distorsies die daaruit zouden kunnen voortvloeien.

Artikel 10

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Noorwegen worden geen nieuwe kwantitatieve invoerbepalingen noch maatregelen van gelijke werking ingesteld.

2. De kwantitatieve invoerbepalingen worden op de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst, en de maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve invoerbepalingen uiterlijk 1 januari 1975 afgeschaft.

Artikel 11

Vanaf 1 juli 1977 mag voor produkten van oorsprong uit Noorwegen bij invoer in de Gemeenschap geen gunstiger behandeling gelden dan die tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap onderling.

Article 12

L'accord ne modifie pas les dispositions du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ni les pouvoirs et compétences découlant des dispositions de ce Traité.

Article 13

L'accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par l'accord, et notamment les dispositions concernant les règles d'origine.

Article 14

Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits d'une Partie contractante et les produits similaires originaires de l'autre Partie contractante.

Les produits exportés vers le territoire d'une des Parties contractantes ne peuvent bénéficier de ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Article 15

Les paiements afférents aux échanges de marchandises, ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat membre de la Communauté dans lequel réside le créancier ou vers la Norvège, ne sont soumis à aucune restriction.

Les Parties contractantes s'abstiennent de toute restriction de change ou administrative concernant l'octroi, le remboursement et l'acceptation des crédits à court et moyen terme couvrant des transactions commerciales auxquelles participe un résident.

Article 16

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties contractantes.

Article 17

Aucune disposition de l'accord n'empêche une Partie contractante de prendre les mesures :

a) qu'elle estime nécessaires en vue d'empêcher la divulgation de renseignements contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) qui ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à des fins défensives, à condition que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence en ce qui concerne les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

c) qu'elle estime essentielles à sa sécurité en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

Article 18

1. Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure susceptible de mettre en péril la réalisation des objectifs de l'accord.

2. Elles prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations de l'accord.

Si une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante a manqué à une obligation de l'accord, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Artikel 12

De overeenkomst brengt geen wijziging in de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, noch in de algemene en bijzondere bevoegdheden die uit dit Verdrag voortvloeien.

Artikel 13

De overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of instelling van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, voor zover die niet ten gevolge hebben dat de in de overeenkomst vastgestelde regeling voor het handelsverkeer, inzonderheid de bepalingen betreffende de regels van oorsprong, wordt gewijzigd.

Artikel 14

De Partijen bij de overeenkomst onthouden zich van iedere maatregel of gedraging van intern fiscale aard die al dan niet rechtstreeks leidt tot discriminatie tussen de produkten van een Partij bij overeenkomst en de gelijksoortige produkten van oorsprong uit de andere Partij.

Voor produkten die naar het grondgebied van een van de Partijen bij de overeenkomst worden uitgevoerd, mag geen hogere teruggave van binnenlandse belastingen plaatsvinden dan de direct of indirect daarop geheven belastingen.

Artikel 15

Betalingen die betrekking hebben op het goederenverkeer, alsmede de overmaking van de desbetreffende bedragen naar de Lid-Staat van de Gemeenschap waar de schuldeiser is gevestigd, dan wel naar Noorwegen, zijn aan geen enkele beperking onderworpen.

De Partijen bij de overeenkomst passen geen deviezenbeperkingen of administratieve beperkingen toe aangaande de verlening, de terugbetaling en de aanvaarding van kredieten op korte en middellange termijn, die verband houden met handelstransacties waarbij een ingezetene betrokken is.

Artikel 16

De overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, van de bescherming van het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van de bescherming van de industriële en commerciële eigendom. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking van de handel tussen de Partijen bij de overeenkomst vormen.

Artikel 17

Geen enkele bepaling van de overeenkomst belet een Partij bij de overeenkomst maatregelen te treffen :

a) die zij nodig acht ter voorkoming van verspreiding van inlichtingen die indruist tegen de essentiële belangen op het gebied van haar veiligheid;

b) die betrekking hebben op de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal, of op het onderzoek, de ontwikkeling of de productie die onontbeerlijk zijn voor defensieve doeleinden, mits deze maatregelen de mededingingsvoorwaarden met betrekking tot produkten die niet voor specifiek militaire doeleinden zijn bestemd, niet nadelig beïnvloeden;

c) die zij van essentieel belang acht voor haar veiligheid in oorlogstijd of bij ernstige internationale spanningen.

Artikel 18

1. De Partijen bij de overeenkomst treffen geen maatregelen die de verwezenlijking van de doeleinden van de overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

2. Zij treffen alle algemene of bijzondere maatregelen waarmee de nakoming van de verplichtingen van de overeenkomst kan worden gewaarborgd.

Indien een Partij bij de overeenkomst van mening is dat de andere Partij een verplichting van de overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Article 19

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Norvège;

i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence en ce qui concerne la production et les échanges de marchandises;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires des Parties contractantes ou dans une partie substantielle de celui-ci;

iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Si une Partie contractante estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le présent article, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 20

1. La Communauté étend pour les produits du chapitre 73 de la Nomenclature de Bruxelles relevant de l'accord l'application de l'article 60 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et de ses décisions d'application aux ventes des entreprises relevant de sa juridiction vers le territoire norvégien tout en assurant à cet effet une transparence adéquate des prix de transport pour les livraisons vers le territoire norvégien.

2. En matière de prix, la Norvège assure en ce qui concerne les livraisons aussi bien sur le territoire norvégien que vers le Marché commun des produits du chapitre 73 de la Nomenclature de Bruxelles relevant de l'accord par les entreprises soumises à sa juridiction :

- a) le respect de l'interdiction d'une concurrence déloyale;
 - b) le respect du principe de non-discrimination;
 - c) la publicité des prix au départ du point de parité choisi et des conditions de vente;
 - d) le respect des règles d'alignement,
- tout en assurant à cet effet une transparence adéquate des prix de transport.

La Norvège prend les mesures nécessaires pour atteindre continuellement les mêmes effets que ceux obtenus par les décisions d'application que prend la Communauté en cette matière.

En ce qui concerne les livraisons vers le Marché commun, la Norvège assure également le respect des décisions de la Communauté portant interdiction d'alignement sur des offres en provenance de certains pays tiers, en tenant compte des dispositions transitoires relatives à l'adhésion du Danemark à la Communauté.

En ce qui concerne les livraisons vers le marché irlandais, la Norvège assure en outre le respect des dispositions transitoires régissant l'adhésion de l'Irlande à la Communauté et portant limitation des possibilités d'alignement sur ce marché.

La Communauté a communiqué à la Norvège la liste des décisions d'application de l'article 60, des décisions *ad hoc* concernant l'interdiction d'alignement ainsi que les dispositions transitoires relatives aux marchés danois et irlandais. Elle communiquera également toute modification éventuelle des décisions visées ci-dessus dès son adoption.

3. a) En ce qui concerne le point c) du paragraphe 2, la Norvège peut, pour les livraisons effectuées sur le territoire de la Norvège, autoriser les entreprises sidérurgiques relevant de sa juridiction à pratiquer des prix rendus par destination sans référence au point de parité choisi. La Norvège assure dans ce cas la publication par ces entreprises des prix de vente par destination et des conditions de vente.

b) Dans le respect du principe de non-discrimination énoncé au point b) du paragraphe 2, les prix rendus par destination doivent être compatibles et cohérents avec les prix au départ du point de parité choisi pour les livraisons sur le territoire de la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

4. Si les offres faites par des entreprises norvégiennes portent ou menacent de porter un préjudice au bon fonctionnement du marché de la Communauté ou si les offres faites par des entreprises relevant de la Communauté portent ou menacent de porter

Artikel 19

1. Onverenigbaar met de goede werking van de overeenkomst zijn, voor zover daardoor het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Noorwegen kan worden beïnvloed:

i) alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemingsverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen welke ertoe strekken of tengevolge hebben dat de mededinging met betrekking tot de produktie en het goederenverkeer wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) het misbruik maken door een of meer ondernemingen van een machtspositie op het geheel van de grondgebieden van de Partijen bij de overeenkomst of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) alle steunmaatregelen van de overheid die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde produkties vervalsen of dreigen te vervalsen.

2. Indien een Partij bij de overeenkomst van mening is dat een bepaalde gedraging onverenigbaar is met dit artikel, kan zij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 20

1. De Gemeenschap breidt voor de produkten van hoofdstuk 73 van de Naamlijst van Brussel die onder de overeenkomst vallen de toepassing van artikel 60 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en van de door haar ter uitvoering daarvan genomen besluiten uit tot verkoop door de onder haar jurisdictie vallende ondernemingen naar het Noorse grondgebied en draagt daartoe zorg voor een voldoende doorzichtigheid van de vervoerprijzen voor leveringen naar het Noorse grondgebied.

2. Inzake prijzen waarborgt Noorwegen wat betreft de leveringen van onder de overeenkomst vallende produkten van hoofdstuk 73 van de Naamlijst van Brussel op het Noorse grondgebied en naar de Gemeenschappelijke Markt door de aan zijn jurisdictie onderworpen ondernemingen:

- a) de naleving van het verbod van oneerlijke concurrentie;
- b) de naleving van het non-discriminatiebeginsel;
- c) de bekendmaking van de prijzen vanaf het gekozen pariteitspunt en van de verkoopvoorwaarden;
- d) de naleving van de aanpassingsregels,

en draagt hiertoe zorg voor een voldoende doorzichtigheid van de vervoerprijzen.

Noorwegen neemt de maatregelen die nodig zijn om voortdurend dezelfde resultaten te bereiken als die welke worden verkregen met de uitvoeringsbesluiten die de Gemeenschap ter zake vaststelt.

Met betrekking tot leveringen naar de Gemeenschappelijke Markt waarborgt Noorwegen tevens de naleving van de besluiten van de Gemeenschap waarin de aanpassing aan aanbestedingen uit bepaalde derde landen wordt verboden, rekening houdend met de overgangsbepalingen betreffende de toetreding van Denemarken tot de Gemeenschap.

Met betrekking tot de leveringen naar de Ierse markt waarborgt Noorwegen bovendien de naleving van de overgangsbepalingen waarin de toetreding van Ierland tot de Gemeenschap wordt geregeld en de mogelijkheden tot aanpassing aan deze markt worden beperkt.

De Gemeenschap heeft Noorwegen in kennis gesteld van de lijst van de ter uitvoering van artikel 60 genomen besluiten, van de besluiten *ad hoc* betreffende het aanpassingsverbod, alsmede van de overgangsbepalingen betreffende de Deense en de Ierse markt. Zij zal tevens kennis geven van alle eventuele wijzigingen van bovengenoemde besluiten, onmiddellijk nadat deze wijzigingen zijn aangenomen.

3. a) Voor wat punt c) van lid 2 betreft kan Noorwegen, voor de leveringen op het Noorse grondgebied, de onder zijn jurisdictie vallende ijzer- en staalbedrijven machtigen prijzen franco-bestemming toe te passen, zonder dat daarbij met het gekozen pariteitspunt rekening wordt gehouden. Noorwegen waarborgt in dat geval dat de verkoopprijzen per bestemming en de verkoopvoorwaarden door die bedrijven worden bekendgemaakt.

b) In verband met de naleving van het in punt b) van lid 2 genoemde non-discriminatiebeginsel moeten de prijzen franco-bestemming in overeenstemming zijn met de prijzen vanaf het pariteitspunt dat is gekozen voor de leveringen op het grondgebied van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

4. Indien de aanbestedingen van Noorse ondernemingen aan de goede werking van de markt van de Gemeenschap schade berokkenen, of daarvoor gevaar bestaat, of indien de aanbestedingen van onder de Gemeenschap ressorterende ondernemingen aan de goede

un préjudice au bon fonctionnement du marché norvégien et si ce préjudice est imputable à une application divergente des règles établies en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 ou à une violation de ces règles de la part des entreprises en question, la Partie contractante concernée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 21

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit donné provoque ou risque de provoquer un préjudice grave à une activité productrice exercée dans le territoire d'une des Parties contractantes et si cette augmentation est due :

— à la réduction, partielle ou totale, dans la Partie contractante importatrice, des droits de douane et taxes d'effet équivalent sur ce produit, prévue à l'accord,

— et au fait que les droits et taxes d'effet équivalent perçus par la Partie contractante exportatrice sur les importations de matières premières ou de produits intermédiaires utilisés dans la fabrication du produit en question, sont sensiblement inférieurs aux droits et impositions correspondants perçus par la Partie contractante importatrice,

la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 22

Si l'une des Parties contractantes constate des pratiques de dumping dans ses relations avec l'autre Partie contractante, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 23

En cas de perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique ou de difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale, la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 24.

Article 24

1. Si une Partie contractante soumet les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés auxquelles font référence les articles 21 et 23 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des renseignements au sujet de l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre Partie contractante.

2. Dans les cas visés aux articles 18 à 23, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou dès que possible dans les cas couverts par le paragraphe 3 sous e), la Partie contractante en cause fournit au Comité mixte tous les éléments utiles pour permettre un examen approfondi de la situation, en vue de rechercher une solution acceptable pour les Parties contractantes.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité mixte et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables :

a) En ce qui concerne l'article 19, chaque Partie contractante peut saisir le Comité mixte si elle estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le bon fonctionnement de l'accord au sens de l'article 19, paragraphe 1.

Les Parties contractantes communiquent au Comité mixte tout renseignement utile et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier et, le cas échéant, de l'élimination de la pratique incriminée.

A défaut pour la Partie contractante en cause d'avoir mis fin aux pratiques incriminées dans le délai fixé au sein du Comité mixte, ou à défaut d'accord au sein de ce dernier dans un délai de trois mois à compter du jour où il est saisi, la Partie contractante intéressée peut adopter les mesures de sauvegarde qu'elle estime

werking van de Noorse markt schade berokkenen, of daarvoor gevaar bestaat, en indien deze schade te wijten is aan verschillen in toepassing van de op grond van de leden 1, 2 en 3 vastgestelde regels, of aan schending van deze regels door de betrokken ondernemingen, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24 de vereiste maatregelen treffen.

Artikel 21

Wanneer de toename van de invoer van een bepaald produkt ernstig nadeel berokkent of dreigt te berokkenen aan een op het grondgebied van een der Partijen bij de overeenkomst uitgeoefende productieve bedrijvigheid, en indien deze toename te wijten is aan :

— de in de overeenkomst bedoelde gedeeltelijke of algehele verlaging van de douanerechten en heffingen van gelijke werking op dit produkt, in de invoerende Partij bij de overeenkomst;

— en het feit dat de rechten en heffingen van gelijke werking die door de uitvoerende Partij bij de overeenkomst worden geheven bij invoer van grondstoffen of halffabrikaten die voor de vervaardiging van het betrokken produkt worden gebruikt, aanzienlijk lager zijn dan de door de invoerende Partij geheven overeenkomstige rechten en belastingen,

kan de betrokken Partij passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 22

Indien een der Partijen bij de overeenkomst vaststelt dat in haar betrekkingen met de andere Partij dumping wordt toegepast, kan zij, overeenkomstig de overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 23

In geval van ernstige verstoringen in een sector van het bedrijfsleven of van moeilijkheden die tot uiting kunnen komen in een ernstige verslechtering van de economische situatie in een gebied, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 24.

Artikel 24

1. Indien een Partij bij de overeenkomst de invoer van produkten die de in de artikelen 21 en 23 bedoelde moeilijkheden kan veroorzaken, aan een administratieve procedure onderwerpt die ten doel heeft snel inlichtingen omtrent de ontwikkeling van de handelsstromen te verstrekken, stelt zij de andere Partij hiervan in kennis.

2. In de gevallen, bedoeld in de artikelen 18 tot en met 23, verstrekt de betrokken Partij bij de overeenkomst, alvorens de daarin vermelde maatregelen te nemen, of zo spoedig mogelijk in de gevallen zoals bedoeld in lid 3, sub e), aan het Gemengd Comité alle nodige gegevens voor een diepgaand onderzoek van de situatie, ten einde een voor de Partijen bij de overeenkomst aanvaardbare oplossing te zoeken.

Bij voorrang dienen maatregelen te worden gekozen die de werking van de overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onverwijld ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat hierover periodiek overleg pleegt, vooral met het oog op de opheffing daarvan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

3. Voor de tenuitvoerlegging van lid 2 zijn de onderstaande bepalingen van toepassing :

a) Wat betreft artikel 19 kan elke Partij bij de overeenkomst zich wenden tot het Gemengd Comité, indien zij van mening is dat een bepaalde gedraging onverenigbaar is met de goede werking van de overeenkomst in de zin van artikel 19, lid 1.

De Partijen bij de overeenkomst brengen alle dienstige inlichtingen ter kennis van het Gemengd Comité en verlenen dit Comité de noodzakelijke bijstand met het oog op de bestudering van het dossier en eventueel de opheffing van de aangevochten gedraging.

Indien de betrokken Partij bij de overeenkomst binnen de in het Gemengd Comité vastgestelde termijn geen einde heeft gemaakt aan de aangevochten gedragingen, of indien in dit Comité binnen drie maanden vanaf de dag waarop het op de hoogte is gesteld geen overeenstemming wordt bereikt, kan de betrokken Partij de

nécessaires pour remédier aux difficultés sérieuses résultant des pratiques visées, notamment procéder à un retrait de concessions tarifaires.

b) En ce qui concerne l'article 20, les Parties contractantes communiquent au Comité mixte tout renseignement utile et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier ainsi que, le cas échéant, d'une sanction appropriée de la pratique en question.

A défaut d'accord au sein du Comité mixte ou selon le cas à défaut d'une sanction satisfaisante à l'encontre de l'entreprise fautive, la Partie contractante concernée peut adopter les mesures qu'elle estime nécessaires pour remédier aux difficultés résultant de l'application divergente ou de l'infraction et aux risques de distorsion de concurrence. Ces mesures peuvent consister notamment dans un retrait de concessions tarifaires et dans une libération des entreprises concernées de l'engagement de respecter les règles de prix lors de leurs transactions vers le marché de l'autre Partie contractante.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité mixte et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

En cas d'urgence, la Partie contractante concernée peut demander directement à l'autre Partie contractante :

— de mettre fin immédiatement à la pratique incriminée,

— d'engager une procédure de sanction à l'égard de l'entreprise fautive.

Si la Partie contractante concernée n'estime pas l'affaire réglée à sa satisfaction, elle met en œuvre la procédure prévue au sein du Comité mixte.

c) En ce qui concerne l'article 21, les difficultés résultant de la situation visée à cet article sont notifiées pour examen au Comité mixte qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Si le Comité mixte ou la Partie contractante exportatrice n'a pas pris une décision mettant fin aux difficultés dans un délai de trente jours suivant la notification, la Partie contractante importatrice est autorisée à percevoir une taxe compensatoire sur le produit importé.

Cette taxe compensatoire est calculée en fonction de l'incidence sur la valeur des marchandises en cause de disparités tarifaires constatées pour les matières premières ou les produits intermédiaires incorporés.

d) En ce qui concerne l'article 22, une consultation a lieu au sein du Comité mixte avant que la Partie contractante intéressée prenne les mesures appropriées.

e) Lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une intervention immédiate excluent un examen préalable, la Partie contractante intéressée peut, dans les situations visées aux articles 21, 22 et 23, ainsi que dans les cas d'aides à l'exportation ayant une incidence directe et immédiate sur les échanges, appliquer sans délai les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation.

Article 25

En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements d'un ou de plusieurs Etats membres de la Communauté ou dans celle de la Norvège, la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires. Elle en informe sans délai l'autre Partie contractante.

Article 26

1. Il est institué un Comité mixte qui est chargé de la gestion de l'accord et qui veille à sa bonne exécution. A cet effet, il formule des recommandations. Il prend des décisions dans les cas prévus à l'accord. L'exécution de ces décisions est effectuée par les Parties contractantes selon leurs règles propres.

2. Aux fins de la bonne exécution de l'accord, les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du Comité mixte.

3. Le Comité mixte établit son règlement intérieur.

Article 27

1. Le Comité mixte est composé de représentants des Parties contractantes.

2. Le Comité mixte se prononce d'un commun accord.

vrijwaringsmaatregelen nemen die zij noodzakelijk acht om de door de bedoelde gedragingen ontstane ernstige moeilijkheden te verhelpen, en met name tot intrekking van tariefconcessies overgaan.

b) Met betrekking tot artikel 20 brengen de Partijen bij de overeenkomst alle dienstige inlichtingen ter kennis van het Gemengd Comité en verlenen dit Comité de noodzakelijke bijstand met het oog op de bestudering van het dossier en eventueel een passende sanctie op de betrokken gedraging.

Wanneer in het Gemengd Comité geen overeenstemming wordt bereikt of, al naar het geval, wanneer tegen de in gebreke gebleven onderneming geen bevredigende sanctie wordt getroffen, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de maatregelen treffen die zij nodig acht ter ondervanging van de door de verschillen in toepassing of door de schending van de regels veroorzaakte moeilijkheden en van de risico's van distorsie van de mededinging. Deze maatregelen kunnen met name bestaan uit intrekking van tariefconcessies en het verlenen aan de betrokken ondernemingen van ontheffing van de verplichting tot naleving van de prijsvoorschriften bij hun transacties op de markt van de andere Partij.

De vrijwaringsmaatregelen worden onmiddellijk ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat daarover periodiek overleg pleegt, met name met het oog op de opheffing ervan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

In dringende gevallen kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de andere Partij rechtstreeks verzoeken om :

— onmiddellijk een einde te maken aan de aangevochten gedraging;

— een procedure voor het treffen van sancties tegen de in gebreke gebleven onderneming in te leiden.

Indien de betrokken Partij bij de overeenkomst de zaak niet tot haar voldoening geregeld acht, legt zij de in het Gemengd Comité vastgestelde procedure ten uitvoer.

c) Wat betreft artikel 21 worden de moeilijkheden die worden veroorzaakt door de in dat artikel bedoelde situatie voor onderzoek ter kennis gebracht van het Gemengd Comité, dat elk dienstig besluit kan nemen om daaraan een einde te maken.

Indien het Gemengd Comité of de uitvoerende Partij bij de overeenkomst binnen dertig dagen na de kennisgeving geen besluit heeft genomen waardoor een einde aan de moeilijkheden wordt gemaakt, is de invoerende Partij gerechtigd een compenserende heffing op het ingevoerde produkt toe te passen.

Deze compenserende heffing wordt berekend naar gelang van de invloed van de voor de verwerkte grondstoffen of halffabrikaten geconstateerde tariefverschillen op de waarde van de betrokken goederen.

d) Wat betreft artikel 22 vindt een raadpleging in het Gemengd Comité plaats alvorens de betrokken Partij bij de overeenkomst de passende maatregelen neemt.

e) Indien uitzonderlijke omstandigheden die een onmiddellijk ingrijpen vereisen een voorafgaand onderzoek uitsluiten, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst, in de situaties, bedoeld in de artikelen 21, 22 en 23, alsmede in gevallen van steunmaatregelen bij uitvoer die een rechtstreekse en onmiddellijke invloed op het handelsverkeer hebben, onverwijld de strikt noodzakelijke beschermende maatregelen nemen om de situatie te verhelpen.

Artikel 25

Indien zich met betrekking tot de betalingsbalans van een of meer Lid-Staten van de Gemeenschap of tot die van Noorwegen moeilijkheden voordoen of hiervoor ernstig gevaar bestaat, kan de betrokken Partij bij de overeenkomst de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen. Zij geeft hiervan onverwijld kennis aan de andere Partij.

Artikel 26

1. Er wordt een Gemengd Comité ingesteld, dat belast is met het beheer van de overeenkomst en dat toeziet op de juiste uitvoering daarvan. Het Comité doet hiertoe aanbevelingen. Het neemt besluiten in de gevallen, bedoeld in de overeenkomst. Deze besluiten worden door de Partijen bij de overeenkomst volgens hun eigen voorschriften uitgevoerd.

2. Met het oog op de juiste uitvoering van de overeenkomst wisselen de Partijen bij de overeenkomst gegevens uit en plegen zij, indien één hunner daarom verzoekt, overleg in het Gemengd Comité.

3. Het Gemengd Comité stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 27

1. Het Gemengd Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Partijen bij de overeenkomst.

2. Het Gemengd Comité spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming.

Article 28

1. La présidence du Comité mixte est exercée à tour de rôle par chacune des Parties contractantes selon des modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

2. Le Comité mixte se réunit au moins une fois par an à l'initiative de son président, en vue de procéder à un examen du fonctionnement général de l'accord.

Il se réunit en outre, chaque fois qu'une nécessité particulière le requiert, à la demande de l'une des Parties contractantes, dans des conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le Comité mixte peut décider de constituer tout groupe de travail propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 29

1. Lorsqu'une Partie contractante estime qu'il serait utile, dans l'intérêt commun des Parties contractantes, de développer les relations établies par l'accord en les étendant à des domaines non couverts par celui-ci, elle soumet à l'autre Partie contractante une demande motivée.

Les Parties contractantes peuvent confier au Comité mixte le soin d'examiner cette demande et de leur formuler, le cas échéant, des recommandations, notamment en vue d'engager des négociations. Ces recommandations peuvent, s'il y a lieu, viser la mise en œuvre d'une harmonisation concertée, à condition que l'autonomie de décision des Parties contractantes n'en soit pas affectée.

2. Les accords résultant des négociations visées au paragraphe 1 sont soumis à ratification ou à approbation par les Parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Article 30

L'annexe et le protocole annexés à l'accord en font partie intégrante.

Article 31

Chaque Partie contractante peut dénoncer l'accord par notification à l'autre Partie contractante. L'accord cesse d'être en vigueur douze mois après la date de cette notification.

Article 32

L'accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est applicable dans les conditions prévues dans ce traité et, d'autre part, au territoire du Royaume de Norvège.

Article 33

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et norvégienne, chacun de ces textes faisant également foi.

Le présent accord sera approuvé par les Parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Il entre en vigueur le 1er juillet 1973, à condition que les Parties contractantes se soient notifiées avant cette date l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

Après cette date, le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant cette notification. La date ultime pour cette notification est le 30 novembre 1974.

Fait à Bruxelles, le quatorze mai mil neuf cent soixante-treize.

Artikel 28

1. Het voorzitterschap van het Gemengd Comité wordt bij toerbeurt door de Partijen bij de overeenkomst waargenomen, volgens in zijn reglement van orde vast te leggen regels.

2. Het Gemengd Comité komt ten minste eenmaal per jaar op initiatief van zijn voorzitter bijeen om de algemene werking van de overeenkomst te bestuderen.

Bovendien komt het telkens bijeen wanneer een bijzondere aanleiding zulks vereist, op verzoek van een der Partijen bij de overeenkomst, en wel onder in het reglement van orde vast te stellen voorwaarden.

3. Het Gemengd Comité kan besluiten tot oprichting van iedere werkgroep die het in de vervulling van zijn taak kan bijstaan.

Artikel 29

1. Wanneer een Partij bij de overeenkomst van mening is dat het in het gemeenschappelijk belang van de Partijen bij de overeenkomst is, de door deze overeenkomst tot stand gebrachte betrekkingen uit te breiden tot gebieden die niet onder de overeenkomst vallen, legt zij aan de andere Partij een met redenen omkleed verzoek voor.

De Partijen bij de overeenkomst kunnen de bestudering van dit verzoek en de eventuele formulering van aanbevelingen met het oog op het aanknopen van onderhandelingen aan het Gemengd Comité opdragen. Deze aanbevelingen kunnen, indien daartoe aanleiding bestaat, gericht zijn op de tenuitvoerlegging van een onderlinge harmonisatie, mits zulks de beslissingsvrijheid van de Partijen bij de overeenkomst onverlet laat.

2. De overeenkomsten waartoe de in lid 1 bedoelde onderhandelingen leiden, worden onderworpen aan bekrachtiging of goedkeuring door de Partijen bij de overeenkomst, en wel overeenkomstig hun eigen procedures.

Artikel 30

De bijlage en het protocol bij de overeenkomst maken daarvan een integrerend deel uit.

Artikel 31

Elke Partij bij de overeenkomst kan de overeenkomst door kennisgeving aan de andere Partij opzeggen. De overeenkomst houdt twaalf maanden na de datum van die kennisgeving op van kracht te zijn.

Artikel 32

De overeenkomst is van toepassing op de grondgebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal onder de daarin vermelde voorwaarden geldt, enerzijds, en op het grondgebied van het Koninkrijk Noorwegen, anderzijds.

Artikel 33

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Noorse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Deze overeenkomst wordt door de Partijen bij de overeenkomst goedgekeurd volgens hun eigen procedures.

Zij treedt in werking op 1 juli 1973, mits de Partijen bij de overeenkomst elkaar vóór die datum kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

Na die datum treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op deze kennisgeving. De uiterste datum voor deze kennisgeving is 30 november 1974.

Gedaan te Brussel, de veertiende mei negentienhonderd drieenzeventig.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

R. Van Elsende.

På Kongeriget Danmarks vegne :

I. Norgaard.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

H. Apel.

Pour la République française :

M. Jobert.

For Ireland :

G. Fitzgerald.

Per la Repubblica italiana :

Medici.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. Dondelinger.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Sassen.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

J. Davies.

På Kommissionen for De europæiske Fællesskabers vegne :

Im Namen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften :

In the name of the Commission of the European Communities :

Au nom de la Commission des Communautés européennes :

A nome della Commissione delle Comunità Europee :

Namens de Commissie der Europese Gemeenschappen :

E.P. Wellenstein.

C. Soames.

For Kongeriket Norge :

H. Eika.

J. Eversen.

Annexe

Liste des produits visés à l'article 1 de l'accord

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises
26.01	Minerais métallurgiques, même enrichis; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) : A. Minerais de fer et pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) : II. autres B. Minerais de manganèse, y compris les minerais de fer manganésifères d'une teneur en manganèse de 20 % ou plus en poids
26.02	Scories, laitiers, battitures et autres déchets de la fabrication du fer et de l'acier : A. Poussières de hauts fourneaux (poussières de gueulard)
27.01	Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille
27.02	Lignites et agglomérés

Bijlage

Lijst van de in artikel 1 van de overeenkomst bedoelde produkten

Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
26.01	Metaalertsen, ook indien geconcentreerd; geroost ijzerkies (pyrietas) : A. IJzererts en geroost ijzerkies (pyrietas) : II. andere B. Mangaanerts, mangaanhoudend ijzererts met een mangaangehalte van 20 of meer gewichtspereenten daaronder begrepen
26.02	Slakken, walsschilfers en ander bij de vervaardiging van ijzer en staal verkregen afval : A. Hoogovenmondstof
27.01	Steenkool; briketten, eierkolen en dergelijke van steenkool vervaardigde vaste brandstoffen
27.02	Bruinkool en geperste bruinkool

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises
27.04	Cokes et semi-cokes, de houille, de lignite et de tourbe : A. de houille : II. autres B. de lignite
73.01	Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses
73.02	Ferro-alliages : A. Ferro-manganèse : I. contenant en poids plus 2 % de carbone (ferro-manganèse carburé)
73.03	Ferrailles, déchets et débris d'ouvrage de fonte, de fer ou d'acier
73.05	Poudres de fer ou d'acier; fer et acier spongieux (éponge) : B. Fer et acier spongieux (éponge)
73.06	Fer et acier en massiaux, lingots ou masses
73.07	Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge) : A. Blooms et billettes : I. laminés B. Brames et largets : I. laminés
73.08	Ebauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier
73.09	Large plats en fer ou en acier
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines : A. simplement laminées ou filées à chaud D. plaquées ou ouvrées à la surface (polies, revêtues, etc.) : I. simplement plaquées : a) laminées ou filées à chaud
73.11	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés ou bien obtenus ou parachevés à froid; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés : A. Profilés : I. simplement laminés ou filés à chaud IV. plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) : a) simplement plaqués : I. laminés ou filés à chaud B. Palplanches
73.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid : A. simplement laminés à chaud B. simplement laminés à froid : I. destinés à faire le fer-blanc (présentés en rouleaux) (a) C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface : III. étamés : a) Fer-blanc

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
27.04	Cokes en half-cokes, van steenkool, van bruinkool of van turf : A. van steenkool : II. andere B. van bruinkool
73.01	Gietijzer (spiegelijzer daaronder begrepen), onbewerkt, in ingots, gietelingen, blokken en klompen
73.02	Ferrolegeringen : A. Ferromangaan : I. bevattende meer dan 2 gewichtspercenten koolstof
73.03	Schroot, resten en afvallen van werken van gietijzer, van ijzer of van staal
73.05	Poeder van ijzer of van staal; sponsijzer en sponsstaal : B. Sponsijzer en sponsstaal
73.06	Welijzer; ingots en onregelmatige brokken, van ijzer of van staal
73.07	Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal; smeedstukken van ijzer of van staal, enkel ruw voorgesmeed : A. Blooms en billets : I. gewalst B. Bramen en largets : I. gewalst
73.08	Coils voor het walsen van plaat, van ijzer of van staal
73.09	Universaalplaten, van ijzer of van staal
73.10	Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; holle staven van staal, voor mijnboringen : A. enkel warm gewalst of warm geperst D. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : I. enkel geplateerd : a) warm gewalst of warm geperst
73.11	Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed of verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken; damwandprofielen van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen : A. Profielijzer en profielstaal : I. enkel warm gewalst of warm geperst IV. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : a) enkel geplateerd : I. warm gewalst of warm geperst B. Damwandprofielen
73.12	Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst : A. enkel warm gewalst B. enkel koud gewalst : I. bestemd voor het vervaardigen van blik (op rollen) (a) C. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : III. vertind : a) Blik

(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises	Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.12 (suite)	V. autres (cuivrés, oxydés artificiellement, laqués, nickelés, vernis, plaqués, parkérisés, imprimés, etc.) : a) simplement plaqués : 1. laminés à chaud	73.12 (vervolg)	V. ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.) : a) enkel geplateerd : 1. warm gewalst
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid : A. Tôles dites « magnétiques » B. Autres tôles : I. simplement laminées à chaud II. simplement laminées à froid, d'une épaisseur : b) de 1 mm exclus à 3 mm exclus c) de 1 mm ou moins III. simplement lustrées, polies ou glacées IV. plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface : b) étamées : 1. Fer-blanc 2. autres c) zinguées ou plombées d) autres (cuivrés, oxydés artificiellement, laqués, nickelés, vernis, plaqués, parkérisés, imprimés, etc.) V. autrement façonnées ou ouvrées : a) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire : 2. autres	73.13	Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst : A. Dynamoplaat of transformatorplaat B. ander plaatijzer en plaatstaal : I. enkel warm gewalst II. enkel koud gewalst, met een dikte : b) van meer dan 1 mm doch minder dan 3 mm c) van 1 mm of minder III. enkel glanzend gemaakt of gepolijst IV. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : b) vertind : 1. Blik 2. andere c) verzinkt of verlood d) ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.) V. op andere wijze bewerkt : a) enkel anders dan haaks gesneden : 2. andere
73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux n° 73.06 à 73.14 inclus : A. Acier fin au carbone : I. Lingots, blooms, billettes, brames, largets : b) autres III. Ebauches en rouleaux pour tôles IV. Grandes plats V. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés : b) simplement laminés ou filés à chaud d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) : 1. simplement plaqués : aa) laminés ou filés à chaud VI. Feuillards : a) simplement laminés à chaud c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface : 1. simplement plaqués : aa) laminés à chaud VII. Tôles : a) simplement laminées à chaud b) simplement laminées à froid, d'une épaisseur : 2. de moins de 3 mm c) polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface d) autrement façonnées ou ouvrées : 1. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire B. Aciers alliés : I. Lingots, blooms, billettes, brames, largets : b) autres III. Ebauches en rouleaux pour tôles IV. Grandes plats V. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés : b) simplement laminés ou filés à chaud	73.15	Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot en met 73.14 : A. Koolstofstaal : I. Ingots, blooms, billets, bramen en largets : b) andere III. Coils voor het walsen van plaat IV. Universaalplaten V. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen : b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst d) geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst of warm geperst VI. Bandstaal : a) enkel warm gewalst c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst VII. Plaatstaal : a) enkel warm gewalst b) enkel koud gewalst, met een dikte : 2. van minder dan 3 mm c) gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt d) op andere wijze bewerkt : 1. enkel anders dan haaks gesneden B. gelegeerd staal : I. Ingots, blooms, billets, bramen en largets : b) andere III. Coils voor het walsen van plaat IV. Universaalplaten V. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen : b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst

N° de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des marchandises
73.15 (suite)	d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) : 1. simplement plaqués : aa) laminés ou filés à chaud VI. Feuillards : a) simplement laminés à chaud c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface : 1. simplement plaqués : aa) laminés à chaud VII. Tôles : a) Tôles dites « magnétiques » b) autres tôles : 1. simplement laminées à chaud 2. simplement laminées à froid, d'une épaisseur : bb) de moins de 3 mm 3. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface 4. autrement façonnées ou ouvrées : aa) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire
73.16	Eléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contrerails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails : A. Rails : II. autres B. Contre-rails C. Traverses D. Eclisses et selles d'assise : I. laminées

**Protocole
concernant le régime applicable à certains produits**

Article 1

Les droits de douane à l'importation dans la Communauté dans sa composition originaire et en Irlande du produit suivant :

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises
73.02	Ferro-alliages : A. Ferro-manganèse : 1. contenant en poids plus de 2 % de carbone (ferro-manganèse carburé)

sont progressivement ramenés aux niveaux ci-après et selon le rythme suivant :

Calendrier	Pourcentages des droits de base applicables
à la date d'entrée en vigueur de l'accord	95
le 1er janvier 1974	90
le 1er janvier 1975	85
le 1er janvier 1976	75
le 1er janvier 1977	60
le 1er janvier 1978	40
le 1er janvier 1979	20
le 1er janvier 1980	0

Nr. van de naamlijst van Brussel	Omschrijving
73.15 (vervolg)	d) geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst of warm geperst VI. Bandstaal : a) enkel warm gewalst c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : 1. enkel geplateerd : aa) warm gewalst VII. Plaatstaal : a) Dynamoplaat of transformatorplaat b) andere : 1. enkel warm gewalst 2. enkel koud gewalst, met een dikte : bb) van minder dan 3 mm 3. gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt 4. op andere wijze bewerkt : aa) enkel anders dan haaks gesneden
73.16	Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal : spoorstaven (rails), contrarails, wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisselstangen, heugels voor tandradbanen, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere dergelijke bestanddelen, speciaal bestemd voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails : A. Rails : II. andere B. Contrarails C. Dwarsliggers D. Lasplaten en onderlegplaten : I. gewalst

**Protocol betreffende de regeling
voor bepaalde produkten**

Artikel 1

1. De douanerechten bij invoer in de Gemeenschap in haar oorspronkelijke samenstelling en in Ierland van het volgende produkt :

Nummer van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving
73.02	Ferrolegeringen : A. Ferromangaan : 1. bevattende meer dan 2 gewichtspercenten koolstof

worden geleidelijk, in onderstaand tempo, teruggebracht tot de hieronder genoemde niveaus :

Tijdschema	Toe te passen percentages van de basisrechten
op de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst	95
1 januari 1974	90
1 januari 1975	85
1 januari 1976	75
1 januari 1977	60
1 januari 1978	40
1 januari 1979	20
1 januari 1980	0

Article 2

1. Pour le produit mentionné à l'article 1, la Communauté et ses Etats membres se réservent la possibilité d'instituer un plafond indicatif annuel au-delà duquel les droits de douane applicables à l'égard des pays tiers peuvent être rétablis.

2. Si un tel plafond est institué, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Le montant de ce plafond sera égal à la moyenne des importations réalisées par la Communauté au cours des quatre dernières années pour lesquelles les statistiques sont disponibles augmentée de 5 %; les années suivantes, le montant du plafond est augmenté annuellement de 5 %.

b) Si, au cours de deux années successives, les importations du produit soumis à plafond sont inférieures à 90 % du montant fixé, la Communauté et ses Etats membres surseoient à l'application du plafond.

c) En cas de difficultés conjoncturelles, la Communauté et ses Etats membres se réservent la possibilité, après consultations au sein du Comité mixte, de reconduire pour une année le montant fixé pour l'année précédente.

d) La Communauté et ses Etats membres notifient au Comité mixte le 1er décembre de chaque année le montant du plafond pour l'année suivante.

e) Par dérogation à l'article 2 de l'accord et à l'article 1 du présent protocole, dès que le plafond fixé pour l'importation du produit relevant dudit protocole est atteint, la perception des droits du tarif douanier commun peut être rétablie à l'importation du produit en cause jusqu'à la fin de l'année civile.

Dans ce cas, avant le 1er juillet 1977 :

— le Danemark et le Royaume-Uni rétablissent la perception de droits de douane ci-après :

Années	Pourcentages des droits du tarif douanier commun applicables
1974	40
1975	60
1976	80

— l'Irlande rétablit la perception des droits applicables aux pays tiers.

Les droits de douane résultant de l'article 1 du présent protocole sont rétablis le 1er janvier suivant.

f) Après le 1er juillet 1977, les Parties contractantes examinent au sein du Comité mixte la possibilité de réviser le pourcentage d'augmentation du montant du plafond, compte tenu de l'évolution de la consommation et des importations dans la Communauté ainsi que de l'expérience acquise dans l'application de cet article.

g) Le plafond est supprimé à l'issue de la période de démobilitation tarifaire prévue dans l'article 1 du présent protocole.

Acte final

Les représentants

du Royaume de Belgique,
du Royaume de Danemark,
de la République fédérale d'Allemagne,
de la République française,
de l'Irlande,
de la République italienne,
du Grand-Duché de Luxembourg,
du Royaume des Pays-Bas,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,
et du Royaume de Norvège,

Artikel 2

1. Voor het in artikel 1 genoemde produkt behouden de Gemeenschap en haar Lid-Staten zich de mogelijkheid voor, een jaarlijks indicatief maximum in te stellen waarboven de ten opzichte van derde landen geldende douanerechten opnieuw kunnen worden ingesteld.

2. Indien een dergelijk maximum wordt ingesteld, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a) De omvang van dit maximum zal gelijk zijn aan het gemiddelde van de invoer in de Gemeenschap gedurende de laatste vier jaar waarover statistieken beschikbaar zijn, verhoogd met 5 %; de volgende jaren wordt dit maximum jaarlijks verhoogd met 5 %.

b) Indien de invoer van het produkt waarvoor een maximum geldt twee achtereenvolgende jaren minder bedraagt dan 90 % van de vastgestelde omvang, schorten de Gemeenschap en haar Lid-Staten de toepassing van het maximum op.

c) In geval van conjuncturele moeilijkheden behouden de Gemeenschap en haar Lid-Staten zich de mogelijkheid voor om na overleg in het Gemengd Comité de voor het vorige jaar vastgestelde omvang een jaar aan te houden.

d) De Gemeenschap en haar Lid-Staten stellen het Gemengd Comité op 1 december van elk jaar in kennis van de omvang van het maximum voor het daaropvolgend jaar.

e) In afwijking van artikel 2 van de overeenkomst en van artikel 1 van dit protocol kan, zodra het maximum is bereikt dat voor de invoer van het onder genoemd protocol vallend produkt is vastgesteld, de heffing van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief bij invoer van het betrokken produkt tot het einde van het kalenderjaar opnieuw worden ingesteld.

In dat geval :

— herstellen Denemarken en het Verenigd Koninkrijk voor 1 juli 1977 de heffing van de onderstaande douanerechten :

Jaar	Toe te passen percentages van het gemeenschappelijk douanetarief
1974	40
1975	60
1976	80

— herstelt Ierland vóór 1 juli 1977 de heffing van de voor derde landen geldende rechten.

De uit artikel 1 van dit protocol voortvloeiende douanerechten worden telkens op 1 januari van het volgende jaar opnieuw ingesteld.

f) Na 1 juli 1977 gaan de Partijen bij de overeenkomst in het Gemengd Comité de mogelijkheid na om het percentage van de verhoging van het maximum te herzien, waarbij rekening wordt gehouden met de ontwikkeling van het verbruik en van de invoer in de Gemeenschap, alsmede met de bij de toepassing van dit artikel opgedane ervaring.

g) Het maximum wordt afgeschaft na afloop van de periode voor de tariefafbraak als bedoeld in artikel 1 van dit protocol.

Slotakte

De vertegenwoordigers

van het Koninkrijk België,
van het Koninkrijk Denemarken,
van de Bondsrepubliek Duitsland,
van de Franse Republiek,
van Ierland,
van de Italiaanse Republiek,
van het Groothertogdom Luxemburg,
van het Koninkrijk der Nederlanden,
van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,
van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,
en van het Koninkrijk Noorwegen,

réunis à Bruxelles le quatorze mai mil neuf cent soixante-treize, pour la signature de l'accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et le Royaume de Norvège, d'autre part, ont, au moment de signer cet accord,

— adopté la déclaration suivante annexée au présent acte :

Déclaration interprétative relative à la définition de la notion de « Parties contractantes » figurant à l'accord;

— pris acte des déclarations suivantes annexées au présent acte :

1. Déclaration de la Communauté européenne du charbon et de l'acier relative à l'article 19, paragraphe 1, de l'accord,
2. Déclaration du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de l'accord à Berlin.

Fait à Bruxelles le quatorze mai mil neuf cent soixante-treize.

bijeengekomen te Brussel, de veertiende mei negentienhonderd drieënzeventig, ter ondertekening van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en het Koninkrijk Noorwegen, anderzijds, hebben, bij de ondertekening van deze overeenkomst,

— de volgende, aan de onderhavige akte gehechte verklaring aangenomen :

Interpreterende verklaring betreffende de definitie van het in de overeenkomst voorkomende begrip « Partijen bij de Overeenkomst »;

— kennis genomen van de volgende, aan de onderhavige akte gehechte verklaringen :

1. Verklaring van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal betreffende artikel 19, lid 1, van de overeenkomst;
2. Verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de overeenkomst op Berlijn.

Gedaan te Brussel de veertiende mei negentienhonderd drieënzeventig.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

R. Van Elsandé.

Pa Kongeriget Danmarks vegne :

I. Norgaard.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

H. Apel.

Pour la République française :

M. Jobert.

For Ireland :

G. Fitzgerald.

Per la Repubblica italiana :

Medici.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. Dondelinger.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Sassen.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

J. Davies.

På Kommissionen for De europæiske Fælleskabers vegne :

Im Namen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften :

In the name of the Commission of the European Communities :

Au nom de la Commission des Communautés européennes :

A nome della Commissione delle Comunità Europee :

Namens de Commissie der Europese Gemeenschappen :

E.P. Wellenstein.

C. Soames.

For Kongeriket Norge :

H. Elka.

J. Eversen.

Déclarations

*Déclaration interprétative
relative à la définition de la notion de « Parties contractantes »
figurant à l'accord*

Les Parties contractantes conviennent d'interpréter l'accord en ce sens que l'expression « Parties contractantes », qui figure audit accord, signifie, d'une part, la Communauté et les Etats membres ou uniquement, soit les Etats membres, soit la Communauté et, d'autre part, la Norvège. Le sens à donner, en chaque cas, à cette expression sera déduit des dispositions en cause de l'accord ainsi que des dispositions correspondantes du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

*Déclaration
de la Communauté européenne du charbon et de l'acier
relative à l'article 19, paragraphe 1, de l'accord*

La Communauté européenne du charbon et de l'acier déclare que, dans le cadre de la mise en œuvre autonome de l'article 19, paragraphe 1, de l'accord, les pratiques contraires aux dispositions de cet article seront appréciées sur la base des critères résultant de l'application des règles de l'article 4, sous c), de l'article 65 et de l'article 66, paragraphe 7, du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

*Déclaration
du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
concernant l'application de l'accord à Berlin*

L'accord est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, une déclaration contraire.

Verklaringen

*Interpreterende verklaring betreffende de definitie
van het in de overeenkomst voorkomende begrip
« Partijen bij de overeenkomst »*

De Partijen bij de overeenkomst komen overeen, de overeenkomst in die zin te interpreteren dat de daarin voorkomende uitdrukking « Partijen bij de overeenkomst » betekent : de Gemeenschap en de Lid-Staten, of uitsluitend hetzij de Lid-Staten, hetzij de Gemeenschap, enerzijds, en Noorwegen, anderzijds. De in elk afzonderlijk geval aan deze uitdrukking te geven betekenis zal worden afgeleid uit de betrokken bepalingen van de overeenkomst alsmede uit de overeenkomstige bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

*Verklaring
van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
betreffende artikel 19, lid 1, van de overeenkomst*

De Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal verklaart dat in het kader van de autonome uitvoering van artikel 19, lid 1, van de overeenkomst de met dit artikel strijdige gedragingen zullen worden beoordeeld op basis van de criteria die voortvloeien uit de toepassing van de voorschriften van artikel 4, sub c, artikel 65 en artikel 66, lid 7, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

*Verklaring
van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland
betreffende de toepassing van de overeenkomst op Berlijn*

De overeenkomst is tevens van toepassing op het « Land » Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de overeenkomst geen tegengestelde verklaring heeft afgelegd.